

亂
判
葫
蘆
案





原編繪掃制
著編畫描作

曹雪芹
孟勤勤
永錫錫
江南春

紅樓夢
亂世
半山
葫蘆茶
紅樓夢

雨
容



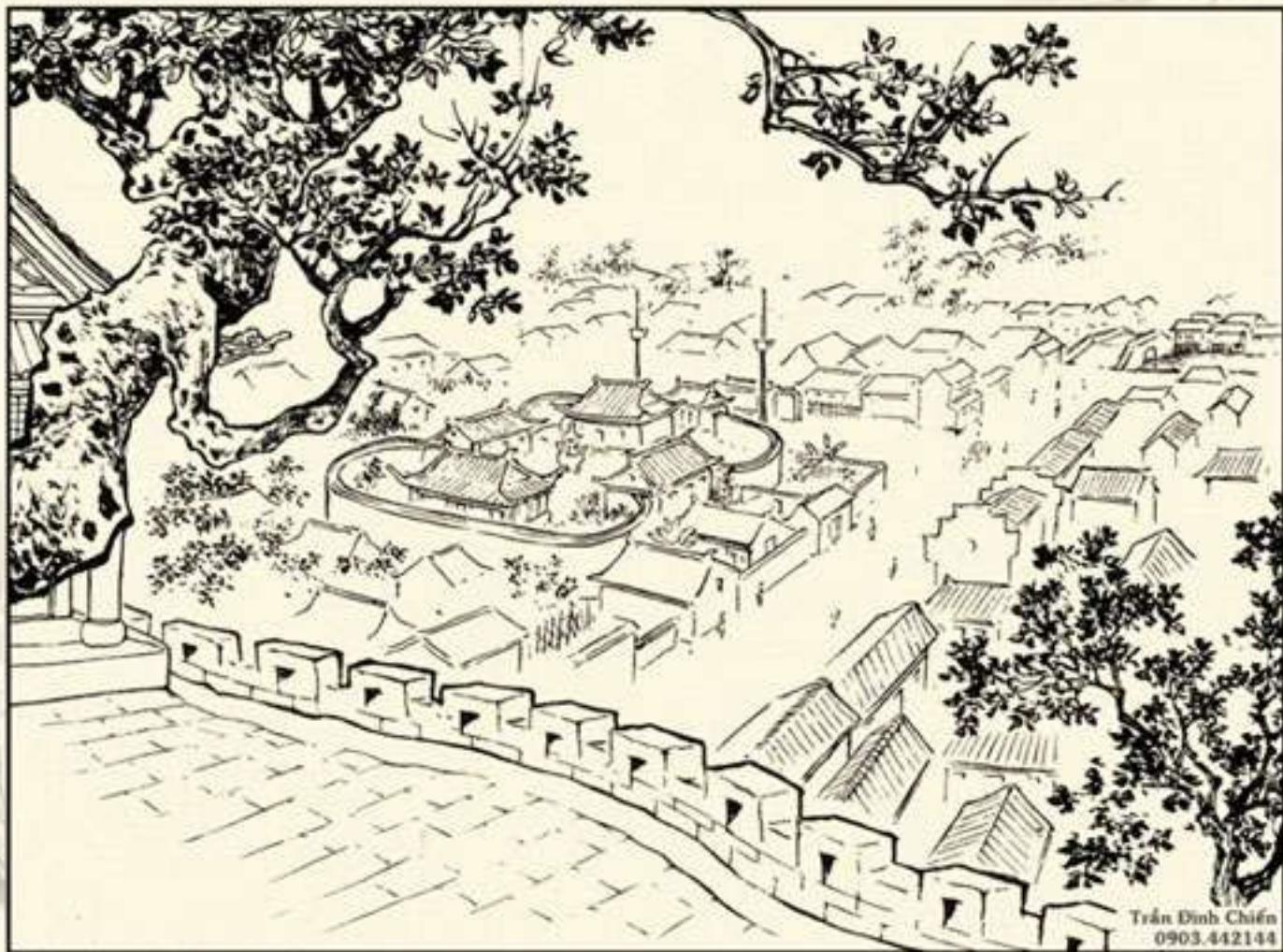
賈雨村原是一個窮書生，在蘇州閨門外葫蘆廟安身，中了進士做官後，因貪贓枉法，被參革職。

後來，他走了榮國府賈政的門路，不但複官，還升任金陵應天府的知府。他上任後受理的第一件案子是：馮、薛兩人為爭買一女，毆死人命。這兇犯薛蟠是金陵一霸，又是賈政的外甥，賈雨村為保住“烏紗帽”，徇情枉法，胡亂判處此案，任兇犯逍遙法外。故事揭露了封建社會“官官相護”的黑暗。

紅樓夢

亂判葫蘆案

本人制作的電子E書只能以個人學習、研究和欣賞為目的，請勿用于商業用途。下載觀賞後請自覺刪除，不得轉載、傳播。請大家支持并購買正版圖書，謝謝！



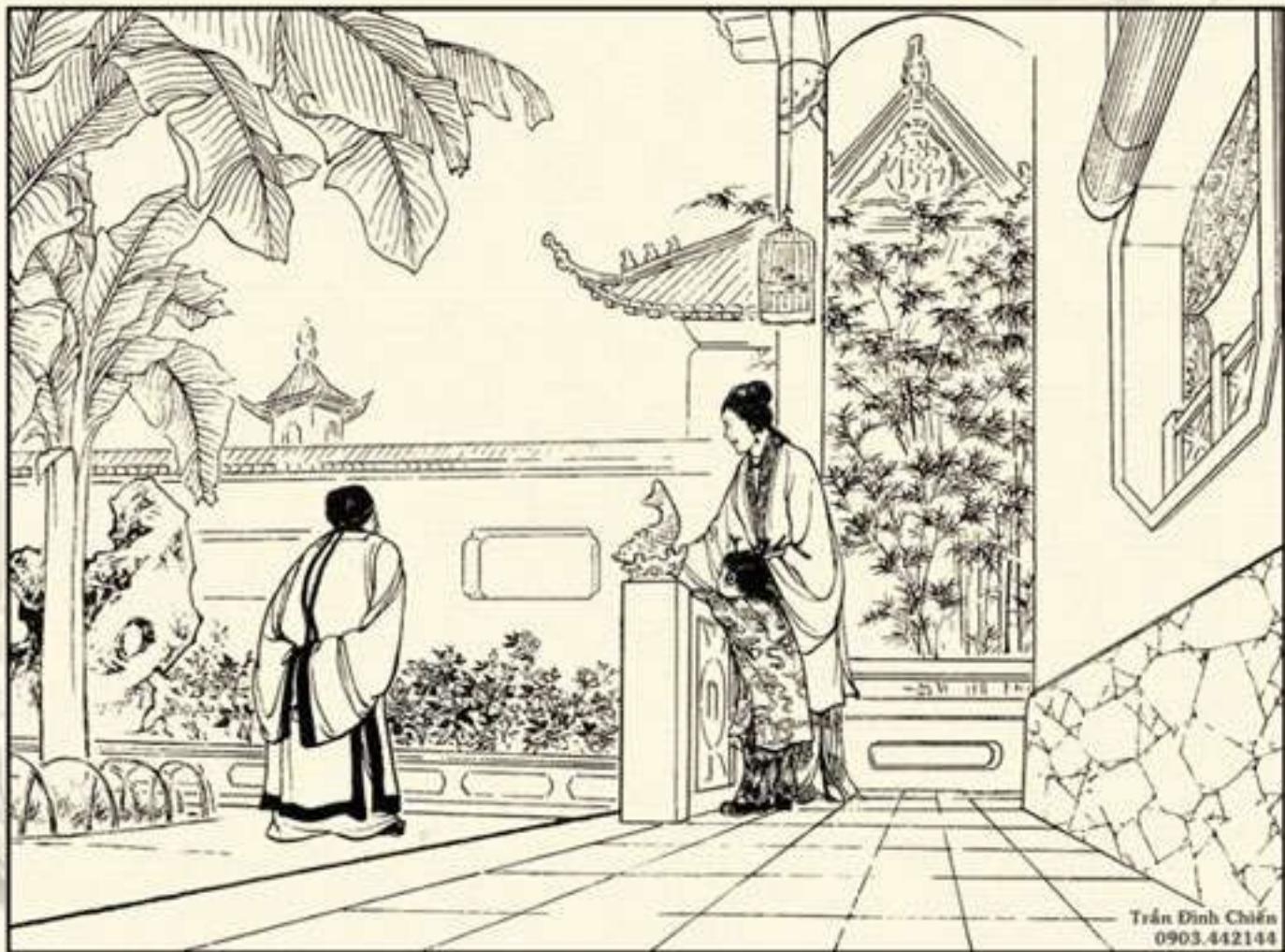
紅樓夢
亂判葫蘆案

001 蘇州閨門外十里街
仁清巷，有個古廟。因
為廟基狹窄，像個葫蘆，
當地人都稱它『葫蘆廟』



Trần Định Chiến
0903.442144

1. Ngõ Nhân Thanh phố Thập Lý ngoài cửa Xương Môn thành Tô Châu, có một tòa miếu cổ. Vì nền miếu
chật hẹp, giống như quả hổ lô, người dân ấy đều gọi nó là 'Miếu Hổ Lô'.



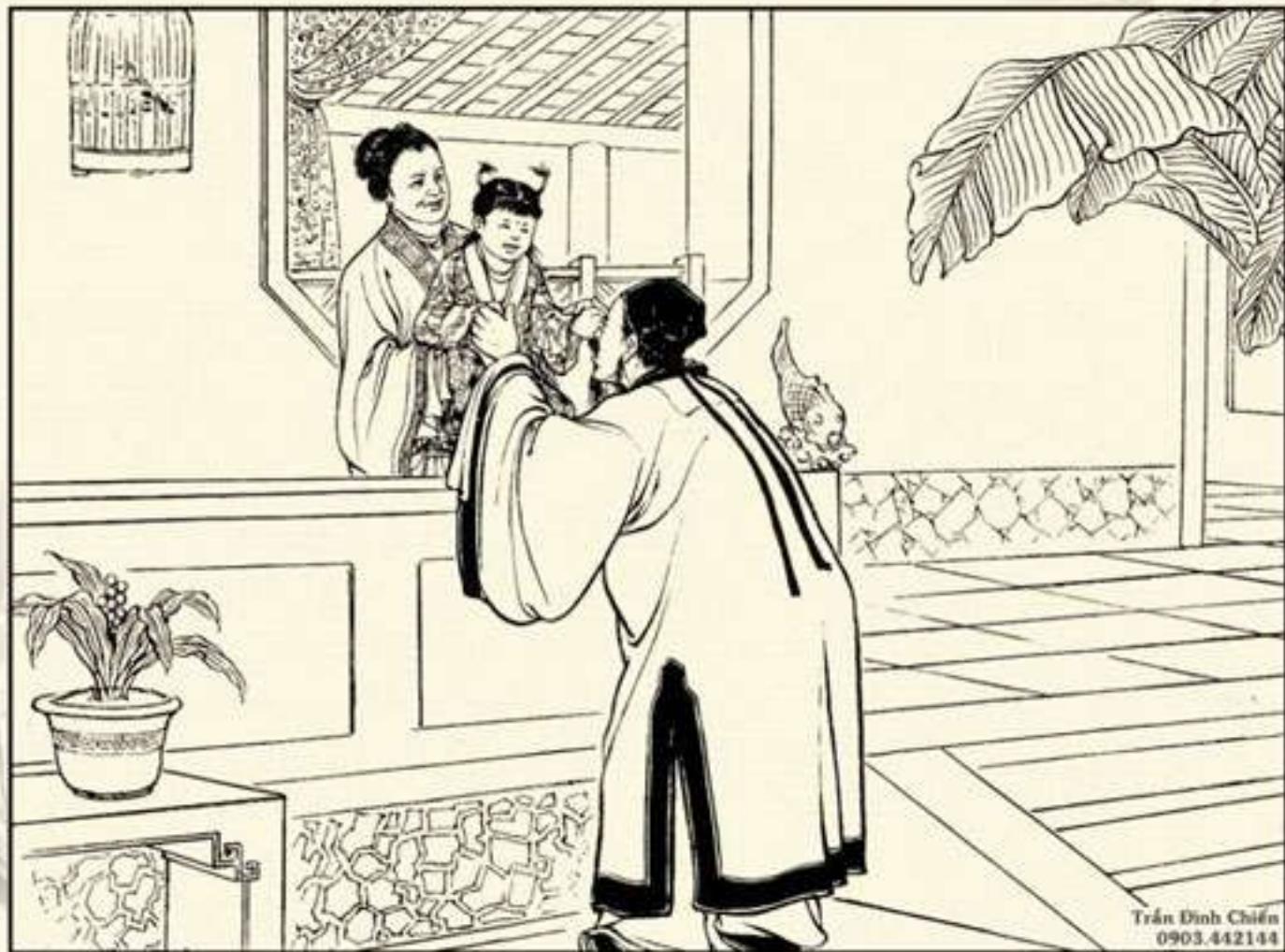
紅樓夢
亂判葫蘆案

002 葫蘆廟旁邊住著一個鄉紳，姓甄名士隱，妻子姓封，家裏雖非十分富有，卻也衣食寬裕，過得很好。

Trần Định Chiến
0903.442144



2. Có một hương thân sống cạnh miếu Hồ Lô, họ Chân tên Sĩ Ân, vợ họ Phong, trong nhà tuy không giàu có lắm, nhưng ăn mặc cũng dư giả, đối xử rất tốt.



紅樓夢
亂判葫蘆案

003 甄士隱夫婦年紀都
已半百，膝下祇有一個
五歲的女兒，乳名英蓮。



3. Vợ chồng Chân Sĩ Ân tuổi đều đã ngoài năm mươi, chỉ sinh hạ được một đứa con gái năm tuổi, nhũ danh là Anh Liên.



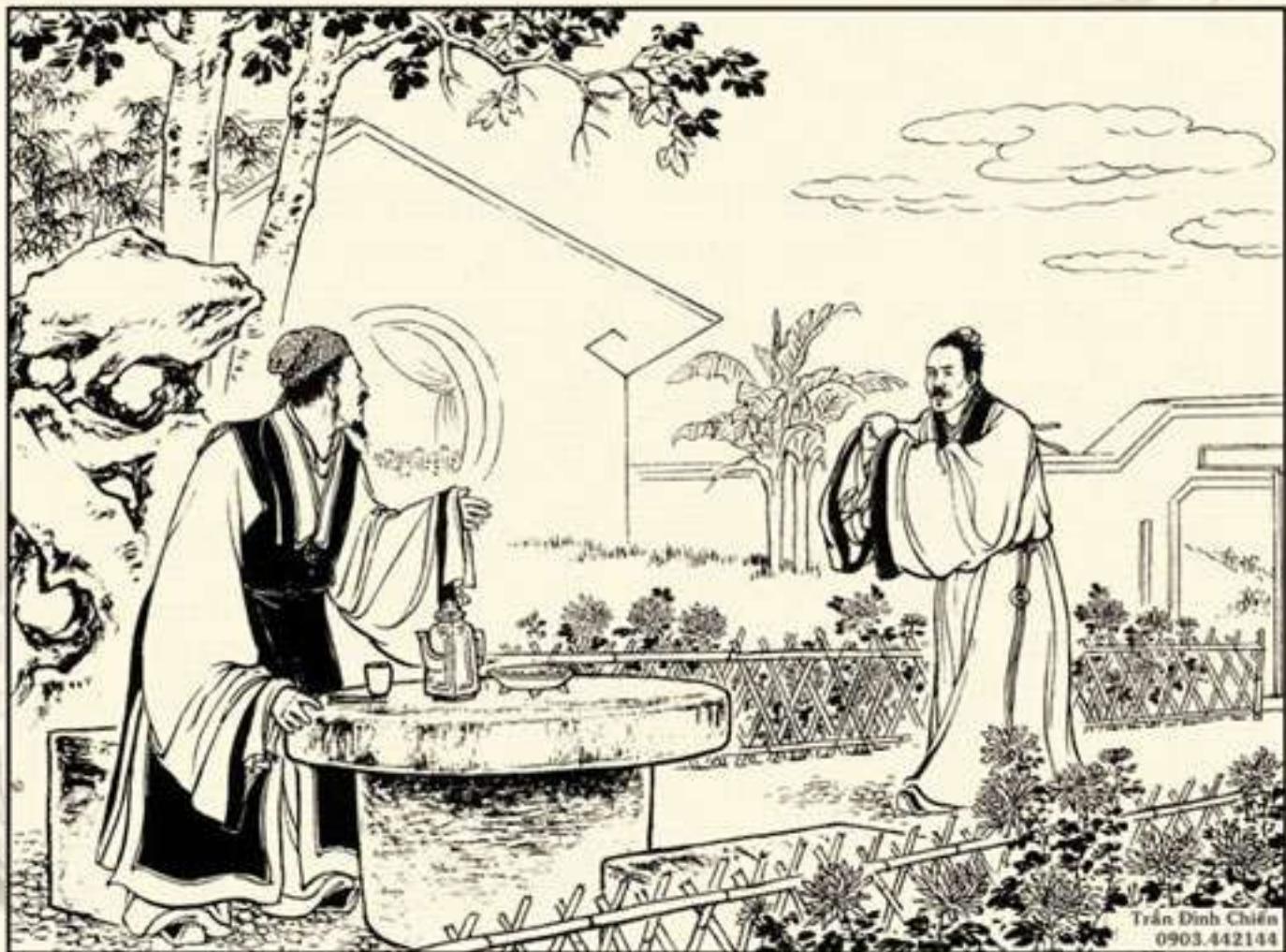
紅樓夢
亂判葫蘆案

004 英蓮生得面目清秀，
眉心中有來大一顆胭脂
痣，性情又很乖巧，因
此夫婦兩個很疼愛她，
不是抱在懷中，便是逗
她玩耍。

Trần Đình Chiến
0903.442164

新

4. Anh Liên mặt mũi thanh tú, giữa trán có một nốt ruồi lớn, tinh tinh lại rất lả lanh, vì thế hai vợ chồng rất yêu quý nó, không ôm áp trong lòng, thì cũng đùa nghịch với nó.

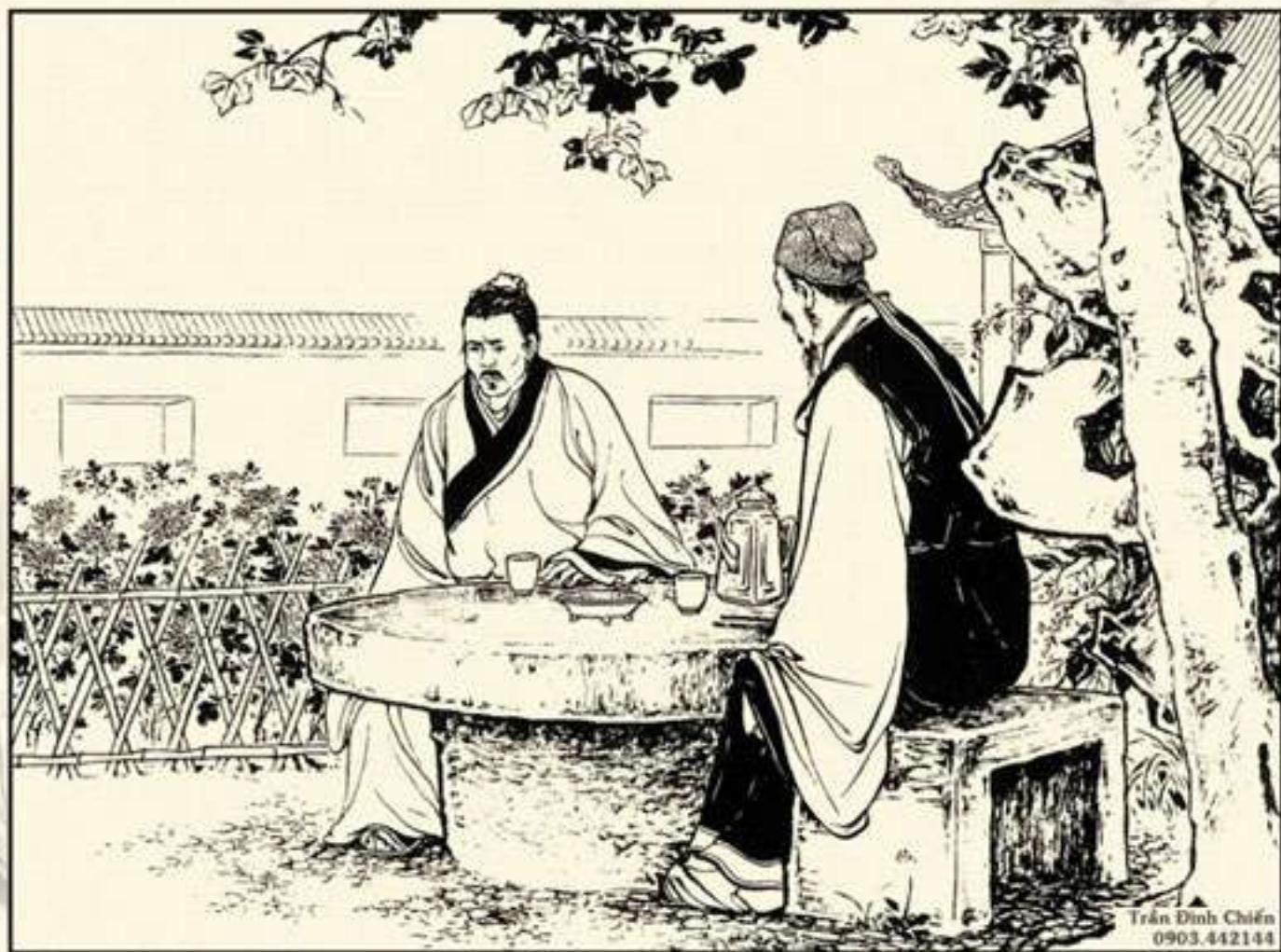


紅樓夢
亂判葫蘆案

005 一天，甄士隱正在家裏吃酒作詩，忽見寄住在隔壁葫蘆廟裏的一個窮書生——賈雨村走來，士隱連忙讓座，兩人談論詩文，很是投機。

Trần Đình Chiến
0903.442144

5. Một hôm, Chân Sĩ Ân đang ở nhà uống rượu làm thơ, bỗng thấy thư sinh nghèo ở trọ trong miếu Hồ Lô sát vách là Già Vũ Thôn đi vào, Sĩ Ân liền vội mời ngồi, hai người luận đàm văn thơ, rất là hợp ý.



紅樓夢
亂判葫蘆案

006 這賈雨村進京求取功名，來到蘇州，暫在廟裏安身，靠賣文賣字為生，因與甄士隱是鄰居，兩人便做了朋友。

貞新

6. Già Vũ Thôn vào kinh cầu lấy công danh, di đến Tô Châu, ở tạm trong miếu, sống dựa vào bán văn bản chữ, vì Chân Sĩ Ân là láng giềng, hai người bèn kết làm bằng hữu.

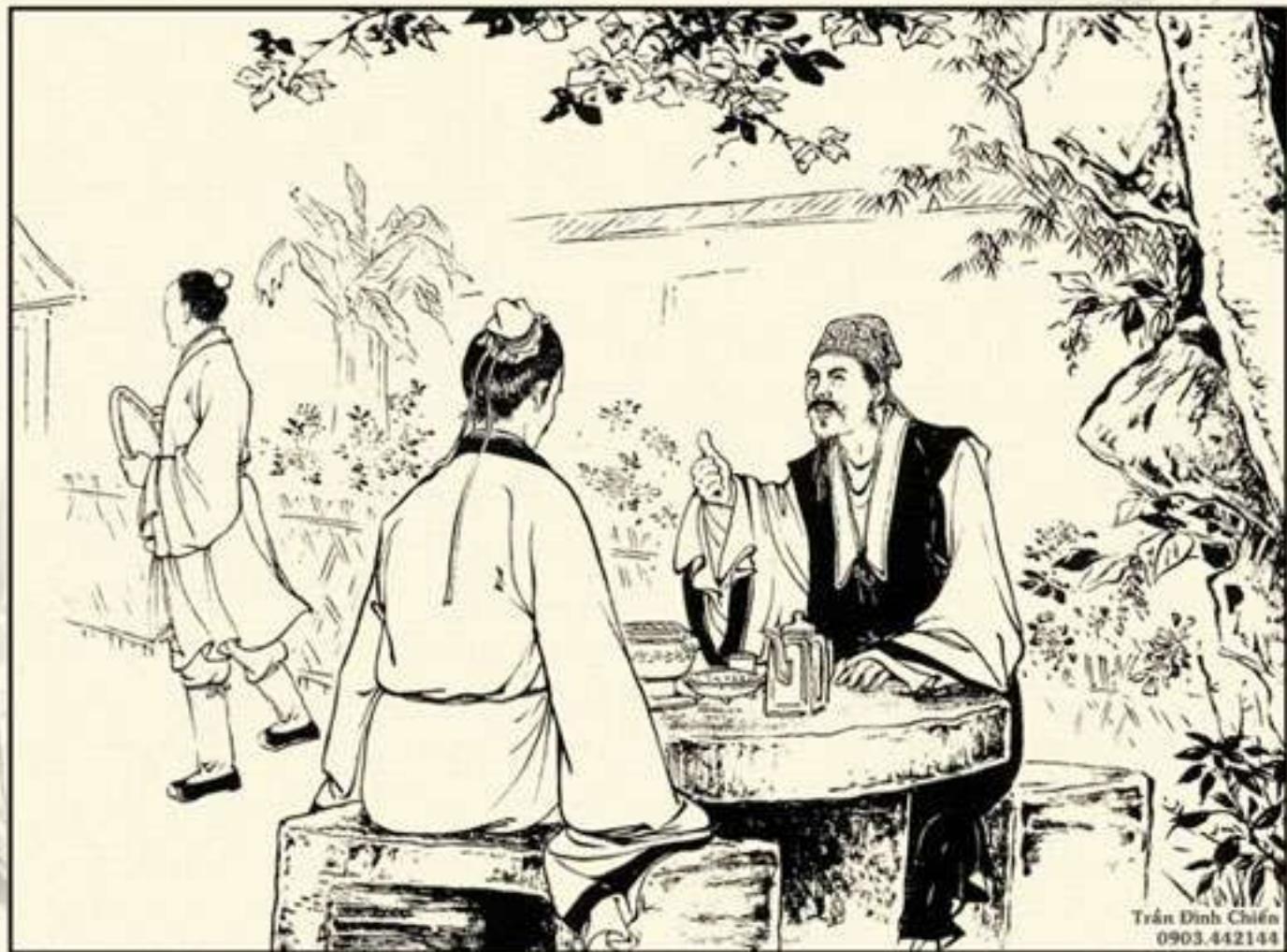


紅夢
亂判葫蘆案

007 兩人一面吃酒，一面談論，貴雨村有了幾分酒意，漸漸勾起心事，想到自己功名不成，流落異鄉，不覺傷感起來。

圖新

7. Hai người vừa uống rượu, vừa đàm luận, Già Vũ Thôn có hơi rượu, dần dần giải bày tâm sự, nghĩ mình công danh bất thành, lưu lạc tha hương, không khỏi thương cảm.

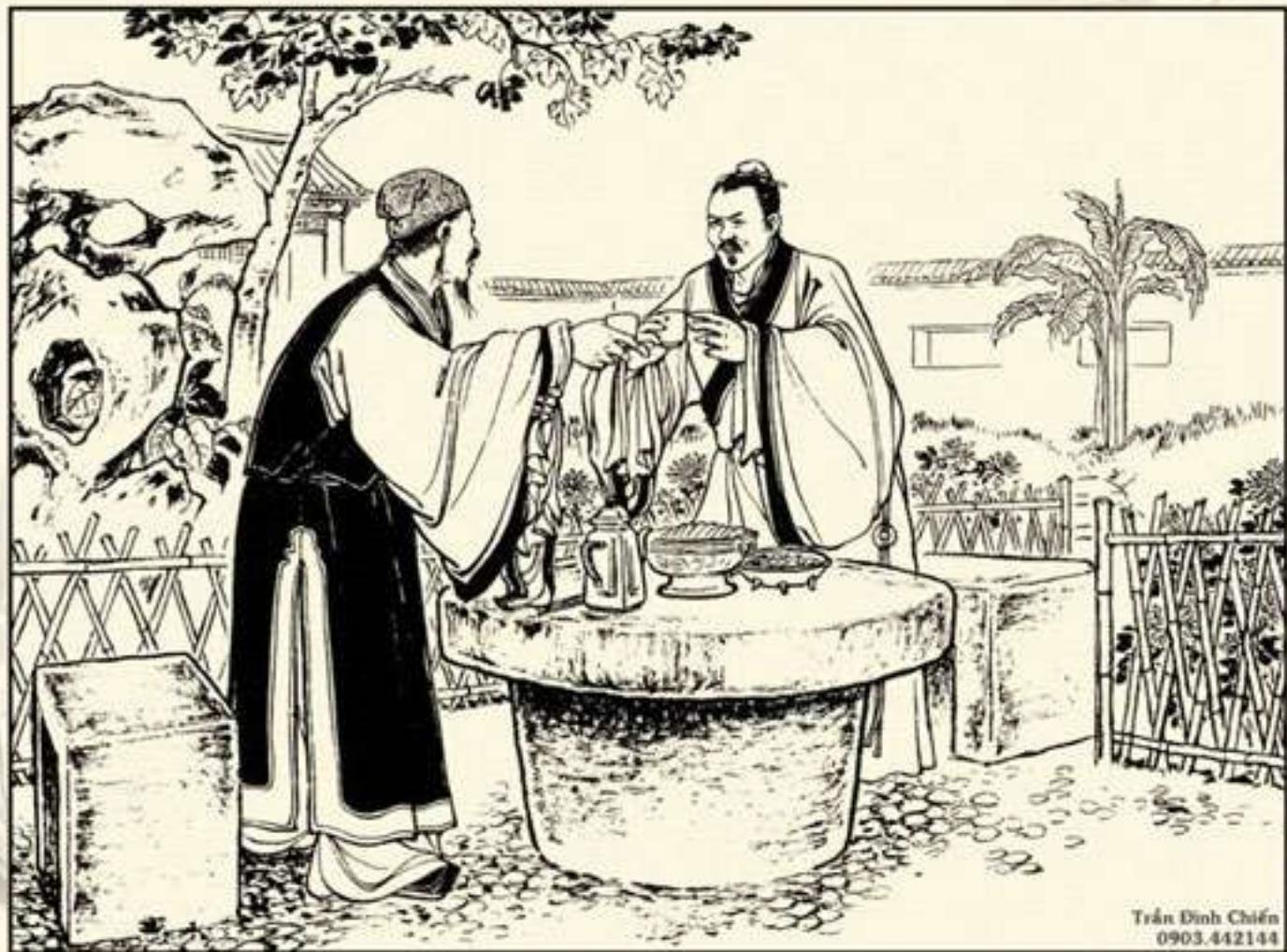


紅樓夢
亂判葫蘆案

008 甄士隱勸慰賁雨村
道：『憑老兄的高才實學，總有一天會飛黃騰達的。』

龍印

8. Chân Sĩ Ân khuyên nhủ Giả Vũ Thôn rằng “Lão huynh tài cao học rộng, tất có ngày công thành danh toại”.



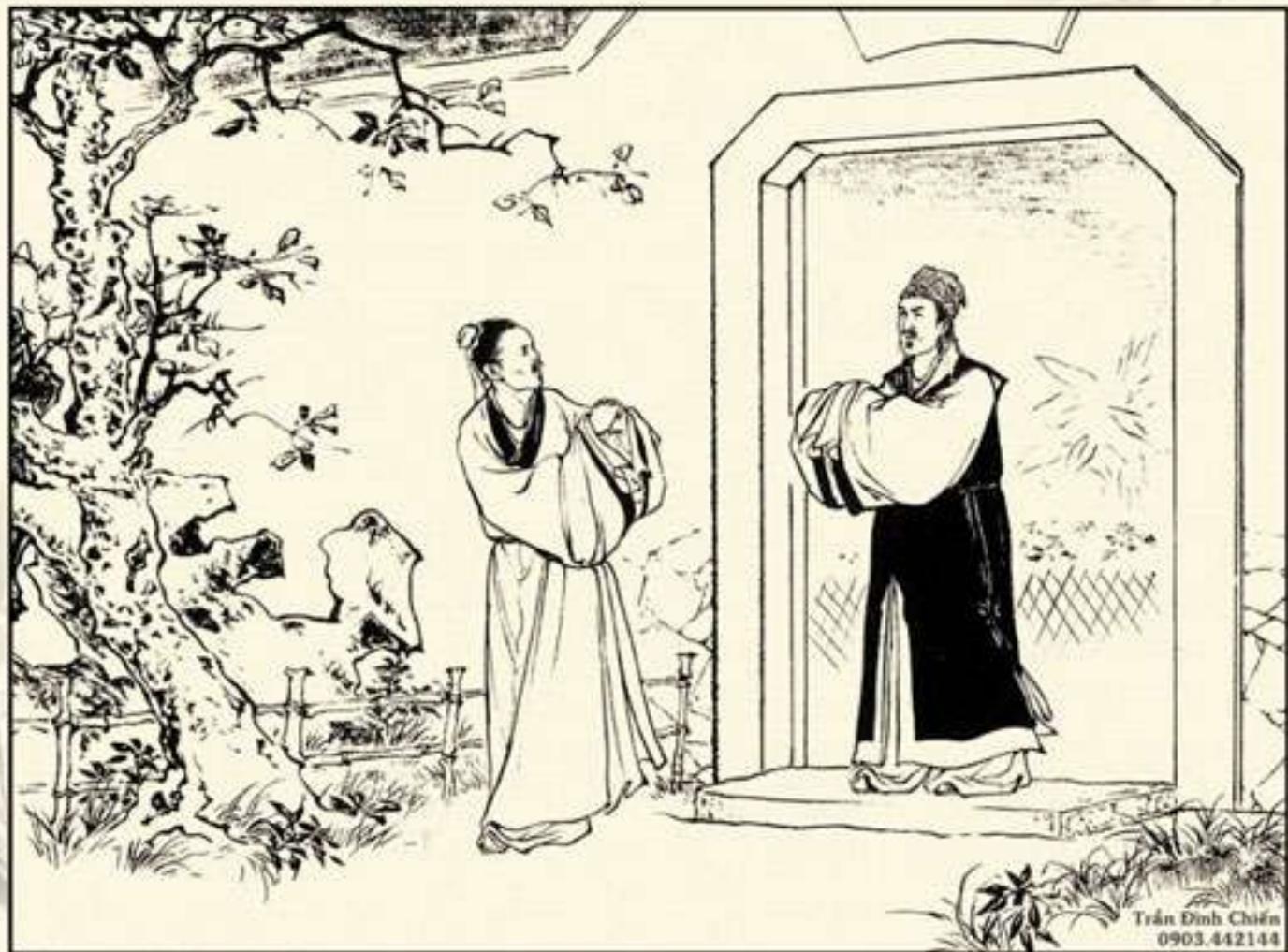
紅樓夢
亂判葫蘆案

009 雨村幹了一杯酒，
嘆道：『倒不是酒後狂言，功名一事，我自己
還有點把握，祇是如今
沒有盤費……』

Trần Đình Chiến
0903.442144



9. Vũ Thôn uống cạn chén rượu, than rằng "Không phải là rượu vào cuồng ngôn, việc công danh, ta tự có chút cảm giác, chỉ vì nay không có lộ phi...".



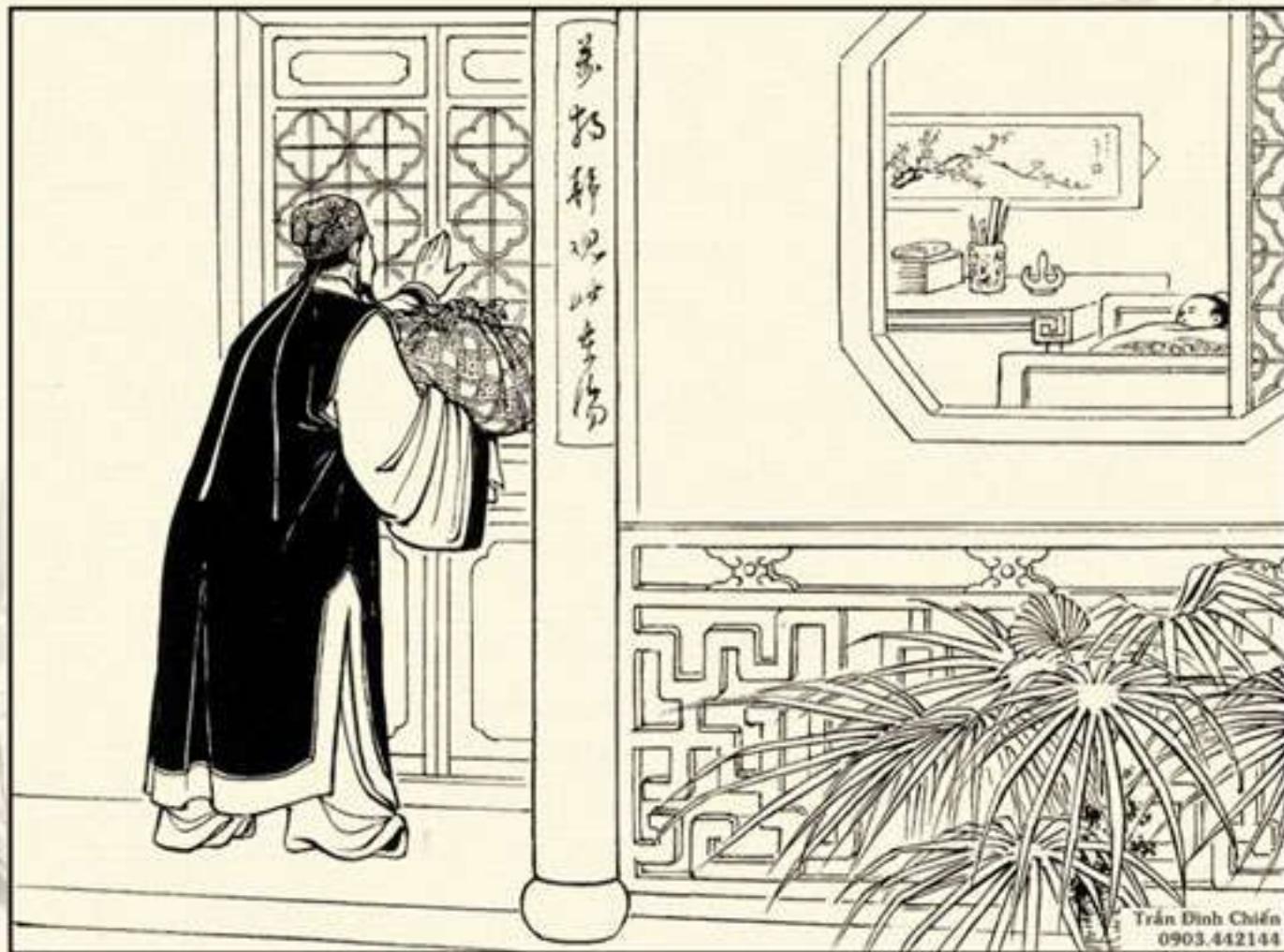
紅樓夢
亂判葫蘆案

010 士隱忙說：『既是如此，老兄何不早說？這事我自有辦法，今日且請盡興。』兩人依舊吃酒談笑，直到深夜方散。

Trần Định Chiến
0903.442144



10. Sĩ Ân vội nói rằng "Đã như thế, sao lão huynh không nói sớm? Việc ấy ta tự có biện pháp, hôm nay cứ tận hưởng cái đã". Hai người uống rượu đàm luận như cũ, đến tận đêm khuya mới tan.

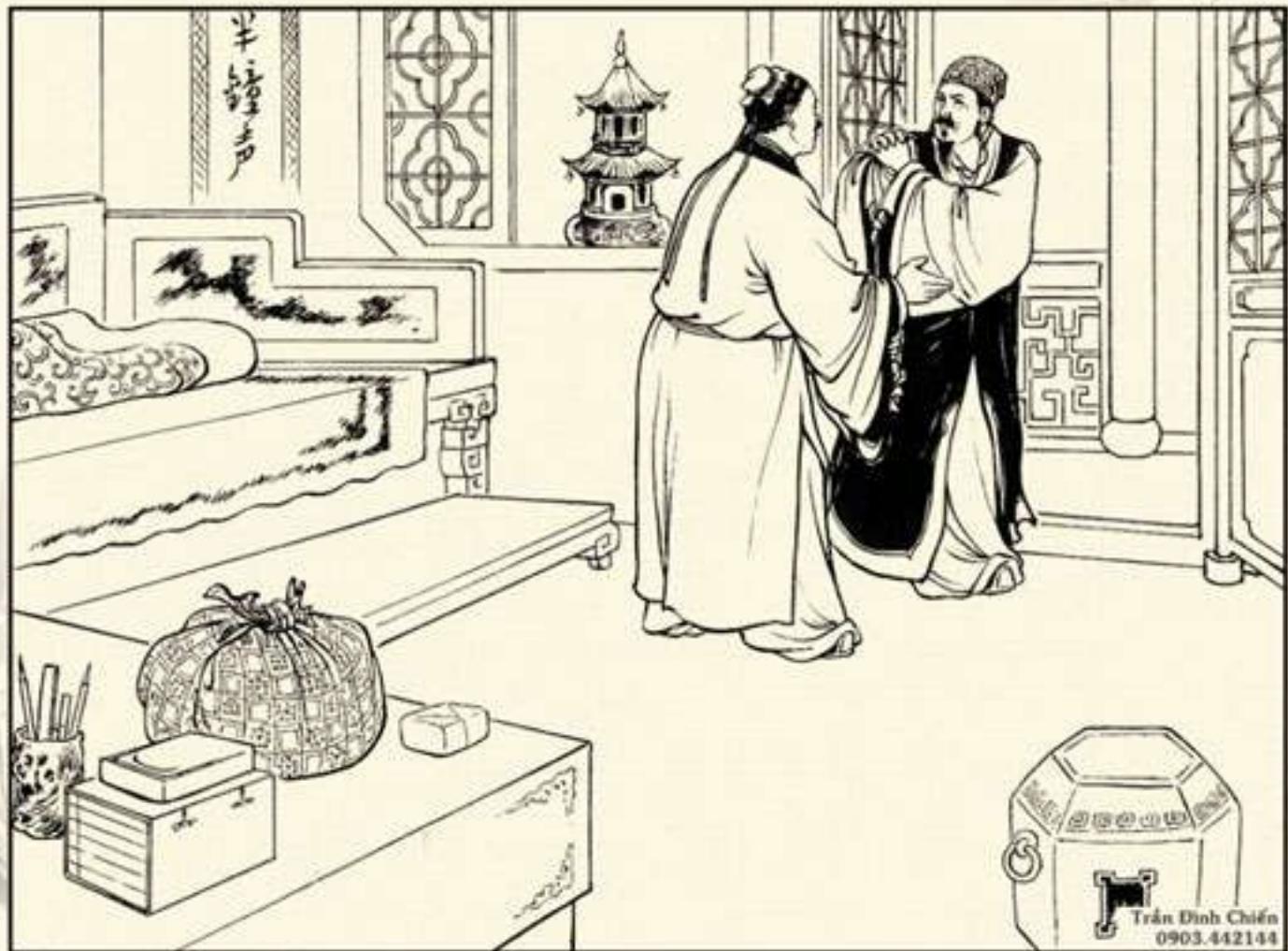


紅樓夢
亂判葫蘆案

011 次日一早，賁雨村
還沒有起身，甄士隱已經
來到葫蘆廟裏，拿出
五十兩銀子，送給雨村
做進京趕考的盤費，又
贈他兩套冬衣。

寶

11. Sáng sớm hôm sau, Già Vũ Thôn còn chưa dậy, Chân Sĩ Ân đã đến miếu Hồ Lô, đem ra năm mươi lượng bạc, tặng cho Vũ Thôn làm lộ phi vào kinh thi, lại tặng hắn hai cái áo rét.

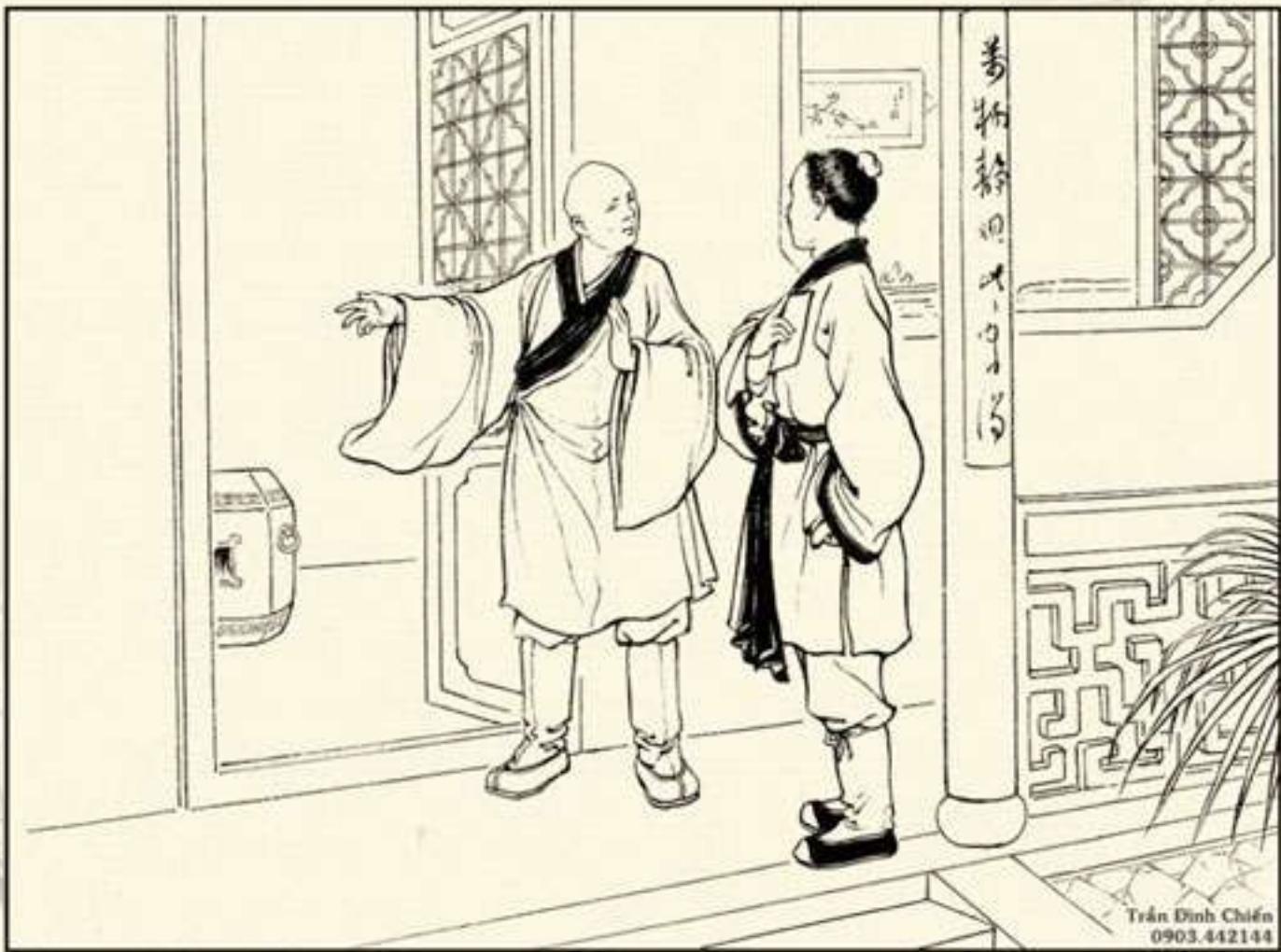


紅樓夢
亂判葫蘆案

012 雨村收了銀子、衣服，倒像不大在乎的樣子，謝過幾句就算了。士隱又說了些預祝『高中』的話，當下便告辭了。



12. Vũ Thôn nhận lấy tiền bạc, y phục, làm như chẳng có gì to tát, tạ ơn mấy câu cho xong. Si Ân lại nói mấy câu chúc tụng 'Văn vở' trước, rồi lập tức cáo biệt.



紅樓夢
亂判葫蘆案

013 下一天，甄士隱又替雨村寫了幾封薦書，差家人霍啟到葫蘆廟中去請雨村來，不料小和尚說：「賈老爺早在清晨進京去了。」

Trần Định Chiến
0903.442144

13. Hôm ấy, Chân Sĩ Ân lại viết mấy phong thư tiến cử Vũ Thôn, sai gia nhân là Hoắc Khởi đến miếu Hồ Lô mời Vũ Thôn đến, không ngờ tiểu hòa thượng nói rằng "Giả lão già đã vào kinh từ sáng sớm rồi".



紅夢
亂判葫蘆案

014 自那以後，甄士隱少了個日常往來的朋友，感到有些無聊。幸喜英蓮年紀雖小，卻是乖巧可愛，爺兒倆玩玩笑笑，倒也不覺寂寞。

Trần Đình Chiến
0903.442144

14. Từ đó về sau, Chân Sĩ Ân thường ngày ít có bằng hữu đến chơi, cảm thấy có chút vô liêu. Vui mừng vì Anh Liên tuy nhỏ tuổi, nhưng lâu linh đáng yêu, hai cha con cười đùa, cũng không cảm thấy cô tịch.

文章華國

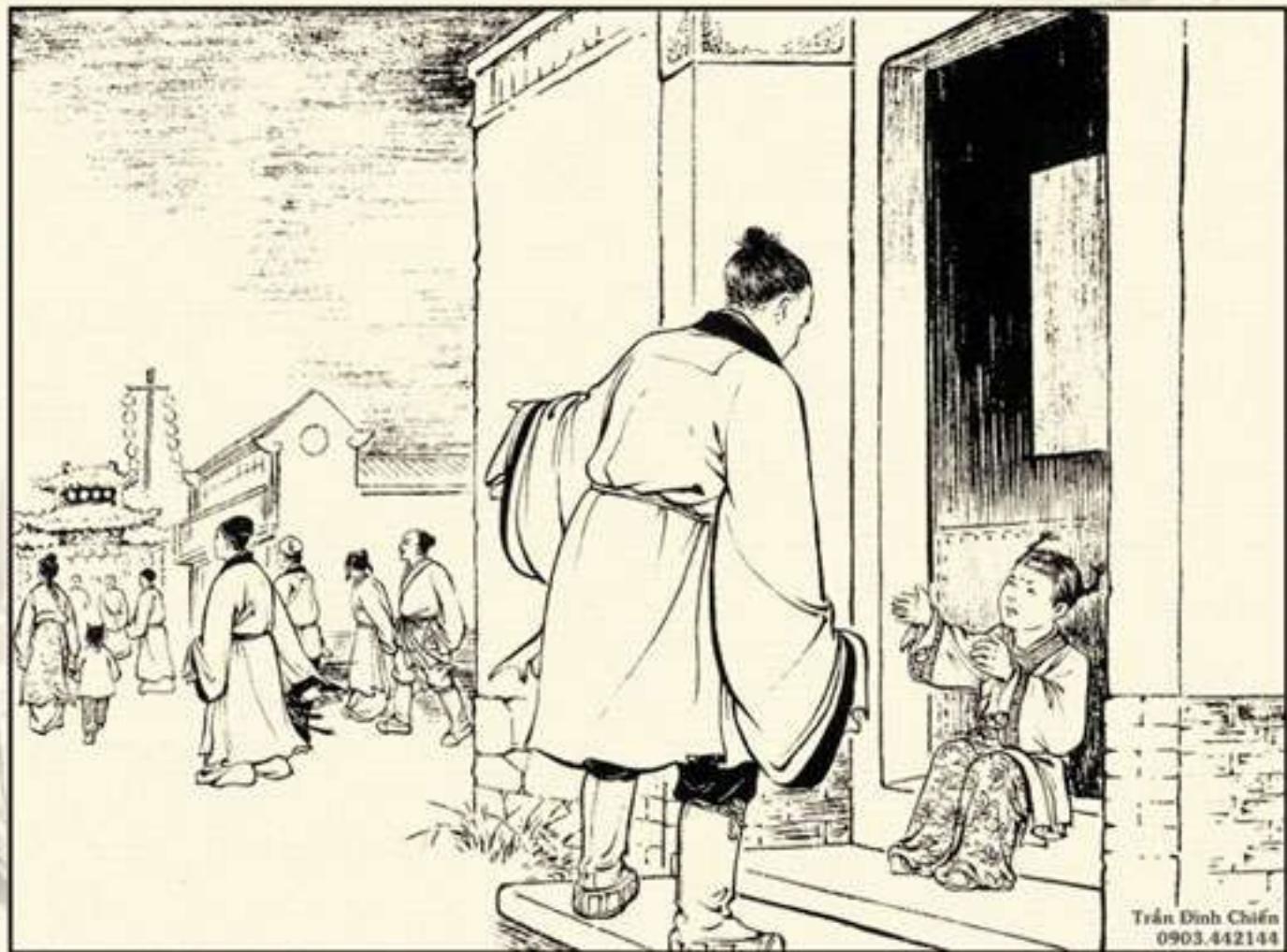


紅樓夢
亂判葫蘆案

015 這一晚，正是元宵佳節，十里街上家家張燈，十分熱鬧。士隱讓霍啟抱了英蓮去看花燈，還叮囑他們早些回來。

新
聞

15. Một tối, đúng vào tiết Nguyên Tiêu, phố Thập Lý nhà nhà treo đèn, vô cùng náo nhiệt. Sĩ Ân bảo Hoá
Khởi bê Anh Liên đi xem hoa đăng, còn dặn bọn họ về sớm.



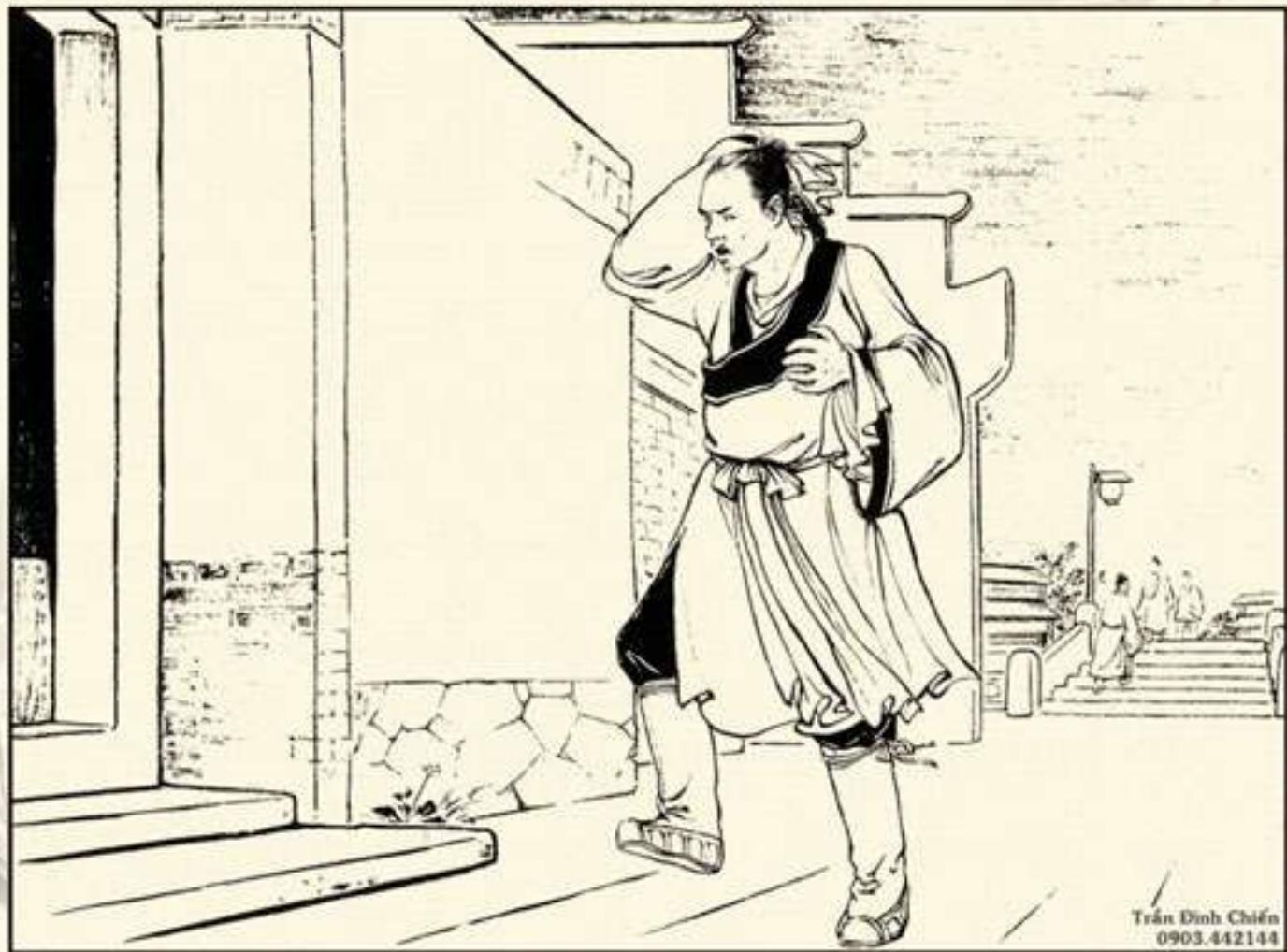
紅樓夢
亂判葫蘆案

016 霍啟抱著英蓮在人
叢裏擠來擠去，祇顧貪
看燈景，直到夜深。霍
啟因要小解，便將英蓮
放在一家門檻上坐著。

Trần Đình Chiến
0903.442144

紅
樓
夢

16. Hoắc Khởi bế Anh Liên xô đẩy đám đông, cố xem cảnh hoa đăng, đến tận đêm khuya. Hoắc Khởi vì muốn
di tiêu, liền để Anh Liên ngồi ở hiên cửa một nhà.



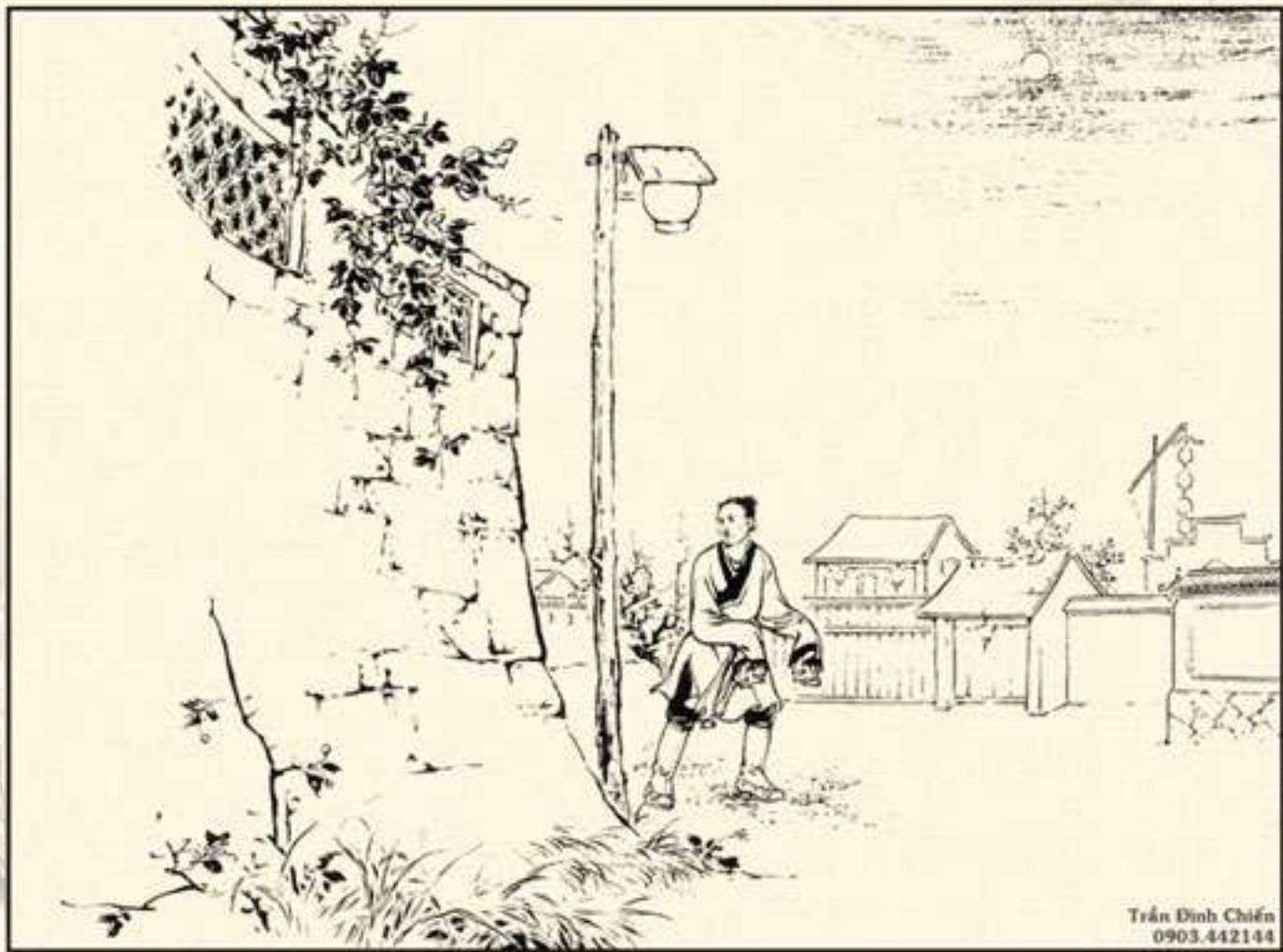
紅樓夢
亂判葫蘆案

017 不想霍啟小解回來，
門檻上不見了英蓮，這一來可把霍啟急壞了，直尋了半夜，還是不見英蓮蹤跡。

Trần Định Chiến
0903.442144



17. Không ngờ Hoắc Khởi đi tiểu xong quay lại, không thấy Anh Liên ở hiên cửa, Hoắc Khởi lo lắng, tìm đến nửa đêm, vẫn không thấy tung tích Anh Liên.



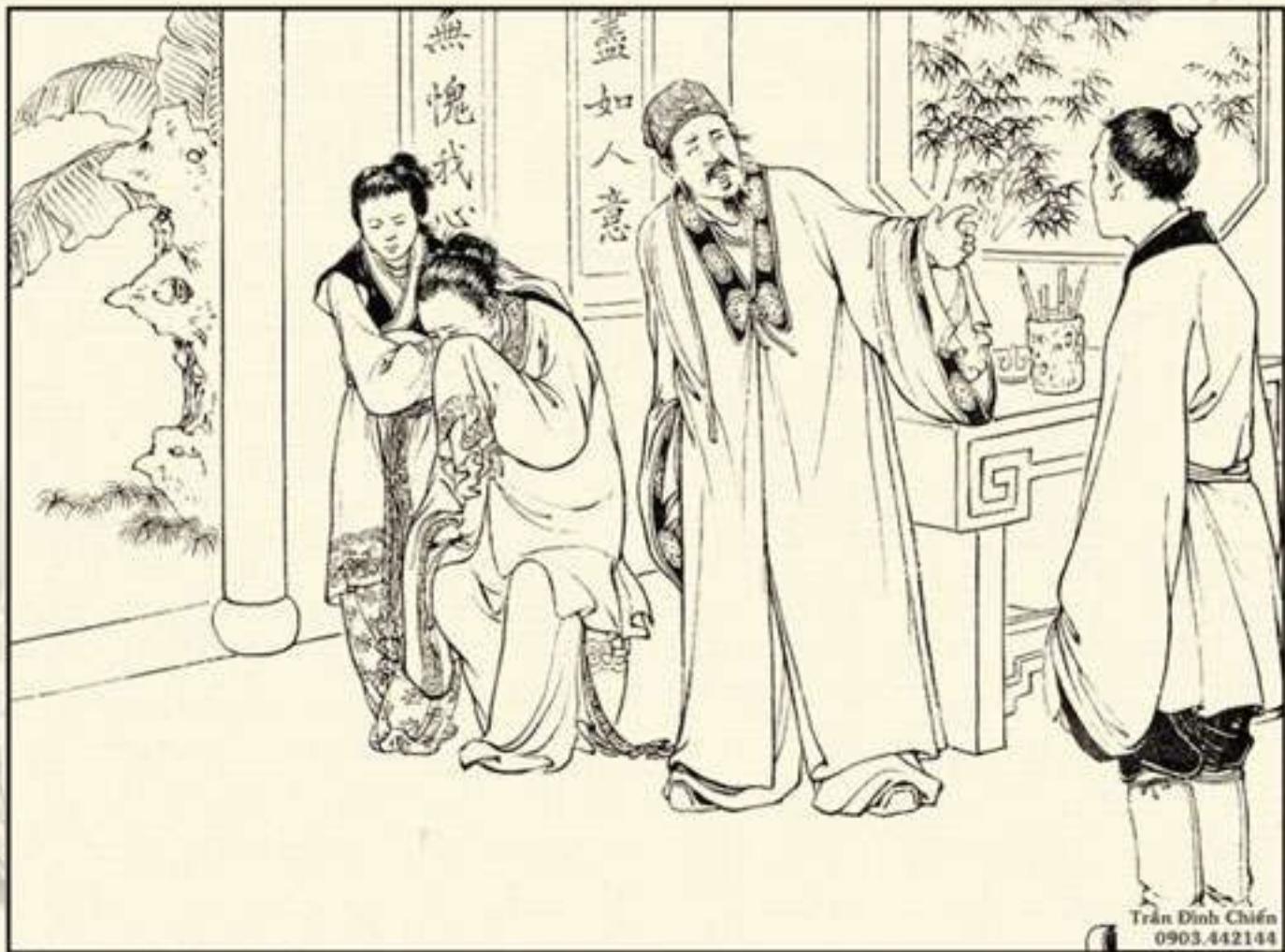
紅樓夢
亂判葫蘆案

018 霍啟知道聞了大禍，
也不敢回去見主人，心
裏一橫，索性逃往他鄉
去了。



Trần Định Chiến
0903.442144

18. Hoắc Khởi biết đã gây ra đại họa, cũng không dám trở về gặp chủ nhân, trong lòng bối rối, vội vàng trốn về quê hẩn.

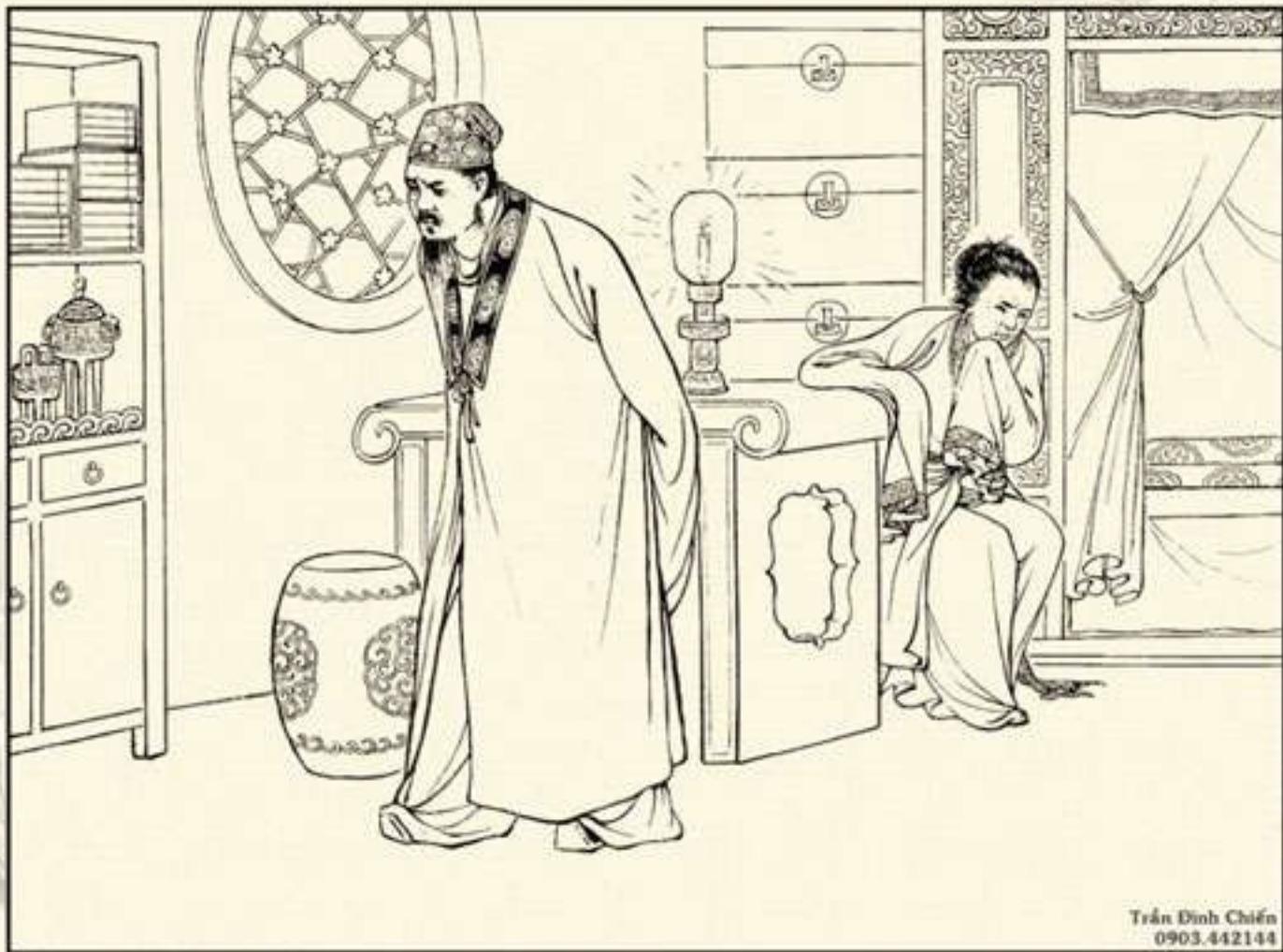


紅樓夢
亂判葫蘆案

019 士隱夫婦見女兒一夜不歸，霍啟也沒了影蹤，非常著急，祇得差了幾個人分頭去找尋。忙亂幾天，依舊消息全無。

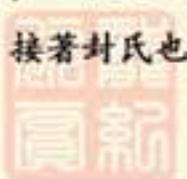
Trần Đình Chiến
0903.442144

19. Vợ chồng Sĩ Ân thấy con gái cả đêm không về, Hoắc Khởi cũng không có tung tích, vô cùng lo lắng, sai mấy người chia nhau đi tìm. Cuống cuồng mấy hôm, vẫn bắt vô tin tức.



紅樓夢
亂判葫蘆案

020 夫婦兩個半世祇生此女，一旦失去，愈想愈傷心，日夜哭泣。不到一月，士隱先已憂鬱成疾，接著封氏也病倒了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

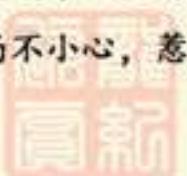
20. Hai vợ chồng đến nửa đời mới sinh được đứa con gái, một sớm mất đi, vừa nghĩ vừa thương tâm, ngày đêm khóc lóc. Không đến một tháng, Sĩ Ân đã ưu phiền thành bệnh, tiếp đó Phong thị cũng mắc bệnh.



紅樓夢
亂判葫蘆案

021 好不容易士隱、封氏的病漸漸好了起來，誰知三月十五那天，隔壁葫蘆廟中做道場，因為和尚不小心，惹出了火災。

Trần Đình Chiến
0903.442144



21. Chẳng may cho Sĩ Ân, bệnh của Phong thị hơi khỏi, ai ngờ ngày rằm tháng Ba, trong miếu Hô Lô sát vách lập đạo tràng, vì hỏa thương bất cẩn, nên xảy ra hỏa hoạn.



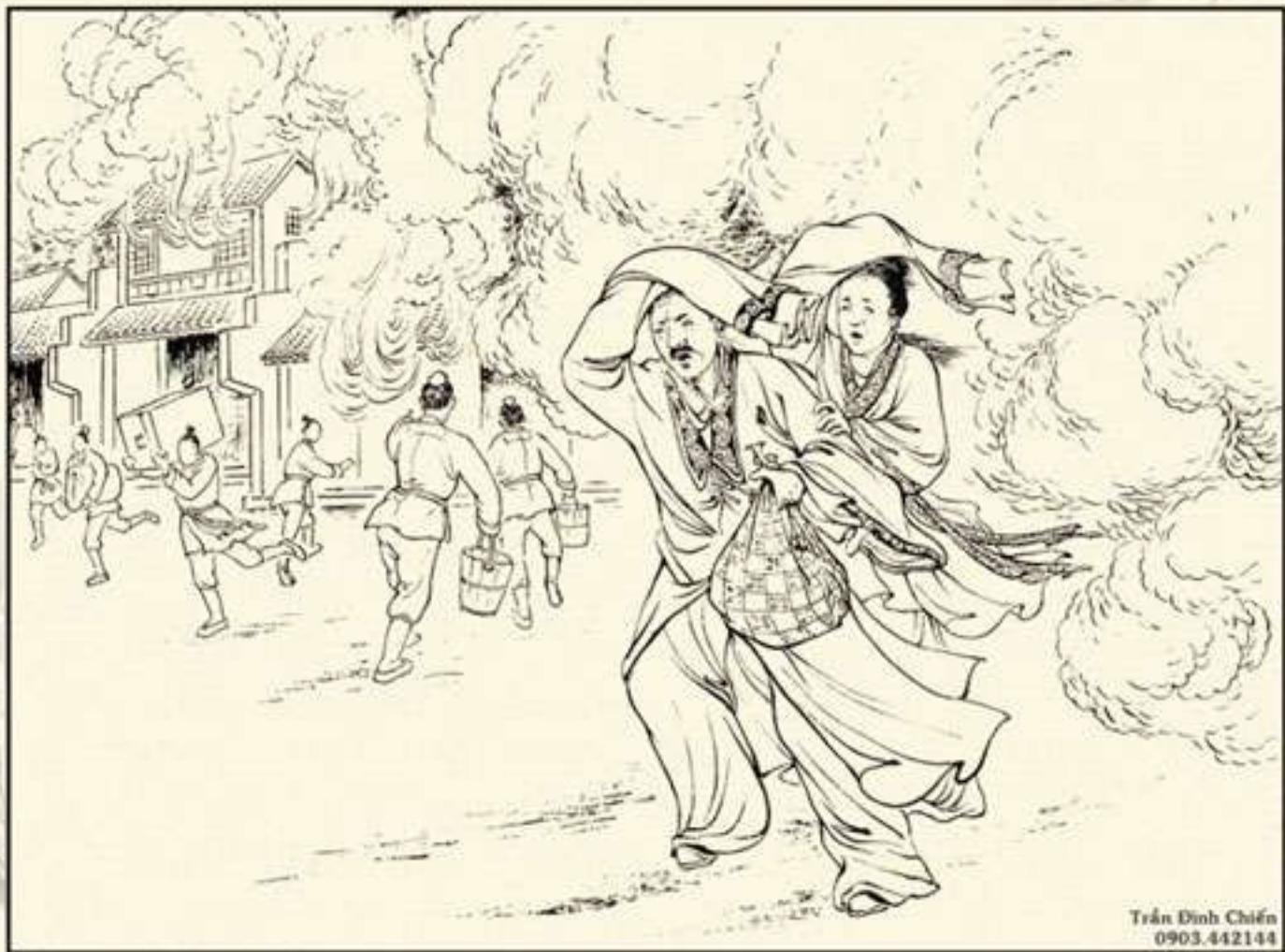
紅樓夢
亂判葫蘆案

022 這葫蘆廟原已古老，
再加竹蘿木板都是容易
著火之物，不消多少時
候，早就把佛殿僧房燒
得一幹二淨。

Trần Đình Chiến
0903.442144



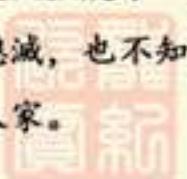
22. Nguyên miếu Hô Lô đã cũ nát, lại thêm giậu tre vách gỗ đều là vật dễ cháy, chẳng bao lâu, Phật điện tăng phòng bị cháy sạch.



紅樓夢
亂判葫蘆案

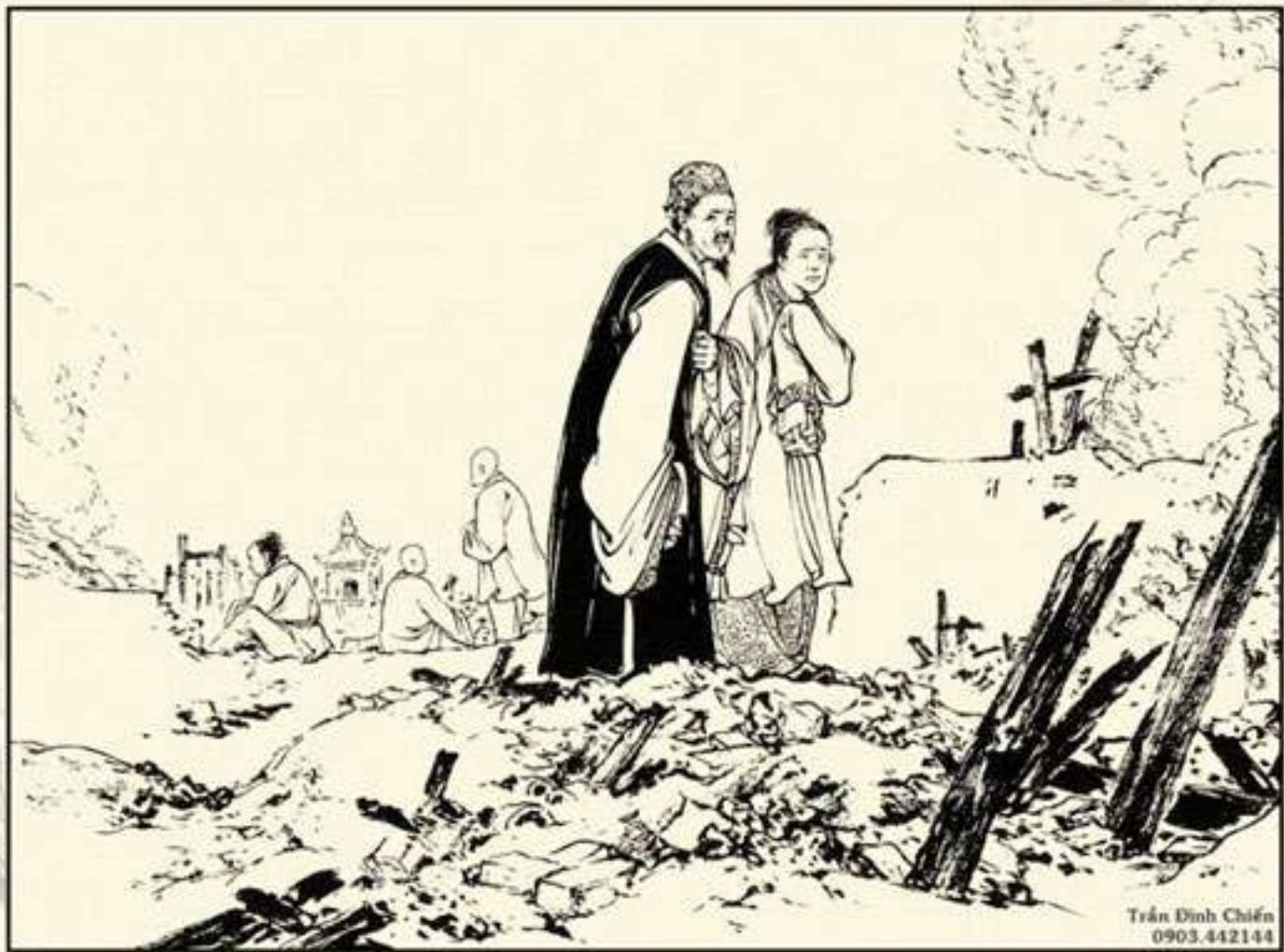
023 那火勢盡向四周蔓延開去，竟將一條十里街燒得如火焰山一般。這場大火直燒了一晝夜方才熄滅，也不知燒了多少人家。

Trần Đình Chiến
0903.442144



23. Lửa lan ra bốn phía, cả phố Thập Lý cháy như Hòa Diệm Sơn. Lửa cháy suốt một đêm mới tắt, cũng không biết đã thiêu cháy bao nhiêu nhà dân.

紅樓夢
亂判葫蘆案

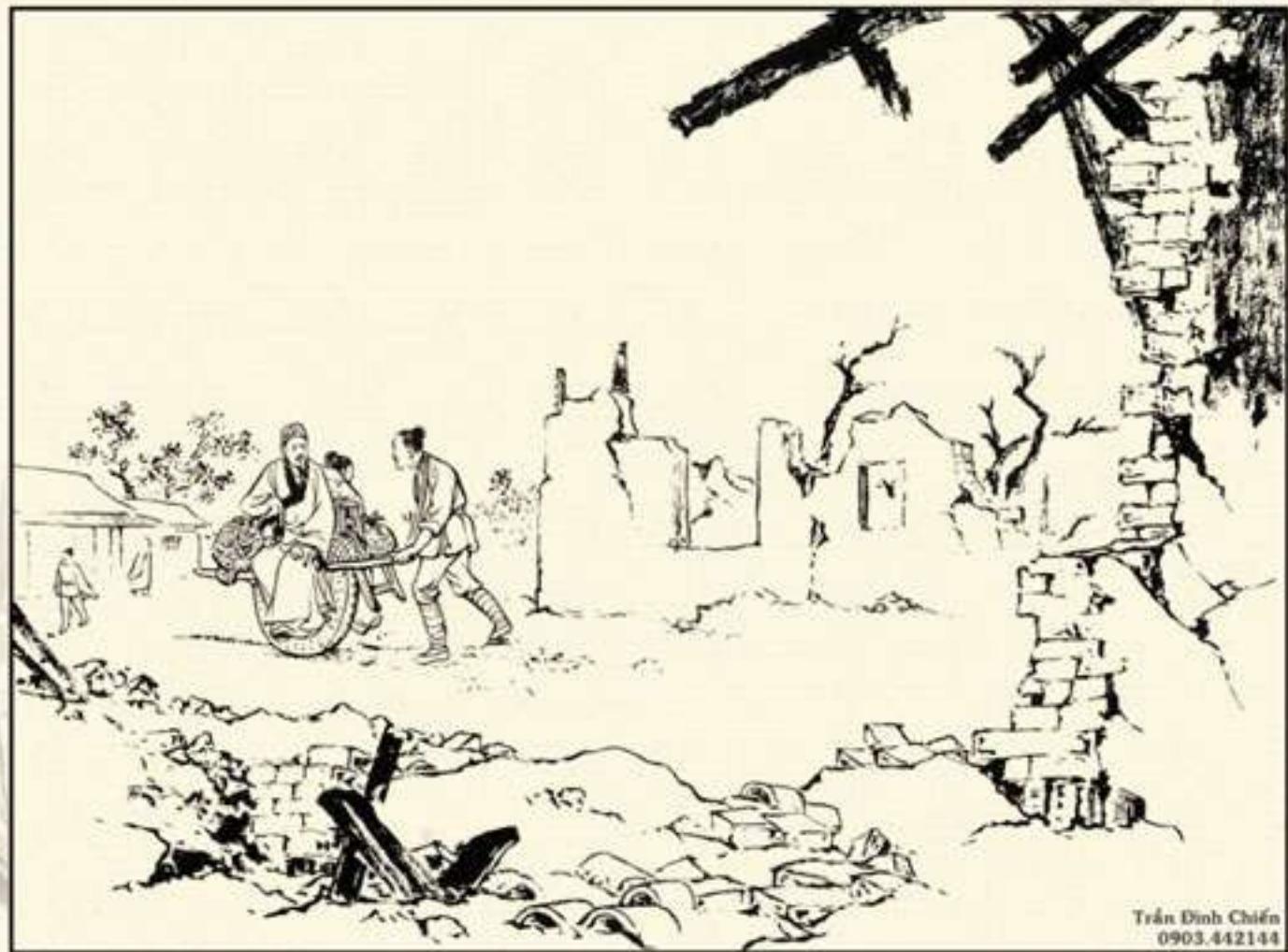


024 甄家因近在隔壁，
首先遭殃，屋子早成了一堆瓦砾，幸而夫婦兩個不曾燒死，算是不幸中的大幸。

Trần Đình Chiến
0903.442144

龍
印

24. Nhà họ Chân vì gần sát vách, gặp tai ương đầu tiên, nhà biến thành một đống đổ nát, may mà hai vợ chồng không bị chết cháy, tỉnh ra trong cái rủi vẫn có cái may.



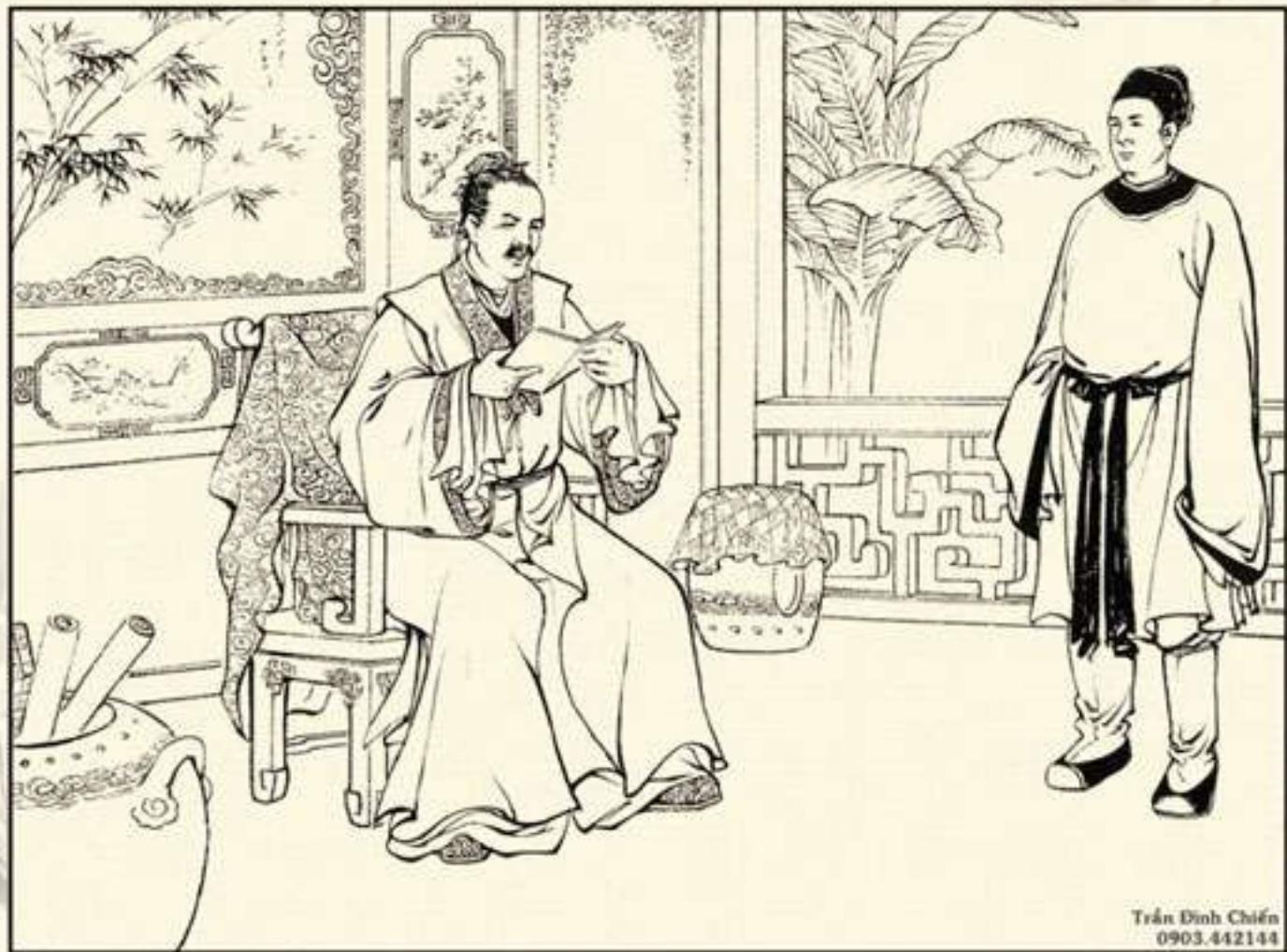
紅樓夢
亂判葫蘆案

025 甄士隱既失去了愛女，又遭到這場火災，真是雪上加霜，沒奈何將一些田地變賣了，帶著封氏，投他岳丈家去。

Trần Đình Chiến
0903.442144

圖書
販賣

25. Chân Sĩ Ẩn đã mất con gái yêu, lại gặp trận hỏa hoạn, thật là tai ương chồng chất, không có cách gì dành bùn ruộng đất, dẫn Phong thị, đến nhà nhạc phụ hắn.

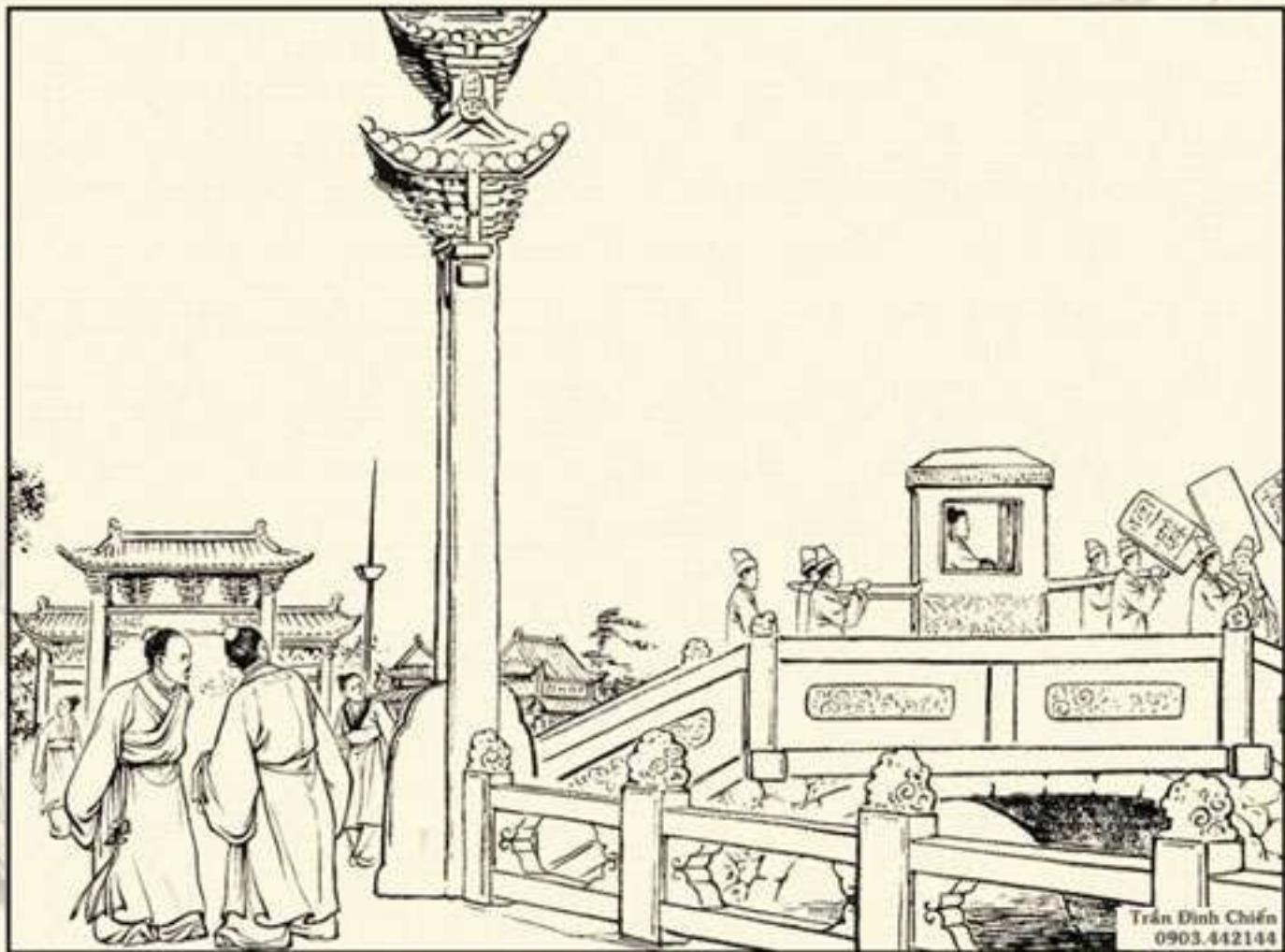


紅樓夢
亂判葫蘆案

026 却說賁雨村那年得到甄士隱贈銀之後，隨即起程赴京趕考，居然中了進士。



26. Lại nói năm ấy Giả Vũ Thôn sau khi được Chân Sĩ Ân tặng tiền bạc, lập tức lên đường vào kinh dự thi, đỗ Tiến sĩ.



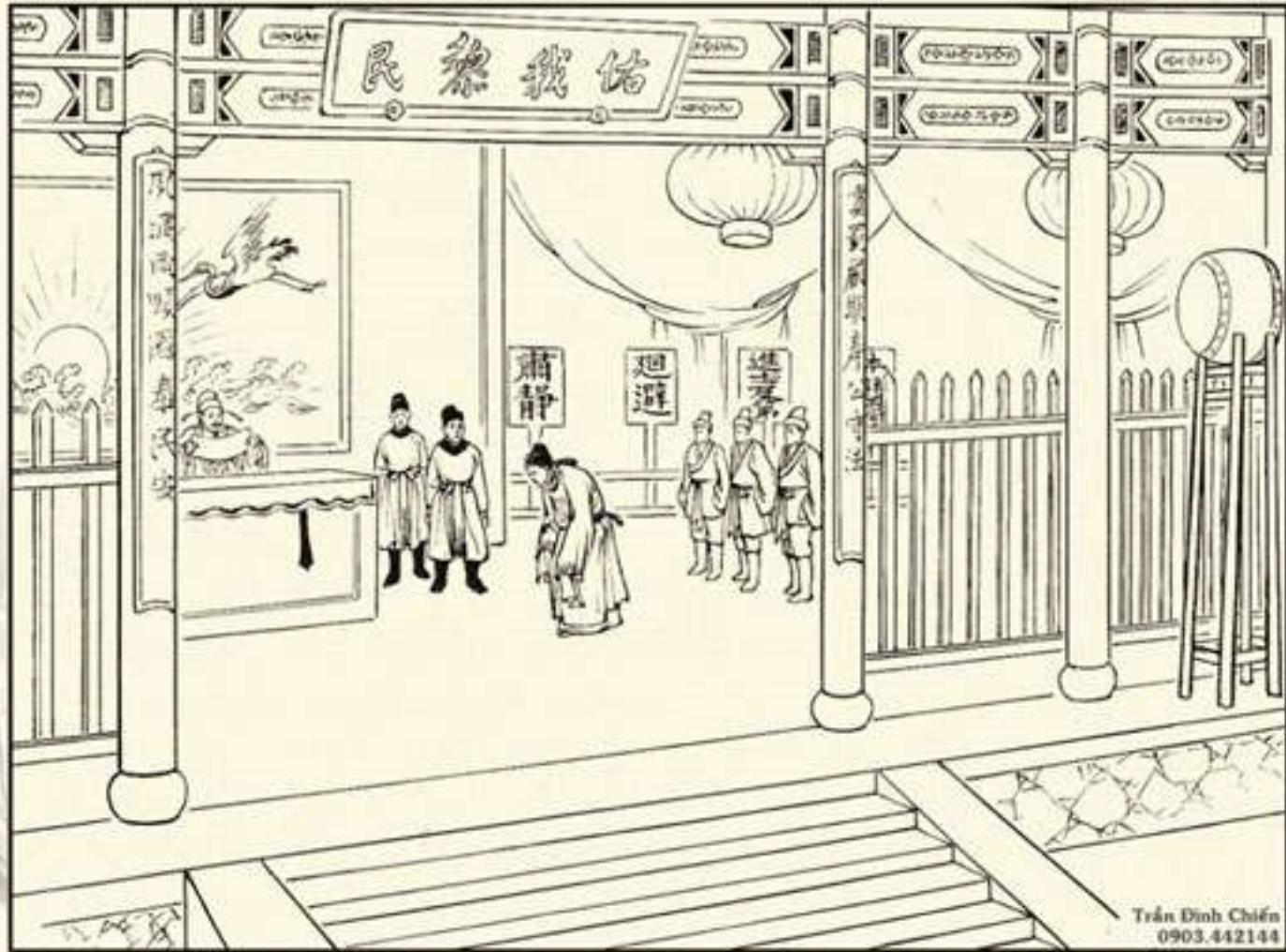
紅樓夢
亂判葫蘆案

027 從此貴雨村一帆風順，幾年以後，做了縣太爺。那雨村雖有些才幹，卻是十分貪財，而且脾氣傲慢，弄得上下都對他不滿起來。

Trần Định Chiến
0903.442144

27. Từ đó Già Vũ Thôn thuận buồm xuôi gió, sau mấy năm, làm Huyện thái gia. Già Vũ Thôn tuy có chút tài cán, nhưng vô cùng tham lam, đồng thời tinh khiết mạn, trên dưới đều không hài lòng với hắn.

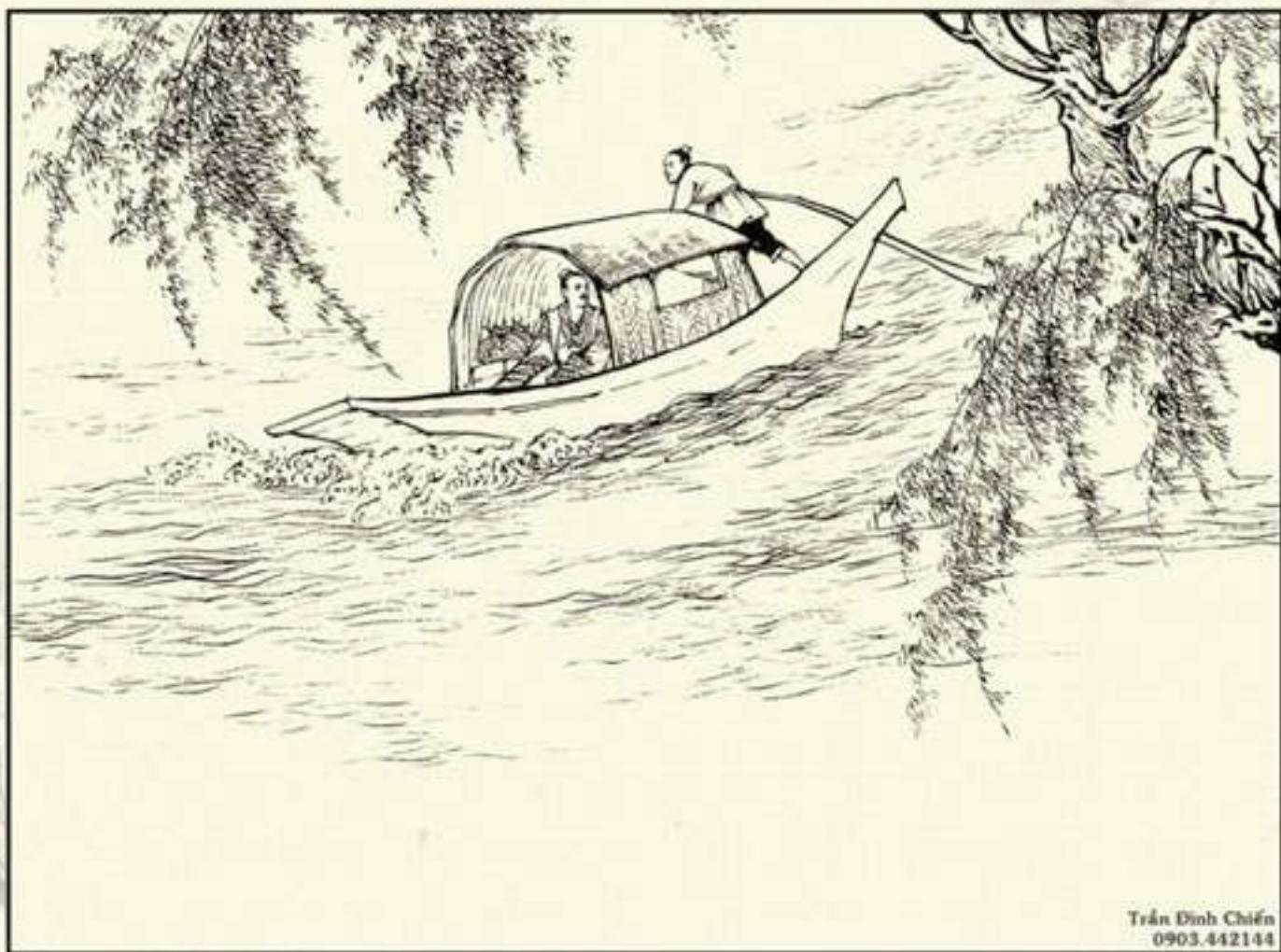
紅樓夢
亂判葫蘆案



028 不久，雨村被上司參了一本，說他貌似有才，性質狡猾；又舉出他許多貪贓枉法、勾結鄉紳的罪狀。吏部準了，立即將雨村革了職。

Trần Đình Chiến
0903.442144

28. Không lâu sau, Giả Vũ Thôn bị thượng ty làm bẩn tham tấu, nói hắn về ngoài có tài, nhưng tinh thật xảo quyệt, lại chỉ ra tội trạng tham lam phạm pháp, cấu kết hương thân của hắn. Bộ Lại chuẩn y, rồi lập tức cách chức Giả Vũ Thôn.

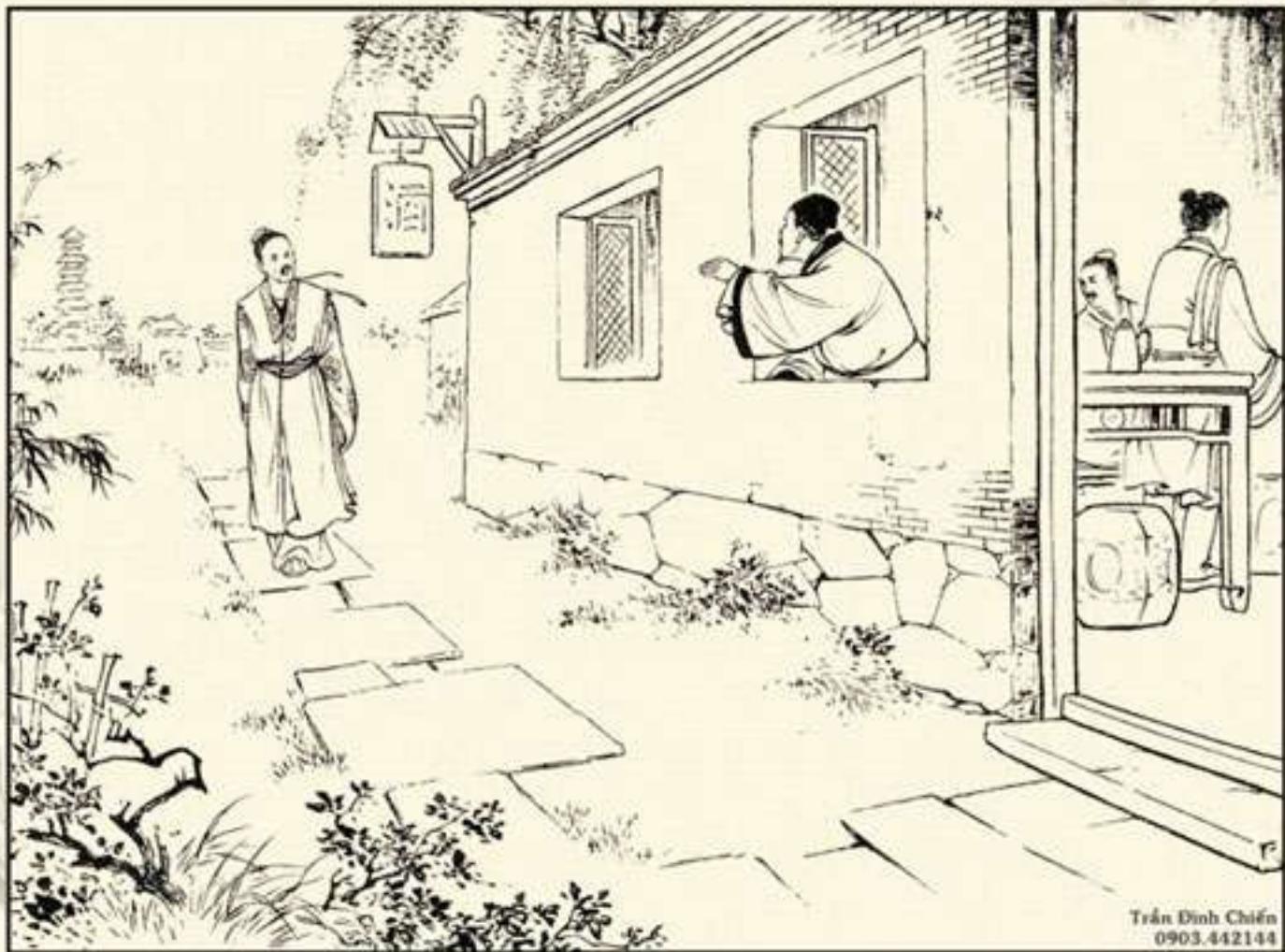


紅樓夢
亂判葫蘆案

029 貴雨村心裏十分懊惱，卻喜做官以來，已搜刮得不少錢財，便交代過了公事，把家屬送至原籍安頓，自己卻到各處遊覽去了。

Trần Đình Chiến
0903.442144

29. Già Vũ Thôn trong lòng vô cùng buồn bực, lúc làm quan, đã vơ vét được không ít tiền của, bèn bàn giao công việc, đem gia thuộc về quê quán, mình thì đi các nơi du ngoạn.

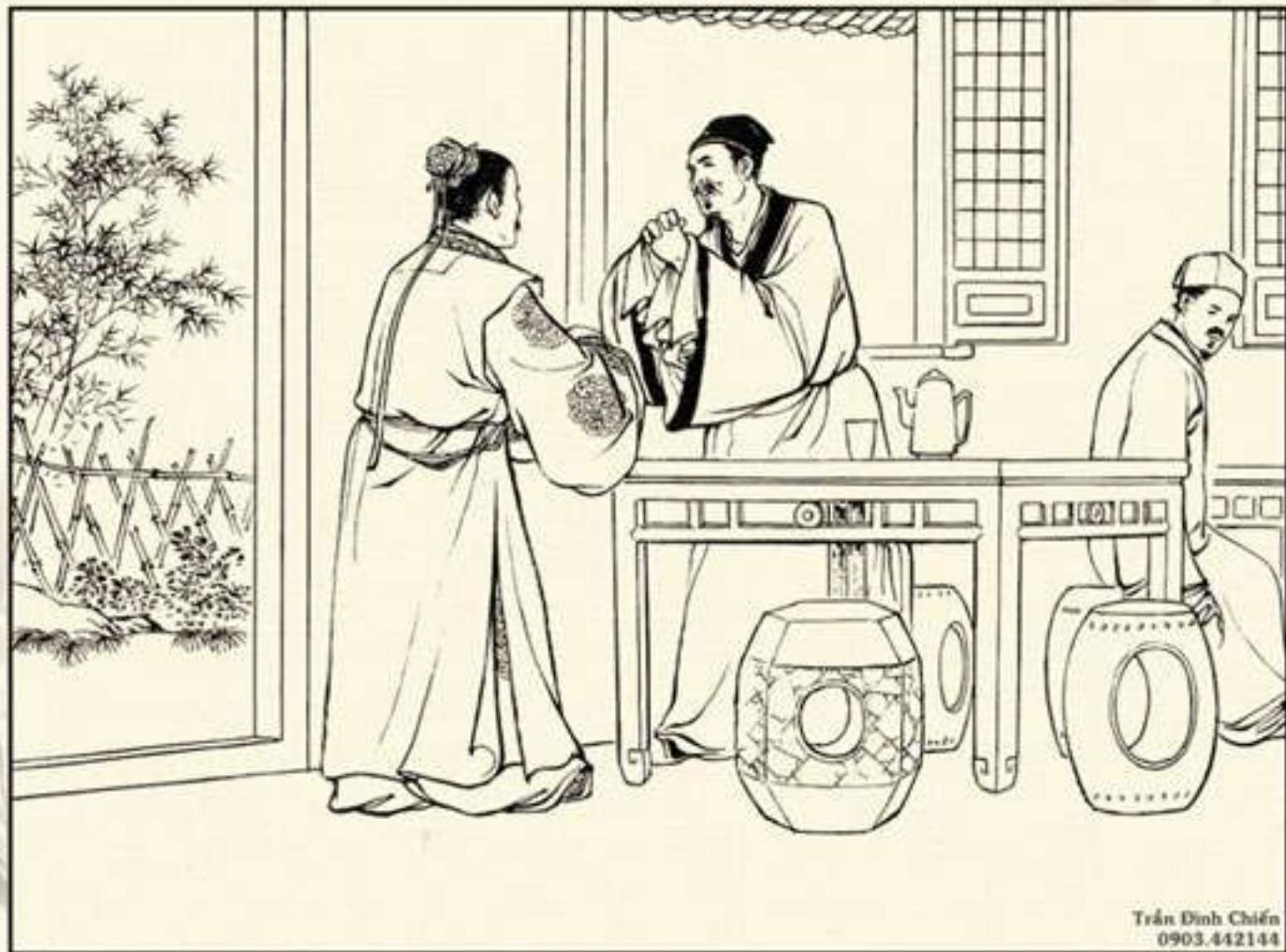


紅樓夢
亂判葫蘆案

030 一天，雨村到了揚州地方，散步城郊，走近一家酒店，忽見有一人笑著招呼，對他說道：『雨村兄，恭喜了！』

Trần Đình Chiến
0903.442144

30. Một hôm, Vũ Thôn đến đất Dương Châu, thả bộ ngoài thành, đến gần một quán rượu, bỗng thấy một người tưới cười vầy gọi, bảo với hắn rằng "Vũ Thôn huynh, cung hi!".



紅樓夢
亂判葫蘆案

031 雨村定睛看時，竟是當日同被革職的一個同僚張如圭。他是本地人，革職後還是四下找尋門路，老想復官。

Trần Đình Chiến
0903.442144

31. Lúc Vũ Thôn nhìn kỹ, thì ra là một đồng liêu cùng bị cách chức khi xưa tên là Trương Như Khuê. Hắn là người bản địa, sau khi bị cách chức vẫn tìm mọi cách, muốn phục quan chức.

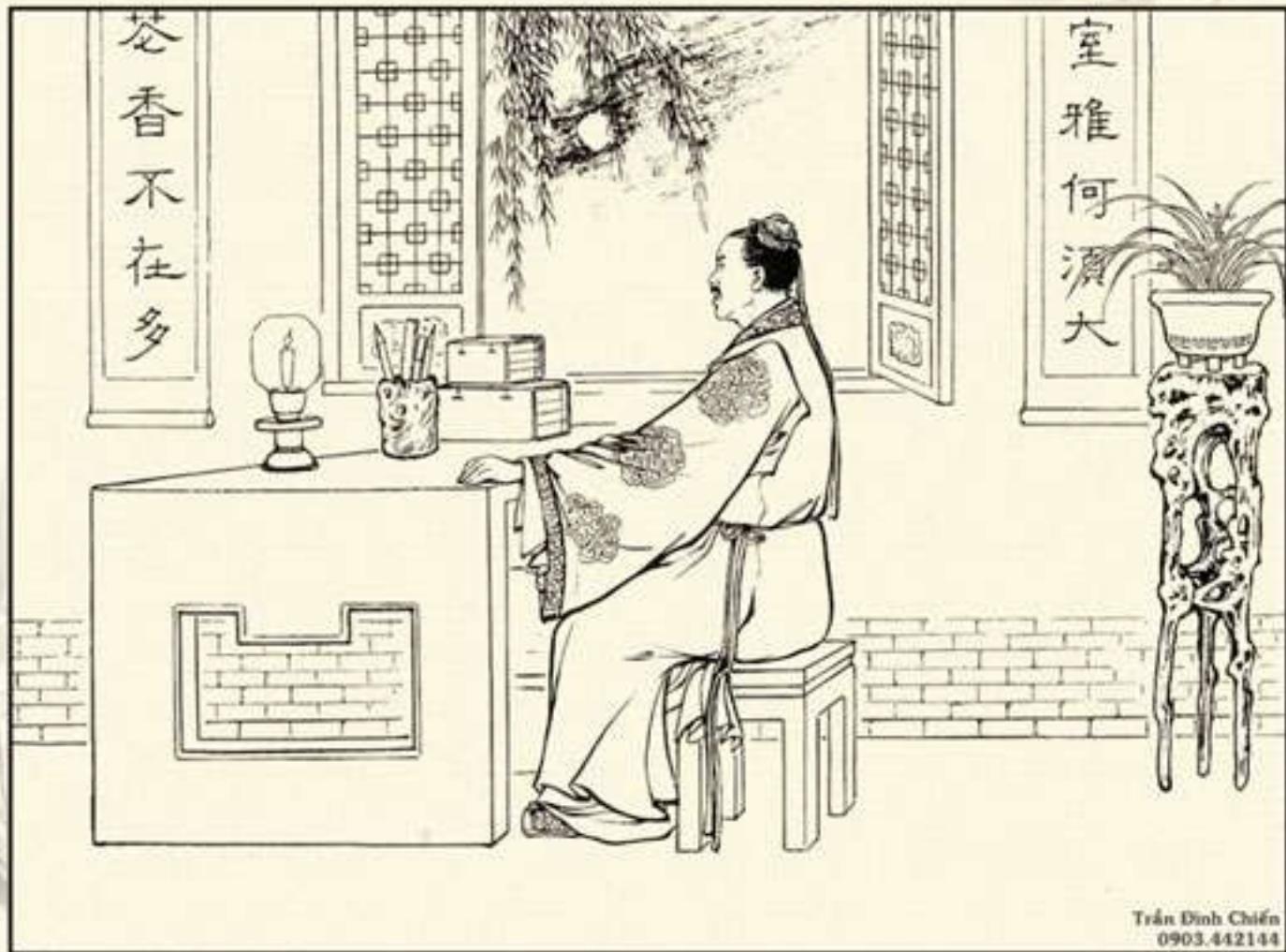


紅樓夢
亂判葫蘆案

032 兩人見了禮，雨村便問何來的『喜』。張如圭說：『你還不知道麼，最近京裏有消息，凡革職的人，祇要有人保薦，都可以獲官。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

32. Hai người gặp mặt thi lễ, Vũ Thôn bèn hỏi 'Hi' là thế nào. Trương Như Khuê nói "Người vẫn chưa biết sao, gần đây trong kinh có tin tức, phàm những người bị cách chức, chỉ cần có người tiến cử, thi đều có thể phục quan chức".

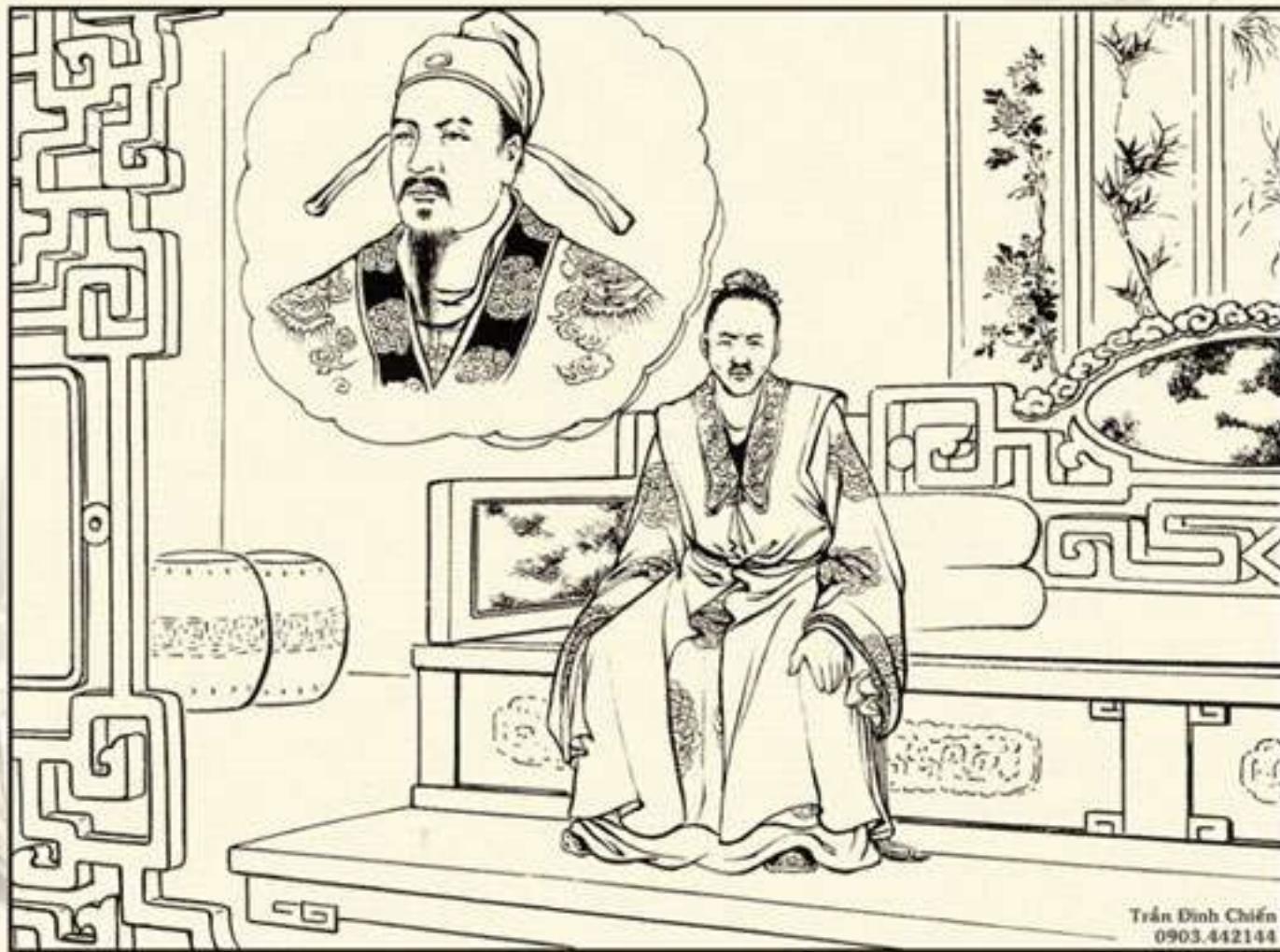


紅樓夢
亂判葫蘆案

033 貢雨村聽說，嘴上不說什麼，心裏卻是十分高興，當下別了張如圭，回到寓處，足足盤算了半夜，到底給他想出一條路來。

Trần Đình Chiến
0903.442144

33. Già Vũ Thôn nghe nói, ngoài miệng không nói gì, nhưng trong lòng vô cùng cao hứng, lập tức từ biệt Trương Như Khuê, trở về chỗ ở, tính toán đến nửa đêm, cuối cùng hẩn nghĩ ra một cách.

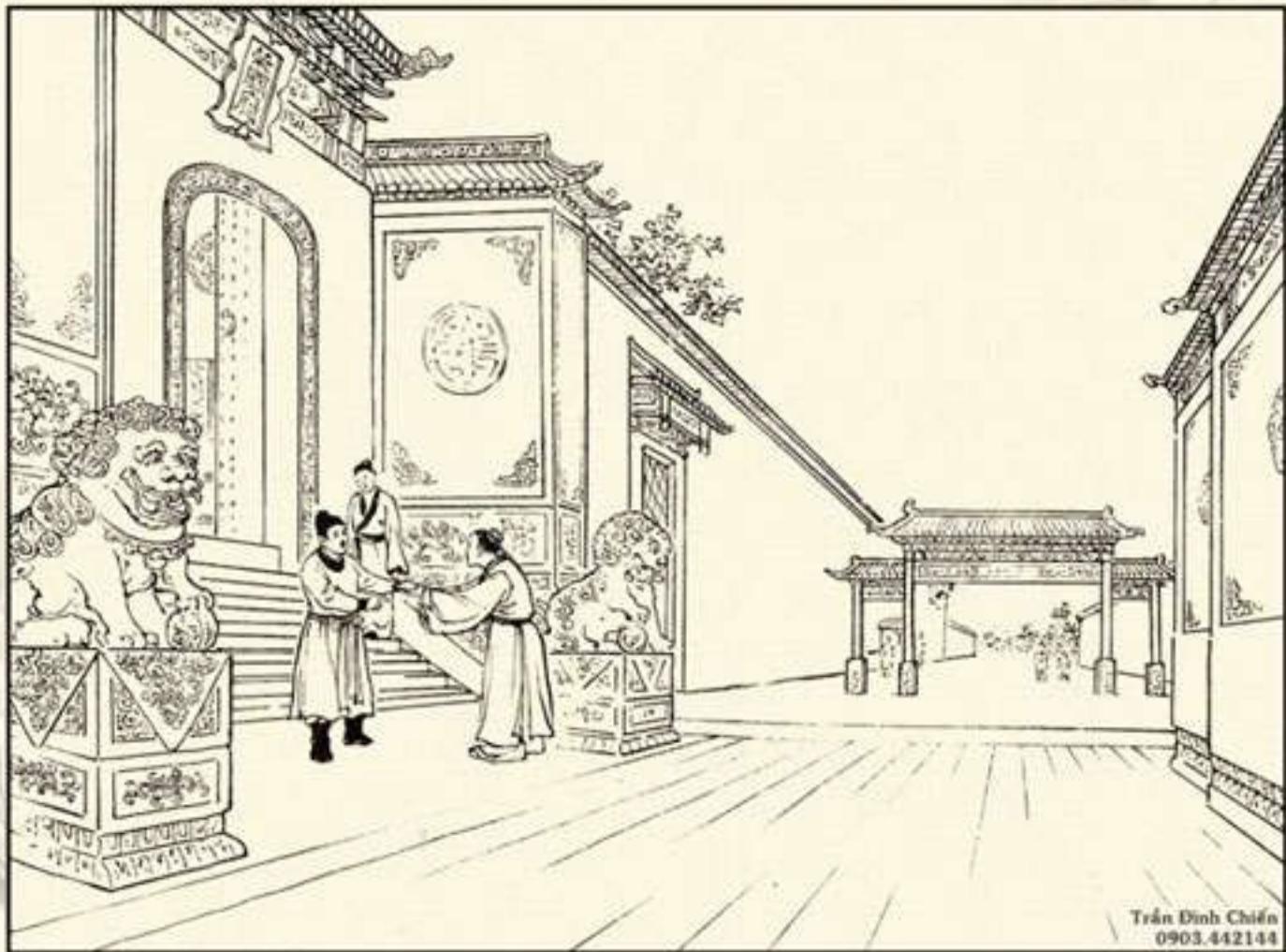


紅樓夢
亂判葫蘆案

034 原來賈雨村雖是湖州人，卻與京中榮國府賈政同宗。賈政是功臣之後，又兼當今貴妃之父，要是他肯幫一下忙，複官準有希望。

Trần Đình Chiến
0903.442144

34. Nguyên Già Vũ Thôn tuy là người Hồ Châu, nhưng là đồng宗 với Già Chính ở Vinh Quốc phủ trong kinh. Già Chính sau khi là công thần, lại là cha của Quý phi, chỉ cần hắn chịu giúp đỡ, phục quan tất có hy vọng.



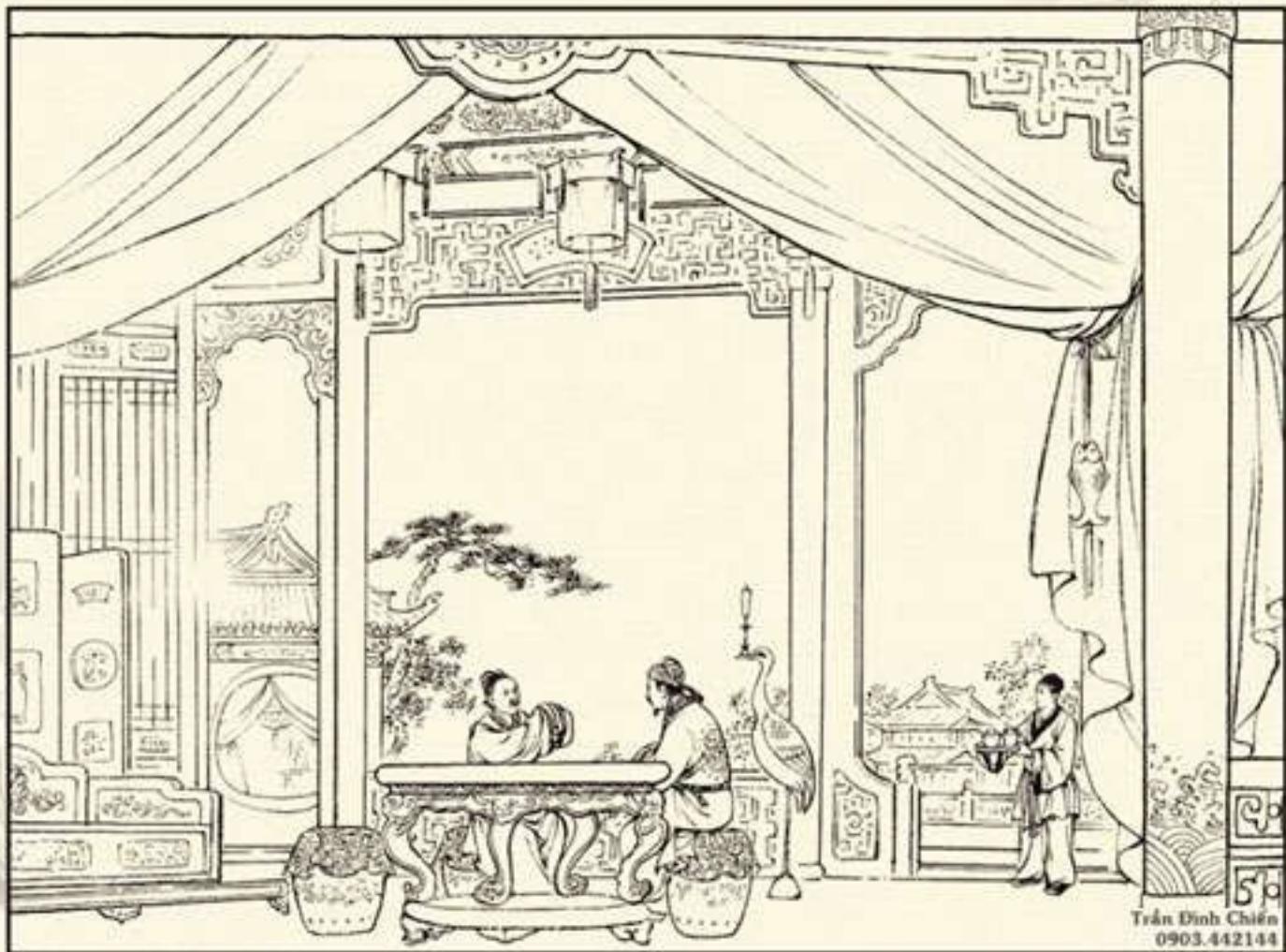
紅樓夢
亂判葫蘆案

035 次日，賈雨村也不
告知張如圭，便離了揚
州地方，隨即進京。到
京之後，雨村整了衣冠，
拿了「宗侄」的名帖投
榮國府來。

寶瓶

Trần Đình Chiến
0903.442144

35. Hôm sau, Già Vũ Thôn cũng không báo cho Trương Như Khuê biết, bèn rời đất Dương Châu, lập tức vào kinh. Sau khi vào kinh, Vũ Thôn y phục chỉnh tề, cầm danh thiếp 'Tông diệt' đến Vinh Quốc phủ.



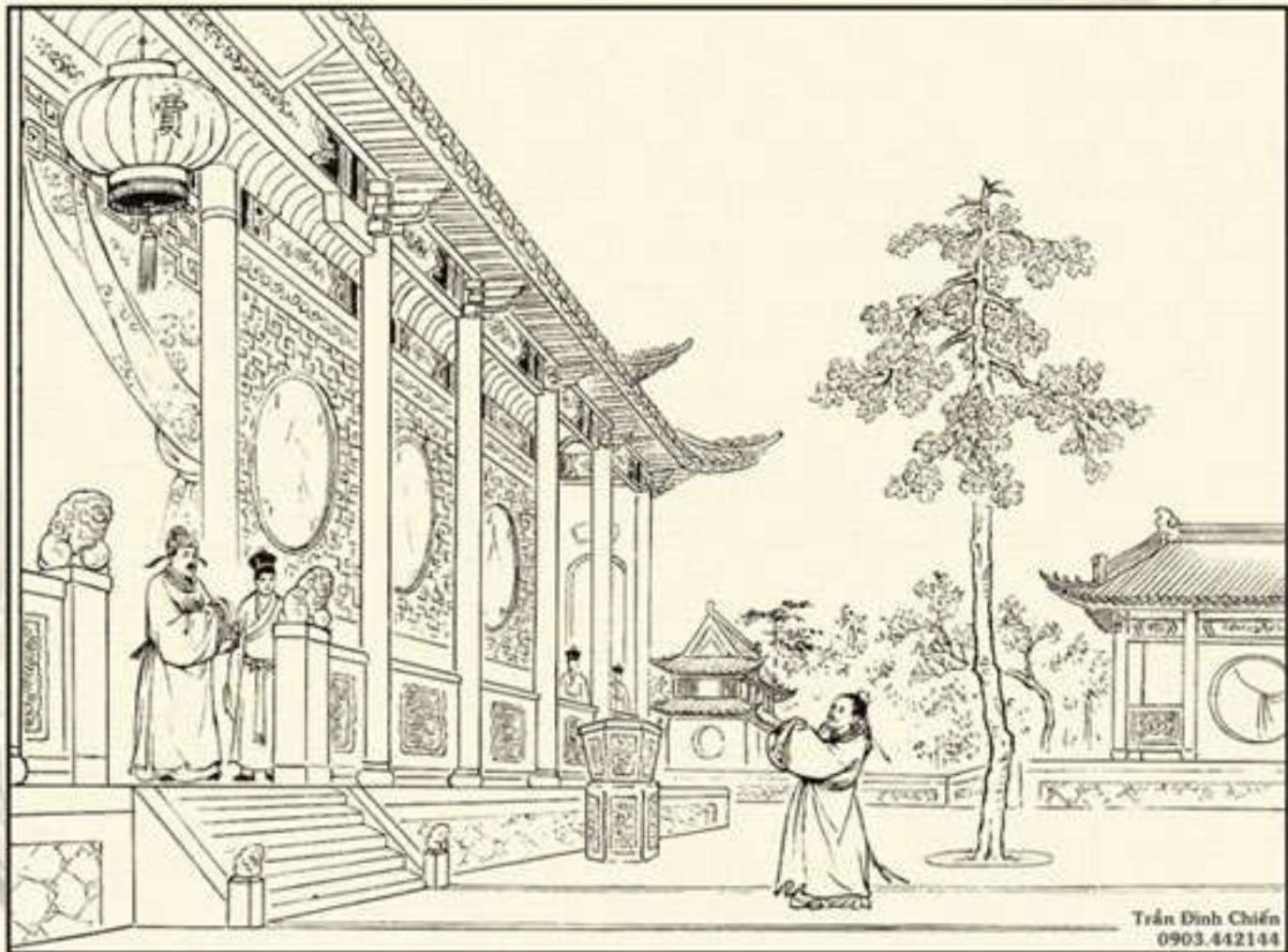
紅樓夢
亂判葫蘆案

036 貢政看了名帖，請入相會，見兩村相貌魁偉，言談不俗，又知他曾在妹丈林如海那裏教過書，因此一口應承幫忙。

龍
印

Trần Định Chiến
0903.442164

36. Già Chính xem xong danh thiếp, mời vào gặp mặt, thấy Vũ Thôn tướng mạo khôi vĩ, nói năng bất tục, lại biết hắn từng dạy học ở nhà em rể là Lâm Như Hải, vì thế mở miệng đồng ý giúp đỡ.



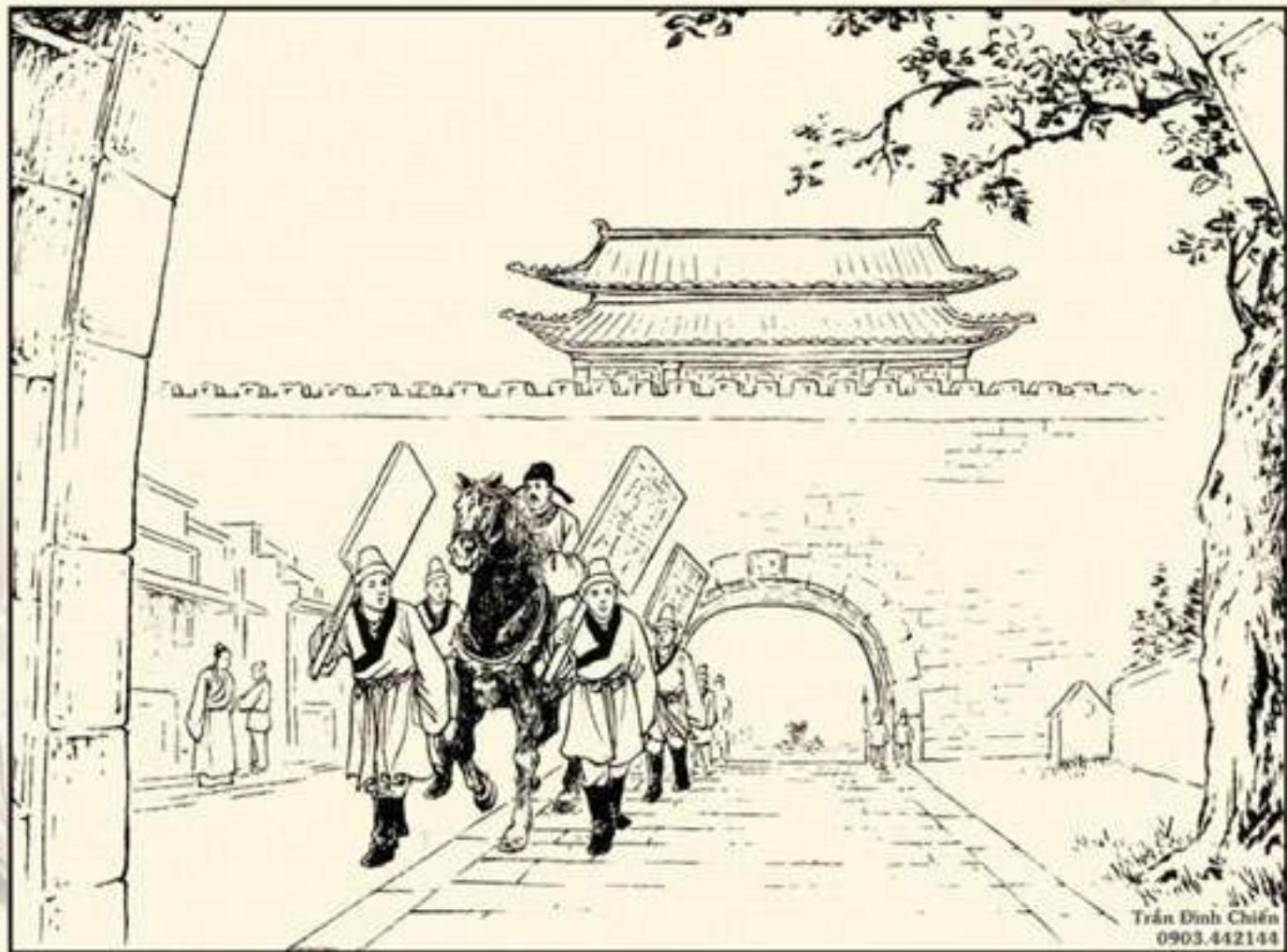
紅樓夢
亂判葫蘆案

037 在賈政疏通之下，
不到兩月，賈雨村非但
複職，而且升了金陵應
天府知府。雨村好不得
意，謝了賈政，上任去
了。

Trần Định Chiến
0903.442144

貢新

37. Già Chính ra tay, không đến hai tháng, Già Vũ Thôn không những phục quan, mà còn được thăng làm Tri phủ Ứng Thiên phủ ở Kim Lăng. Vũ Thôn vui mừng, tạ ơn Già Chính, lên đường nhậm chức.



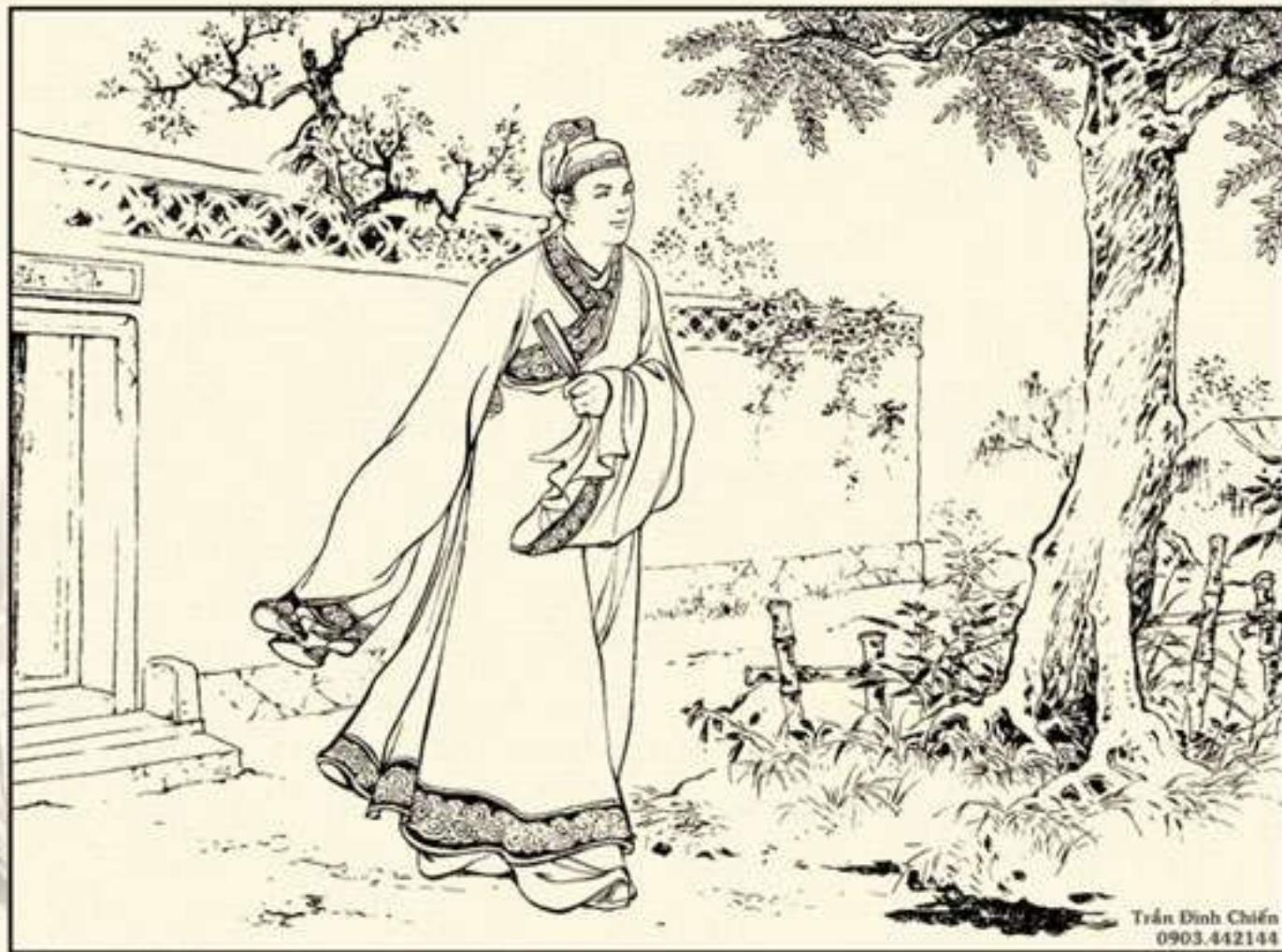
紅樓夢
亂判葫蘆案

038 却說這金陵地方乃是東南唯一繁華都會，也是貴族、豪門集中所在。正因如此，所以倚財仗勢、欺壓百姓的事就特別多。

Trần Đình Chiến
0903.442164

新
寶

38. Nơi về đất Kim Lăng vốn là đô thị phồn hoa duy nhất ở phía đông nam, cũng là nơi tập trung quý tộc, hào môn. Chính vì thế, việc cậy quyền cậy thế, khinh miệt bá tánh đặc biệt nhiều.



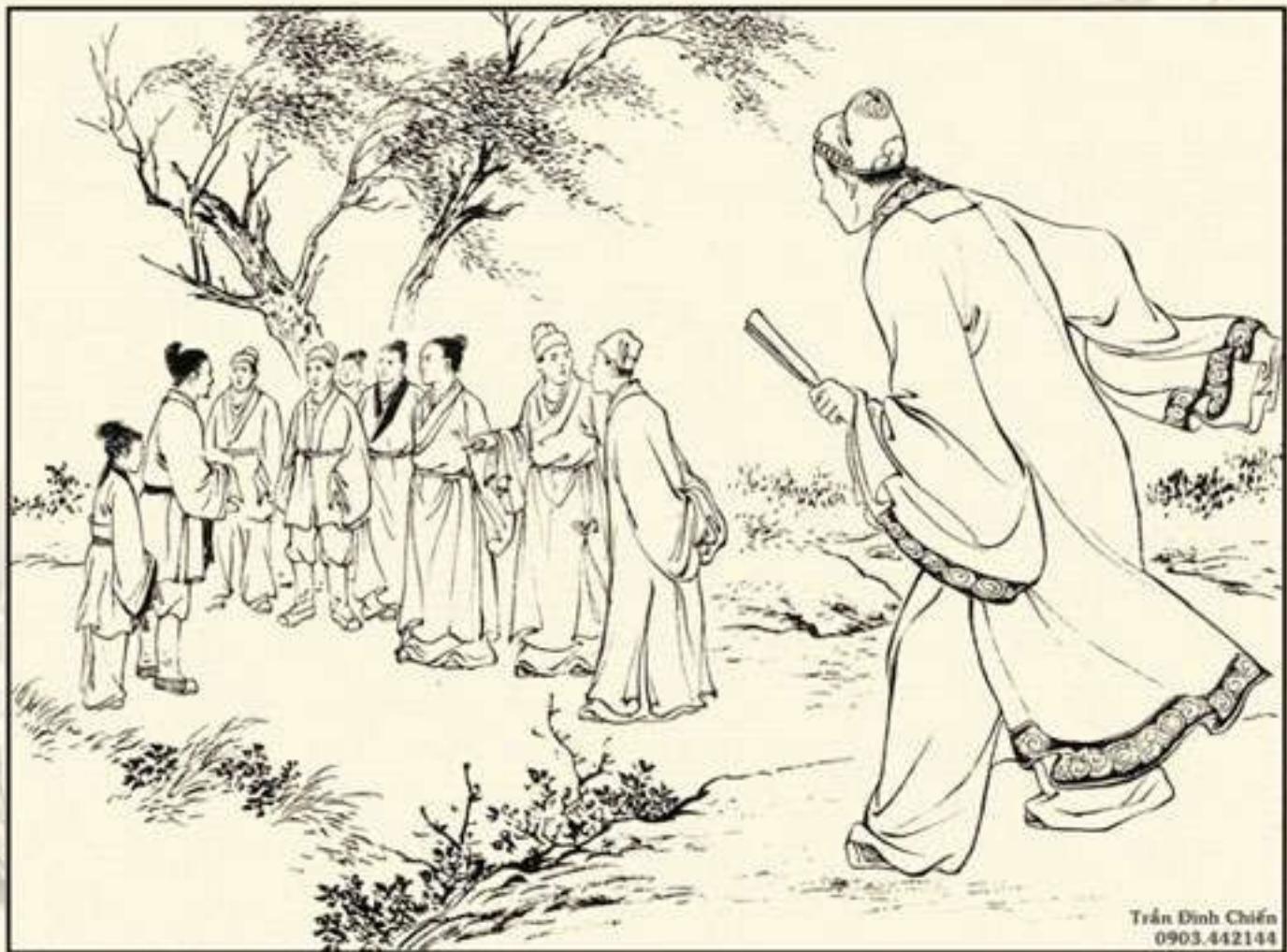
紅樓夢
亂判葫蘆案

039 當地有個世家公子，
姓馮名淵，年紀十八九
歲，父母都死了，靠著
些遺產度日，還沒有娶
妻成家。

Trần Đình Chiến
0903.442144



39. Đất ấy có một công tử thế gia, họ Phùng tên Uyên, độ mươi tám mươi chín tuổi, cha mẹ đều đã chết, sống dựa vào di sản để lại, vẫn chưa lấy vợ lập gia thất.



紅樓夢
亂判葫蘆案

040 一天，馮淵正要外出遊玩，祇見門口有一個中年男子，身旁站著一個十三四歲的女孩在啼哭，許多人圍著觀看。

Trần Đình Chiến
0903.442144

新

40. Một hôm, Phùng Uyên định ra ngoài du ngoạn, thấy ở cửa có một nam tử trung niên, đứng cạnh một đứa bé gái mười ba mười bốn tuổi đang khóc lóc, rất nhiều người vây lấy mà xem.



紅樓夢
亂判葫蘆案

041 馮淵心裏奇怪，一問之下，說是父女兩個，因訪親不遇，流落在此，那人打算把女兒賣幾兩銀子，充作回鄉盤費。



41. Phùng Uyên trong lòng lấy làm lạ, đến hỏi rõ, được biết là hai cha con, vì đi thăm người thân không gặp, lưu lạc đến đây, người ấy định đem bán con gái lấy mấy lạng bạc, làm lộ phi trả về quê.



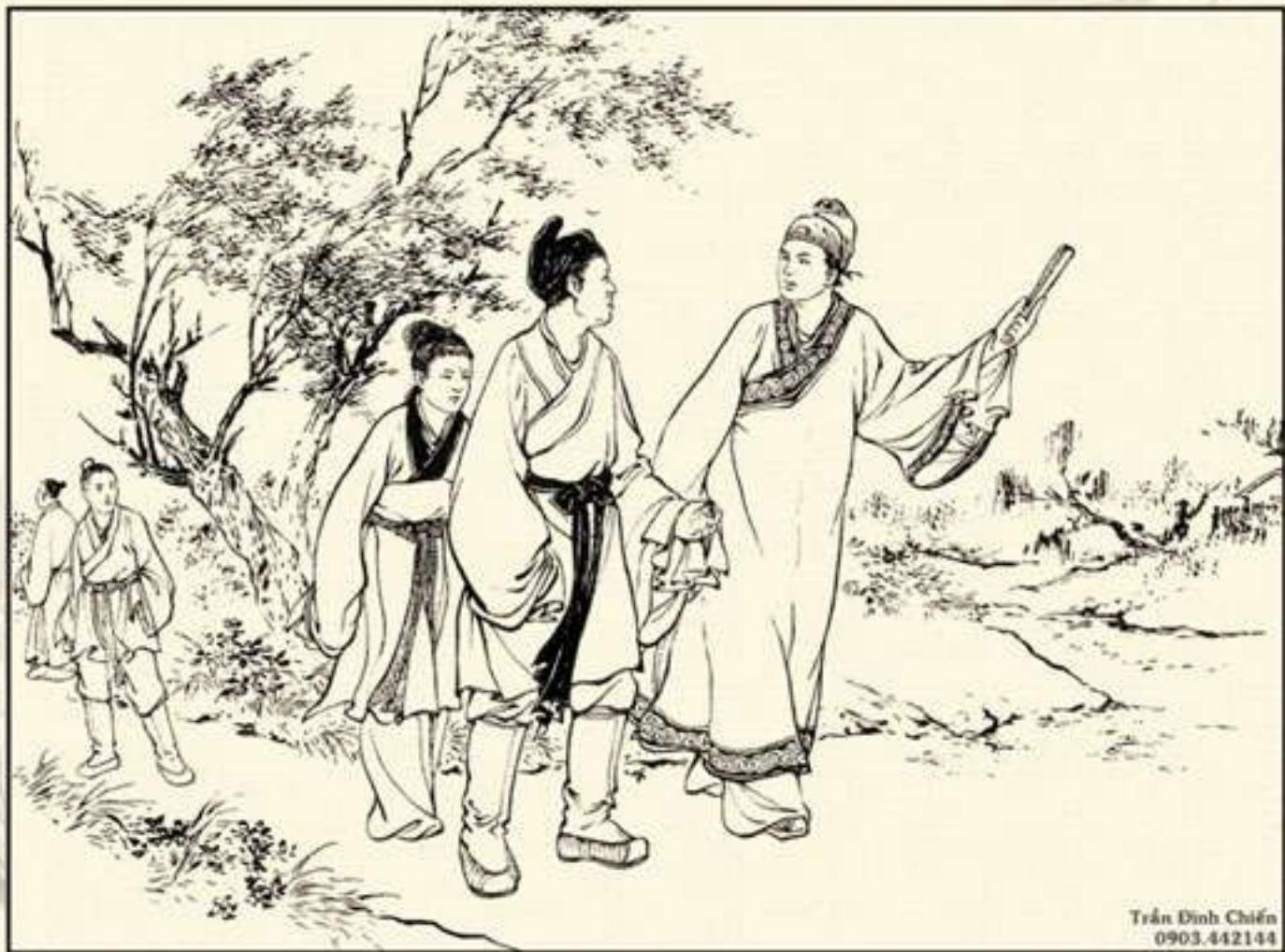
紅樓夢
亂判葫蘆案

042 那人向眾人說了許多苦處，卻沒有個受主。馮淵看那女孩子，面目十分清秀，眉心有一顆胭脂痣，更顯得可愛。

Trần Đình Chiến
0903.442144

貞新

42. Người ấy bảo với mọi người rằng rất khổ sở, không biết phải làm sao. Phùng Uyên nhìn đứa bé gái, mặt mũi vô cùng thanh tú, giữa trán có một nốt ruồi, bèn rất yêu mến.

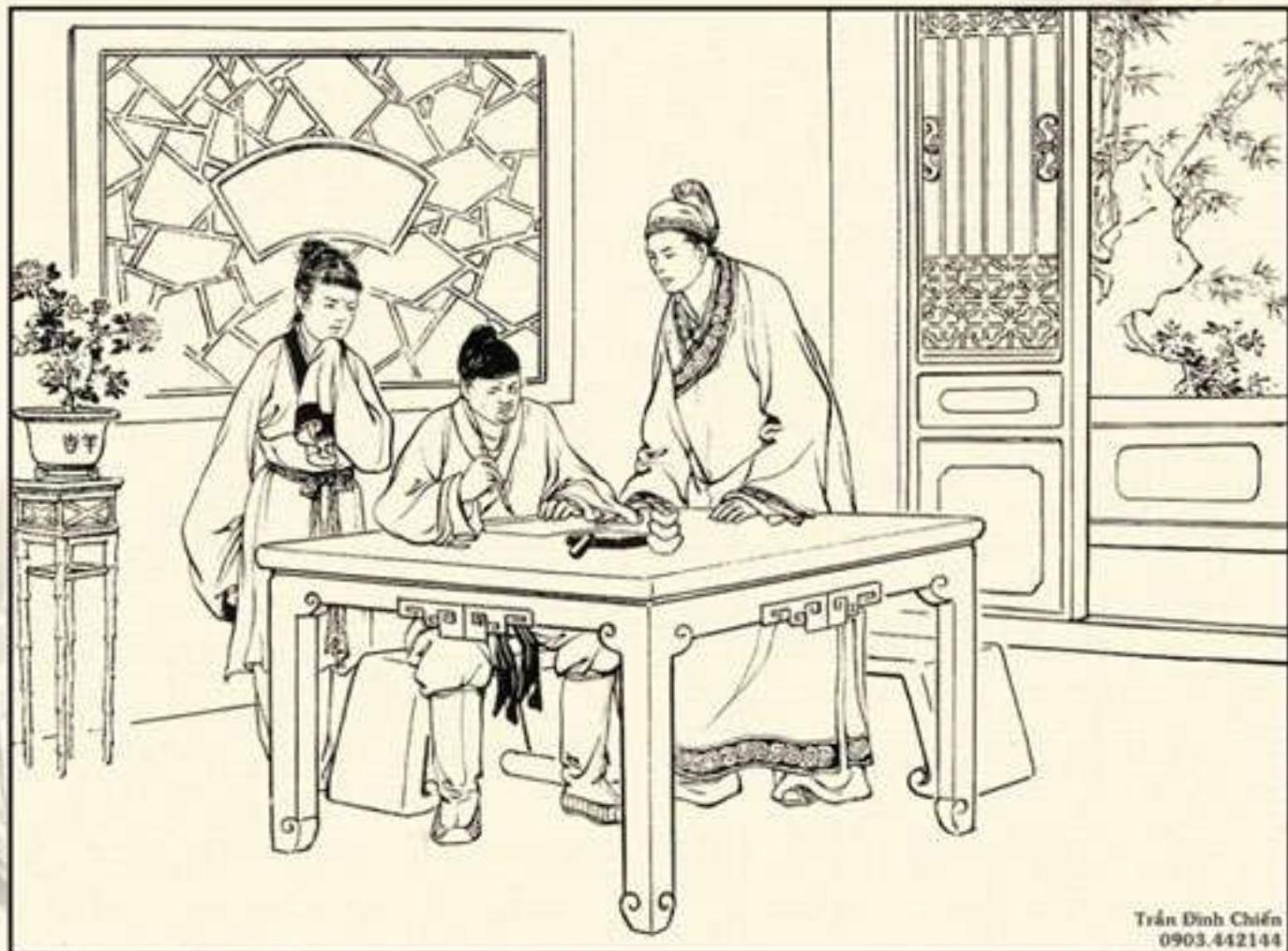


紅樓夢
亂判葫蘆案

043 馮淵心想：這女孩委實可憐，自己正想娶妻成家，何不買了？一則也是好事，二則像這等標致的模樣，怕也一時沒處找。當下馮淵叫父女兩個同到家裏。

Trần Đình Chiến
0903.442144

43. Phùng Uyên nghĩ bụng: đứa bé gái thật đáng thương, mình đang muốn lấy vợ lập gia thất, sao không mua? Thứ nhất cũng là việc tốt, thứ hai là với tiêu chí như thế, sợ nhất thời cũng không tìm được. Phùng Uyên lập tức bảo hai cha con cùng về nhà.



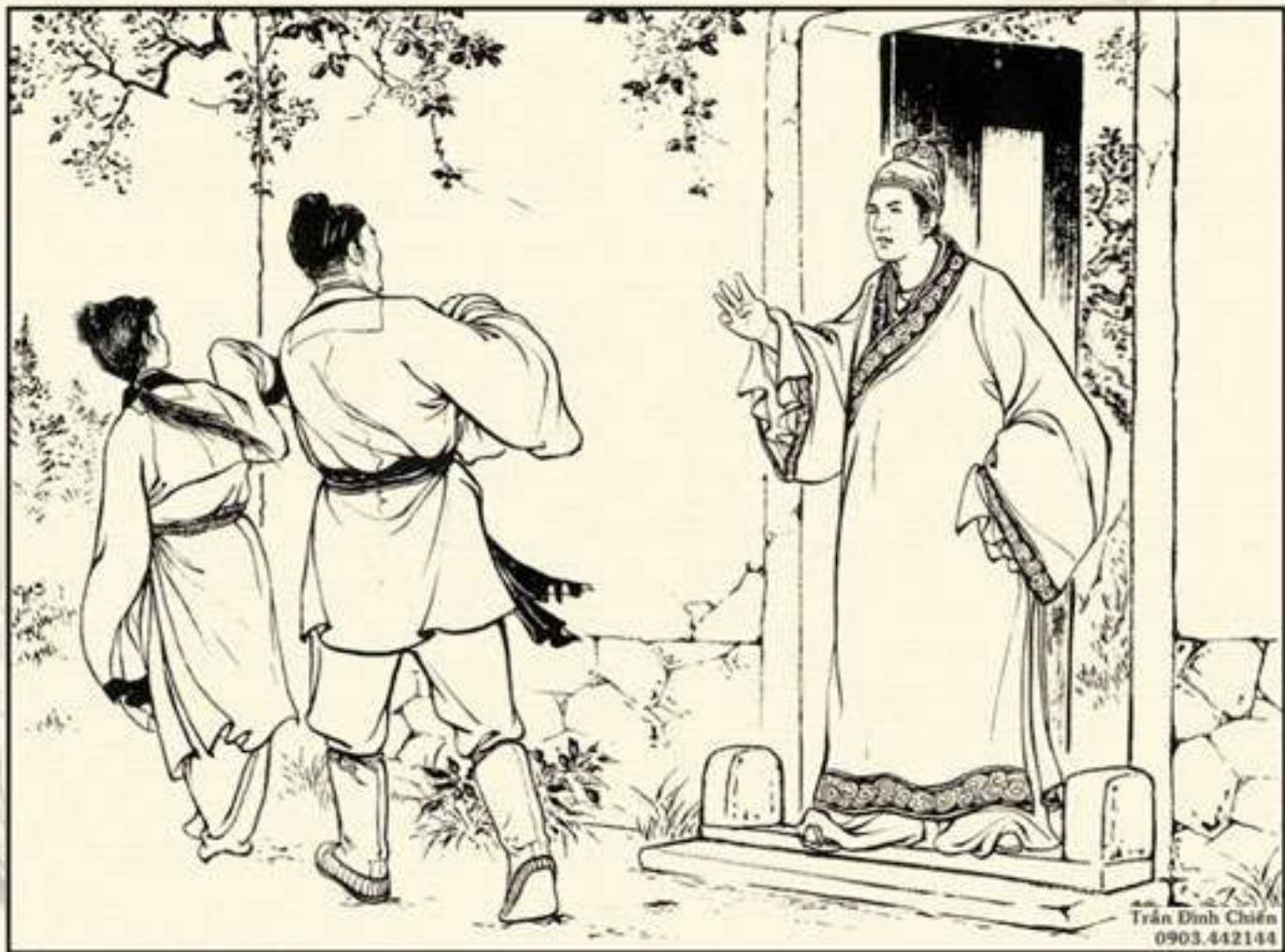
紅樓夢
亂判葫蘆案

044 雙方講定身價銀子三十兩，當場兌訖。馮淵叫父女兩個先回去，以便布置新房，約好三日後進門。

Trần Đình Chiến
0903.442144



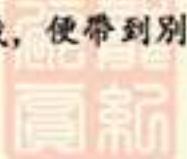
44. Hai bên thỏa thuận giá ba mươi lạng bạc, lập tức viết giấy. Phùng Uyên bảo hai cha con trở về trước, bố trí phòng mới, hẹn ba ngày sau thi đến.



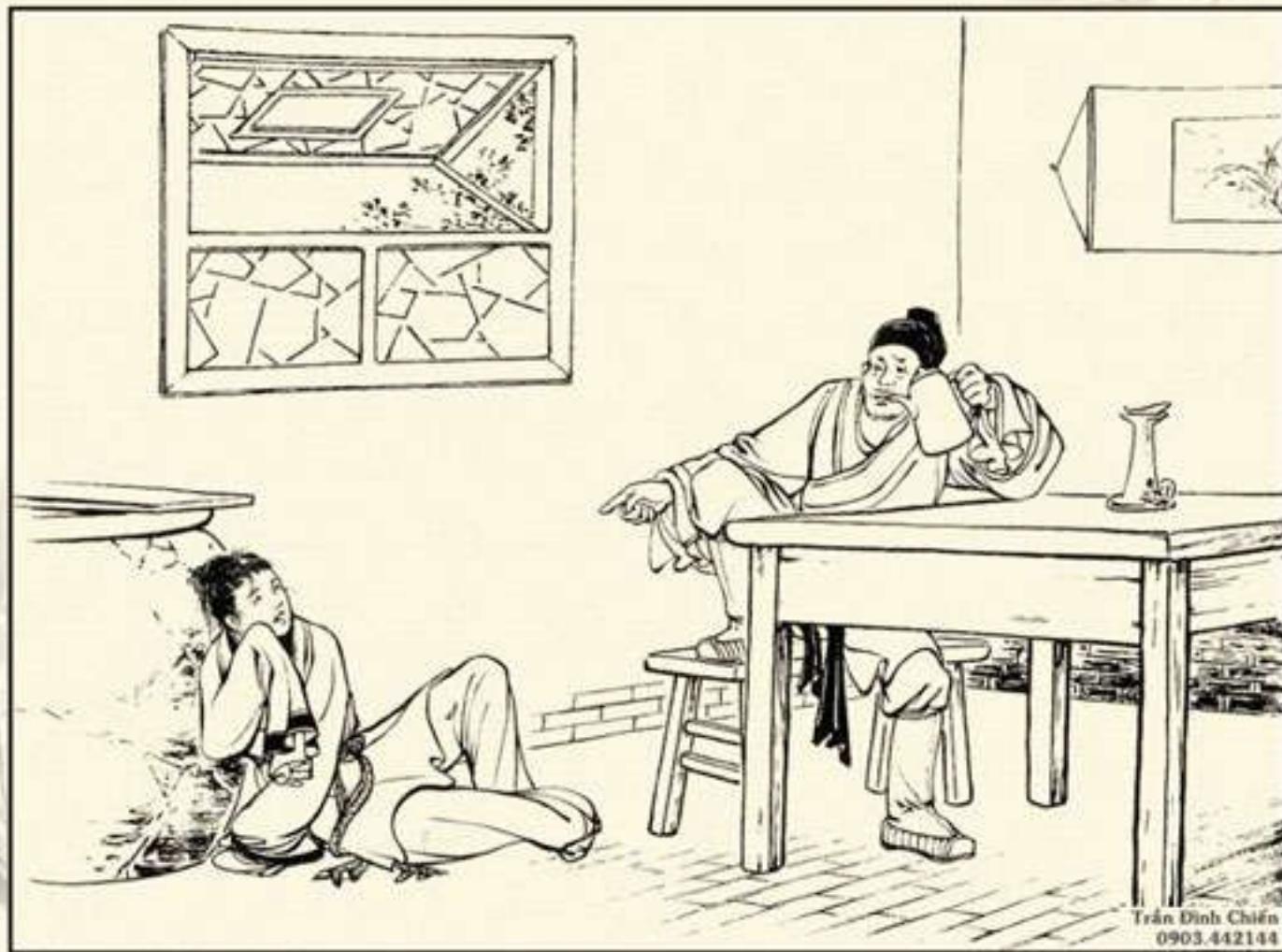
紅樓夢
亂判葫蘆案

045 不想馮淵一片好意，
卻上了一個大當，原來
對方是個拐子。這拐子，
專門拐騙幼女，養到十
三四歲，便帶到別地方
轉賣。

Trần Định Chiến
0903.442164



45. Không ngờ Phùng Uyên có hảo ý, nhưng gặp phải một kẻ đại bịp, nguyên người kia là mẹ mìn. Mẹ mìn ấy, chuyên môn lừa bắt bé gái, nuôi đến mười ba mười bốn tuổi, bèn dẫn đến nơi khác để bán.



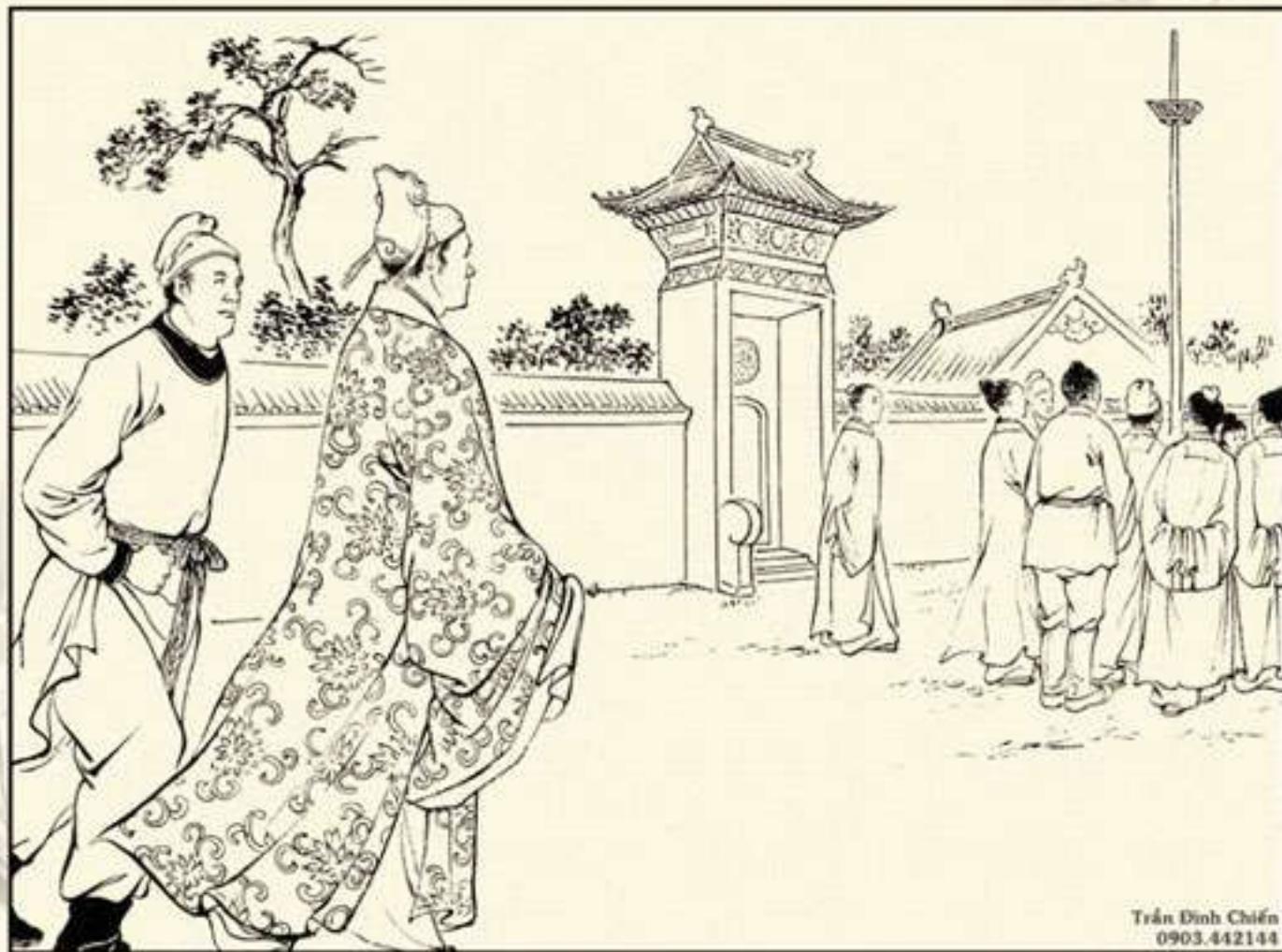
紅樓夢
亂判葫蘆案

046 那些被拐的女孩最是可憐，大都忘了父母和鄉裏，即使有記性好的，也被拐子打怕了，不敢直說。英蓮就是其中的一個。

Trần Định Chiến
0903.442144

新

46. Những bé gái bị bắt thực đáng thương, hầu hết đều quên cha mẹ và quê quán, nếu có nhớ, cũng bị mẹ mìn dọa đánh, không dám nói thật. Anh Liên là một trong số đó.

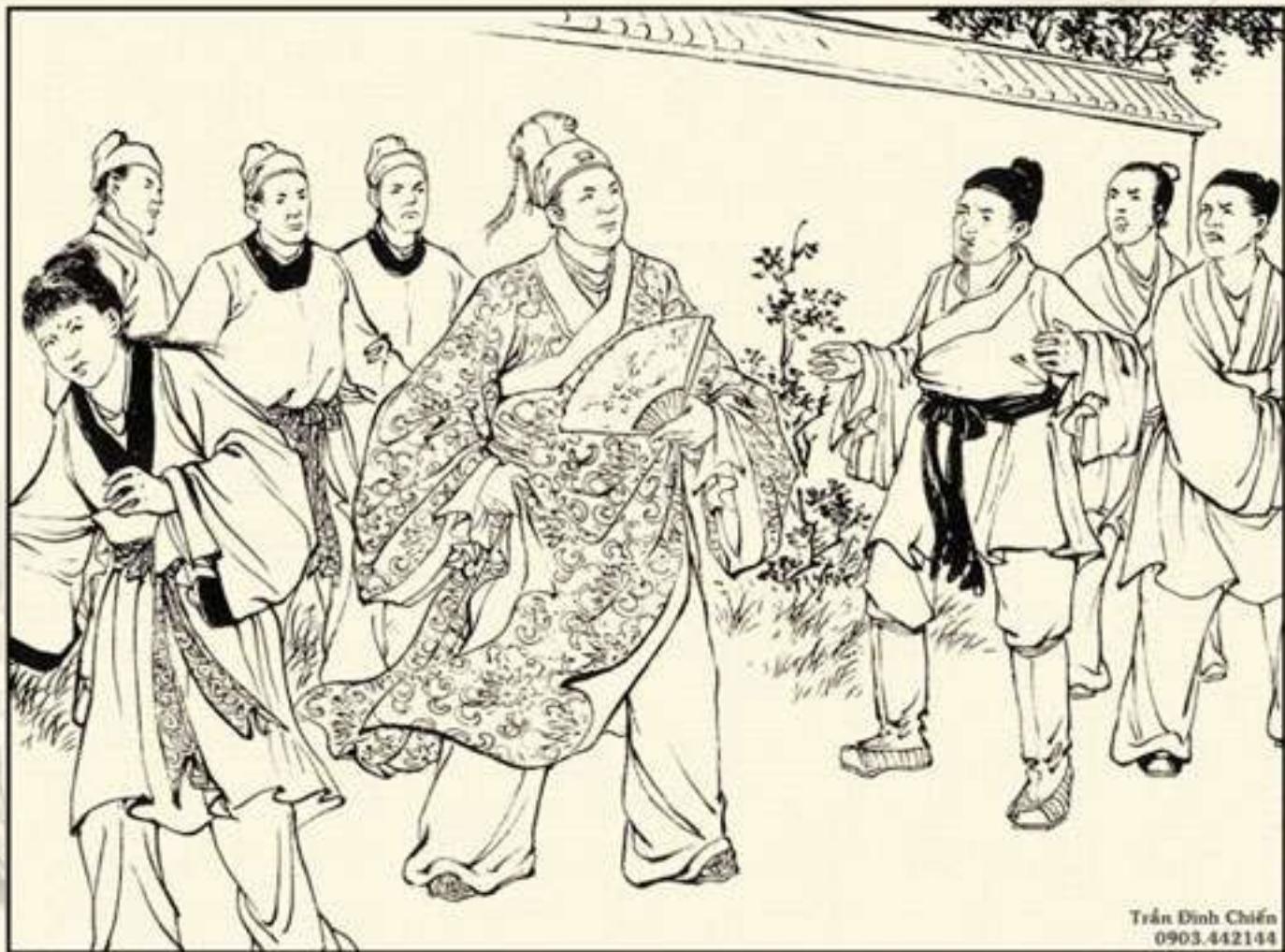


紅樓夢
亂判葫蘆案

047 這拐子收了馮淵銀子，心還不足，又換個地方做起圈套。這天正在那裏如法炮製，不防聞進一個人來。

Trần Đình Chiến
0903.442144

47. Mẹ mìn ấy nhận bạc của Phùng Uyên, vẫn thấy không vừa lòng, lại muốn bán cho người khác. Hôm ấy đang luyên thuyên rao bán, không ngờ một người xông đến.

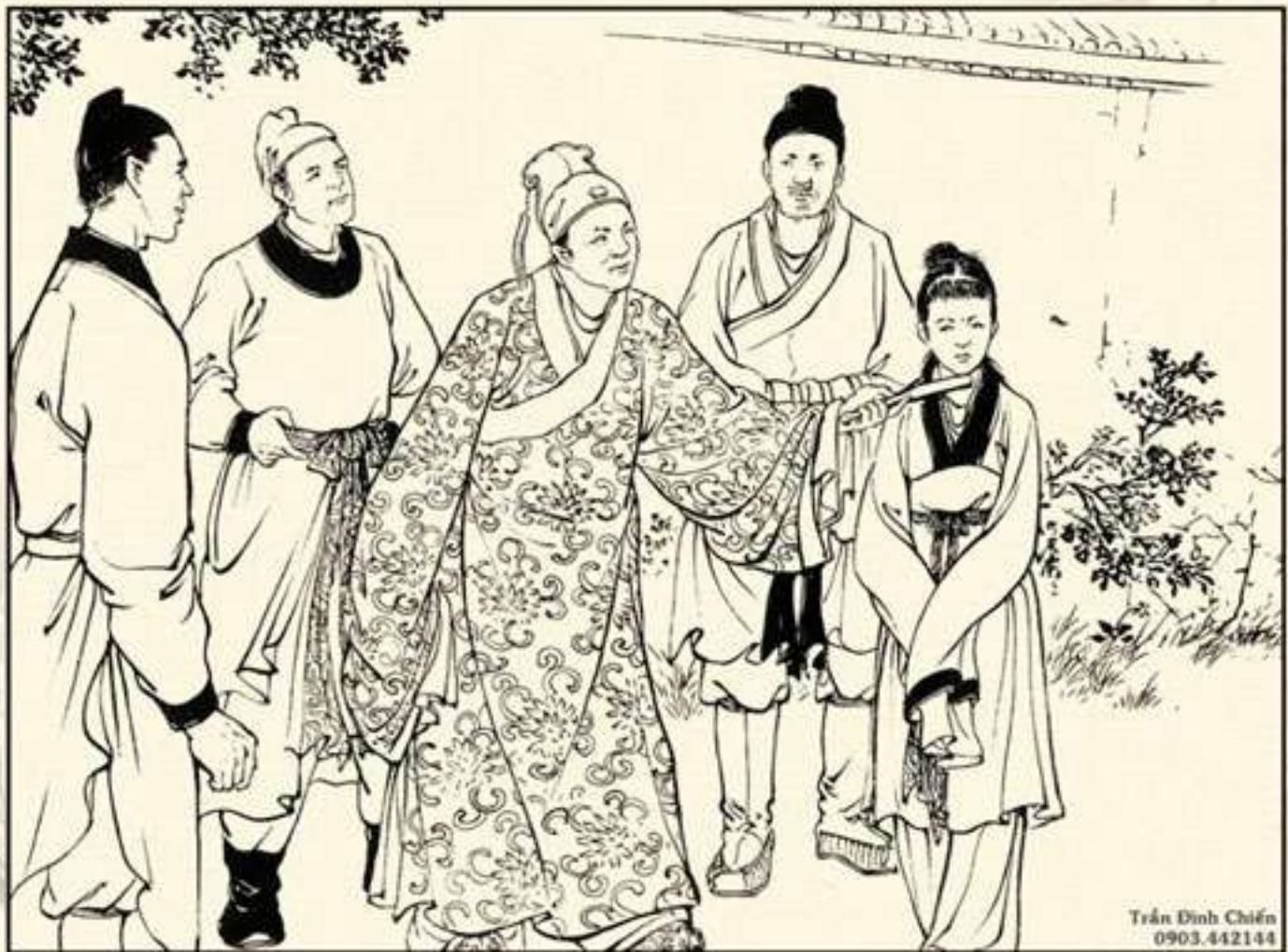


紅樓夢
亂判葫蘆案

048 這人姓薛名蟠，是金陵第一豪富，父親已死，母親與榮國府貴政的妻子王夫人是同胞姊妹，憑著財勢，這薛蟠便成了地方上一霸。

Trần Định Chiến
0903.442144

48. Người ấy họ Tiết tên Bàn, là phú hào đệ nhất ở Kim Lăng, phụ thân đã chết, mẫu thân là chị em ruột với Vương Phu nhân là vợ của Già Chính ở Vinh Quốc phủ, dựa vào tiền thế, Tiết Bàn xưng bá ở địa phương.



紅樓夢
亂判葫蘆案

049 薛蟠撞著拐子在做賣女的圈套，不明底細，見那女孩生得秀麗，便蓄意買來作妾，當下付了銀子，約日送進薛府。

Trần Định Chiến
0903.442144

貞新

49. Tiết Bàn thấy mẹ mìn bán con gái, không rõ đầu đuôi, thấy đứa bé gái xinh đẹp, bèn nảy ra ý định mua về làm thiếp, lập tức giao bạc, hẹn ngày đưa vào Tiết phủ.

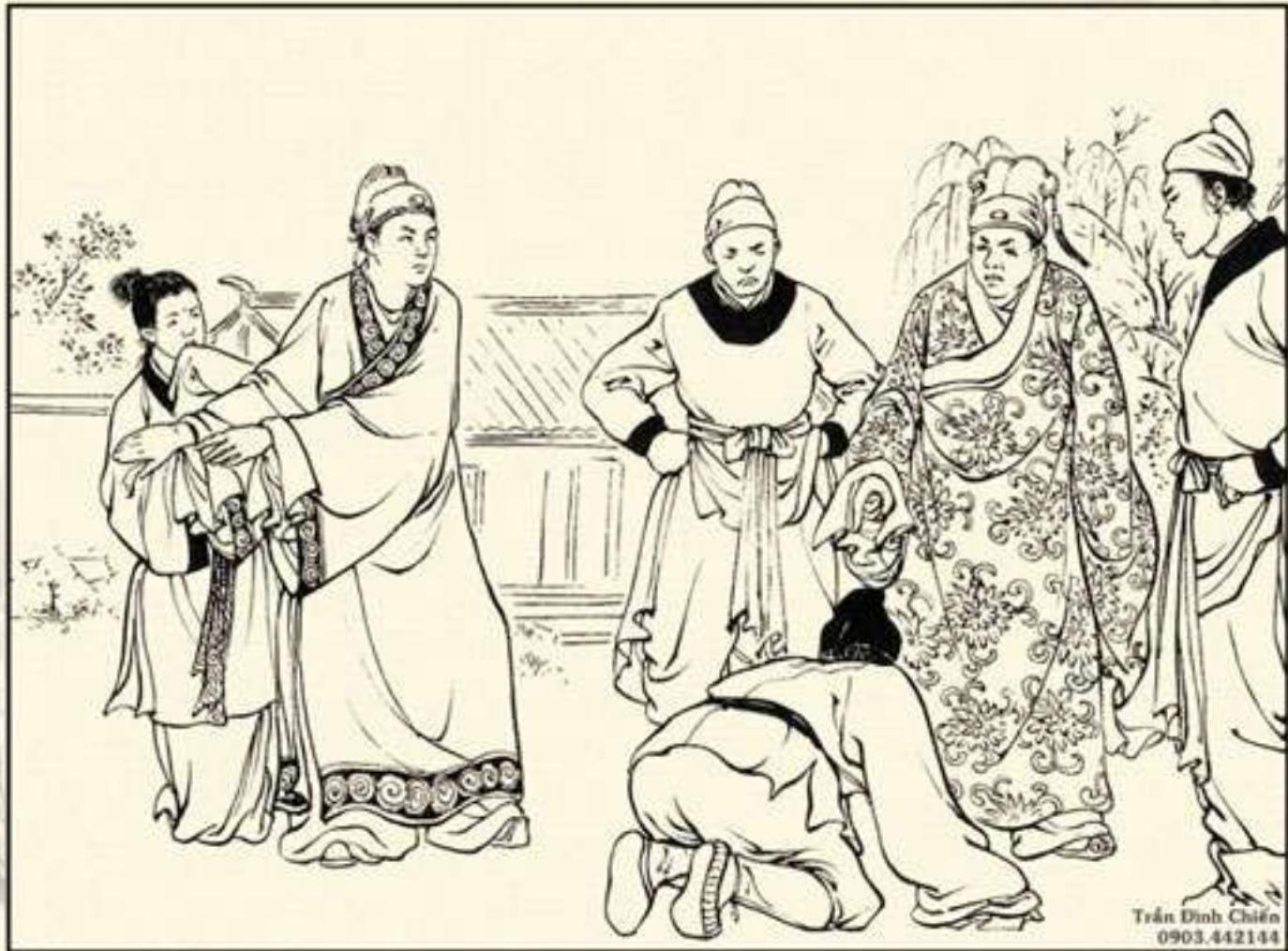


紅樓夢
亂判葫蘆案

050 那拐子得了兩家銀子，原想逃走了事，誰知正要溜走的當兒，恰巧馮、薛兩家同時來領那個女孩了。

龍
印

50. Mẹ mìn ấy được bạc của hai nhà, muốn bỏ trốn, ai ngờ lúc đang định bỏ đi, thì vừa khéo Phùng, Tiết hai nhà đồng thời đến nhận đứa bé gái.



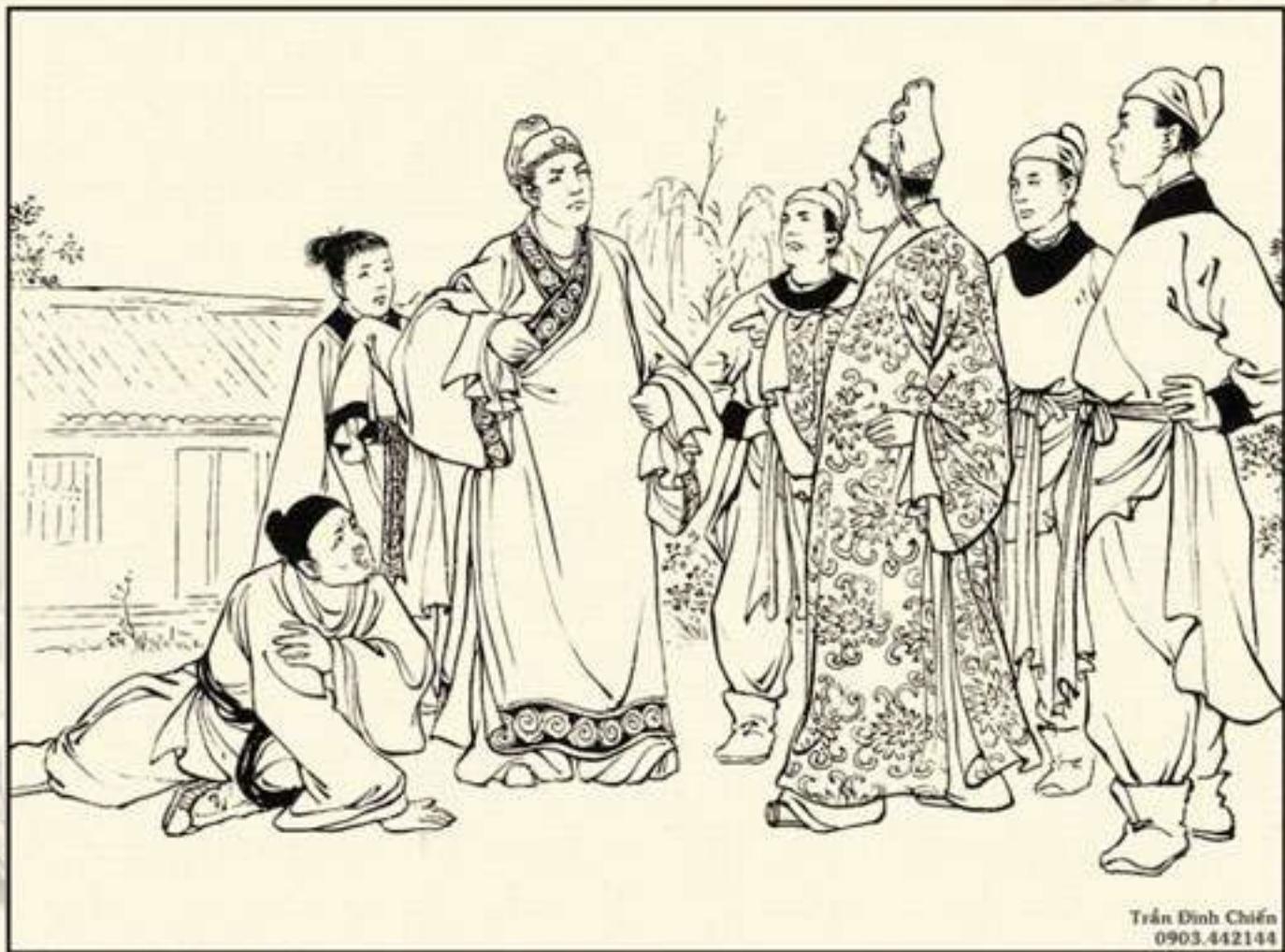
紅樓夢
亂判葫蘆案

051 拐子給人拿住現贓現證，理屈詞窮，結果被薛蟠帶來的豪奴打了個半死。那拐子祇是求饒，說銀子尚未花用，情願退還。

新

Trần Định Chiến
0903.442164

51. Mẹ mìn bị bắt có tang chứng vật chứng, chối cãi không được, kết quả là bị Tiết Bàn đem hào nô đến đánh cho thua sống thiểu chết. Mẹ mìn ấy xin tha, nói chưa tiêu số bạc, tình nguyện trả lại.



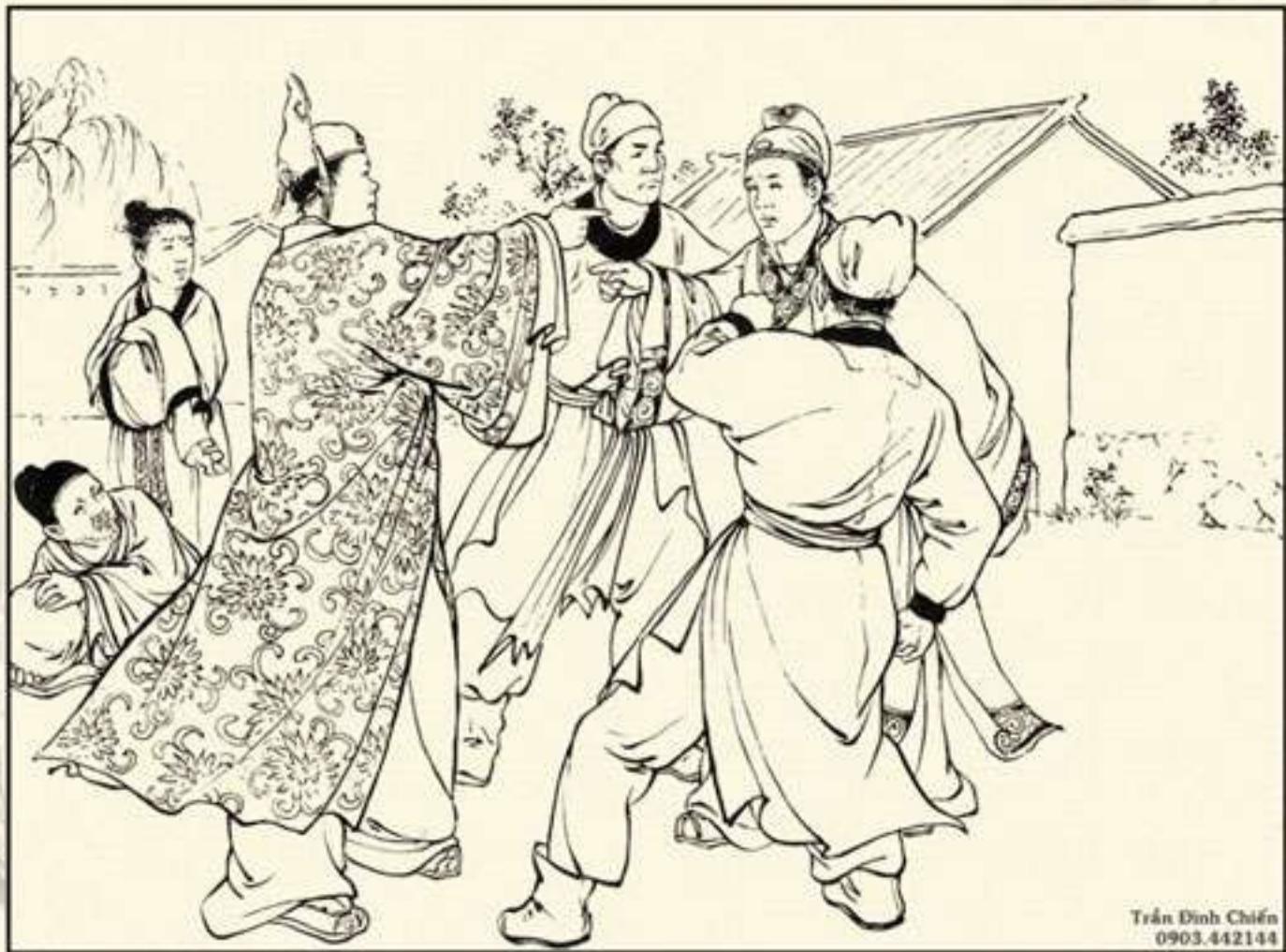
紅樓夢
亂判葫蘆案

052 偏是兩家都不肯收回銀子，堅持要人。馮淵聲言買到在先，薛蟠則說他出的銀子多。兩下各執一詞，不肯相讓。

Trần Định Chiến
0903.442144

圖書
販賣

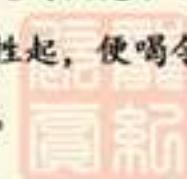
52. Hai nhà đều không chịu nhận lại bạc, kiên quyết đòi người. Phùng Uyên nói là mua trước, Tiết Bàn cũng bảo hắn bỏ ra rất nhiều bạc. Hai bên ai nấy cãi lý, không chịu nhường.



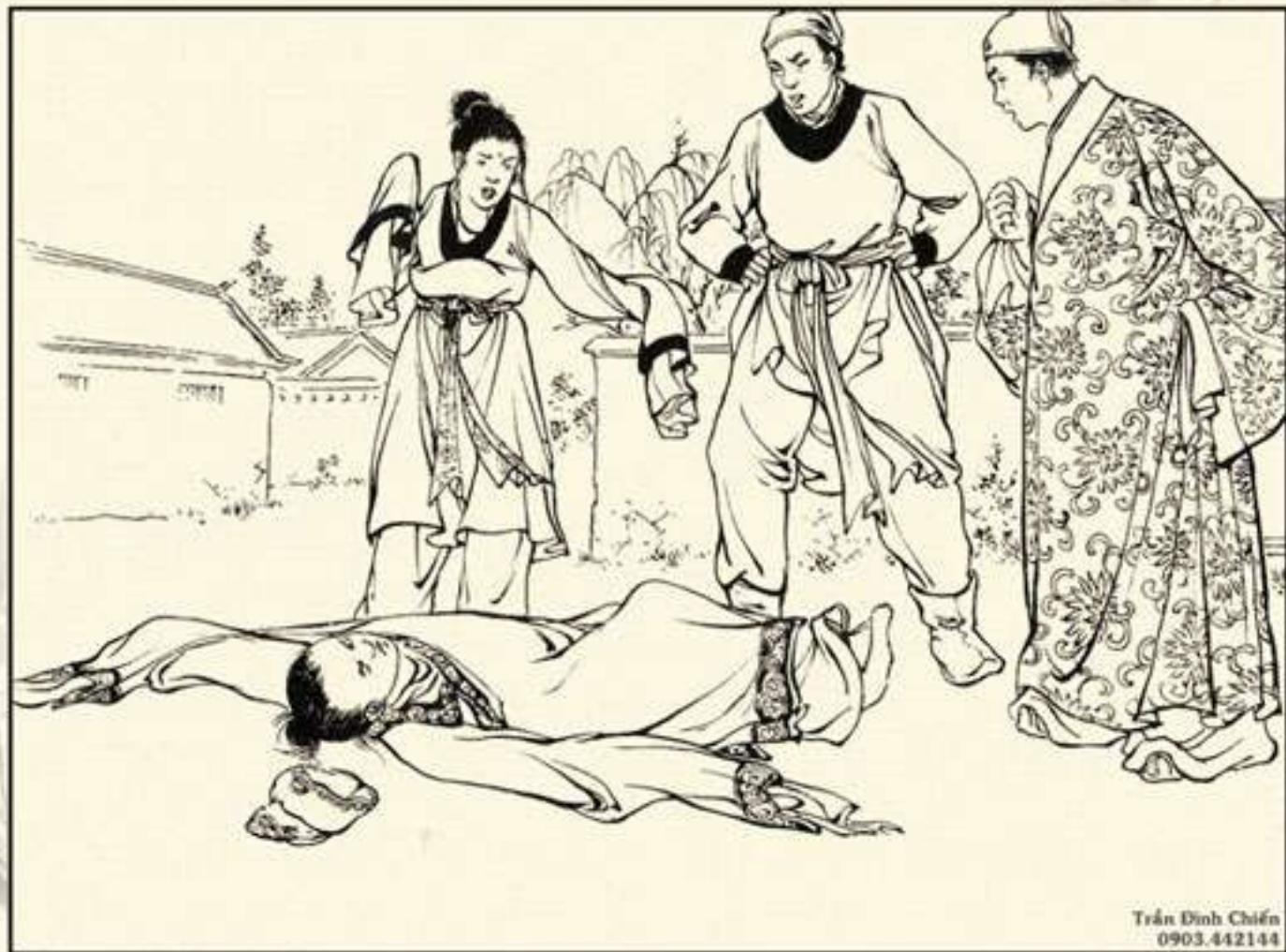
紅樓夢
亂判葫蘆案

053 這薛蟠譯名『呆霸王』，平常橫行慣了，誰也不敢逆他的性子，如今見馮淵竟敢頂撞，不覺性起，便喝令下人動手。

Trần Định Chiến
0903.442144



53. Tiết Bàn xưng danh là 'Ngốc Bá Vương', bình thường quen thói hoành hành, không ai dám trái ý hắn, nay thấy Phùng Uyên dám chống đối, không khỏi tức giận, bèn quát sai tay chân động thủ.



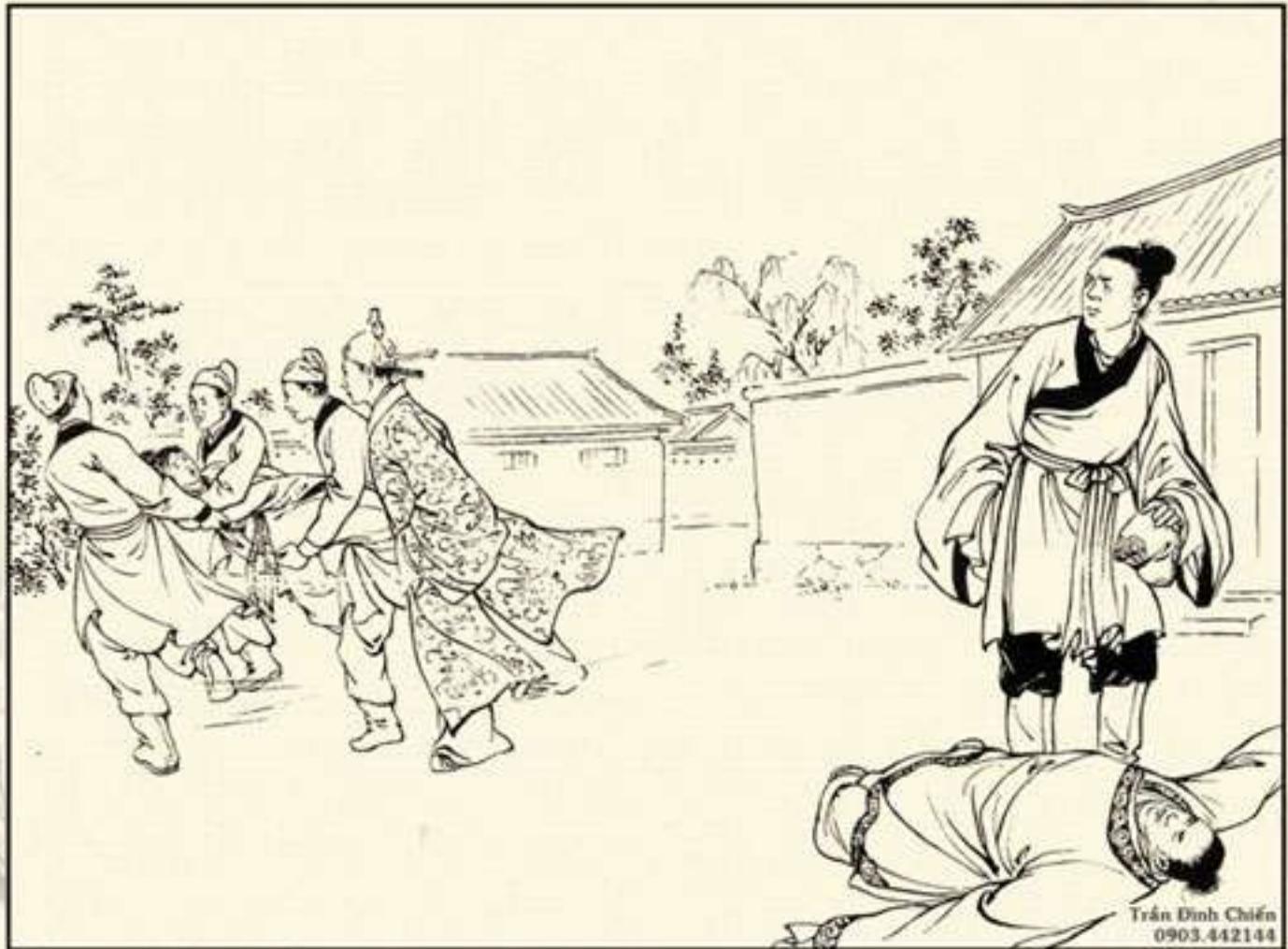
紅樓夢
亂判葫蘆案

054 翠釵奴聽到薛蟠吩咐，圍住馮淵就打。馮淵如何能夠抵敵，不消片刻，早被打得遍體鱗傷，奄奄一息。

Trần Đình Chiến
0903.442144

54. Đám hào nô nghe lời Tiết Bàn, vây lấy Phùng Uyên mà đánh. Phùng Uyên sao có thể chống cự nổi, không được bao lâu, bị đánh toàn thân thương tích, lăn ra bất tỉnh.

紅樓夢
亂判葫蘆案



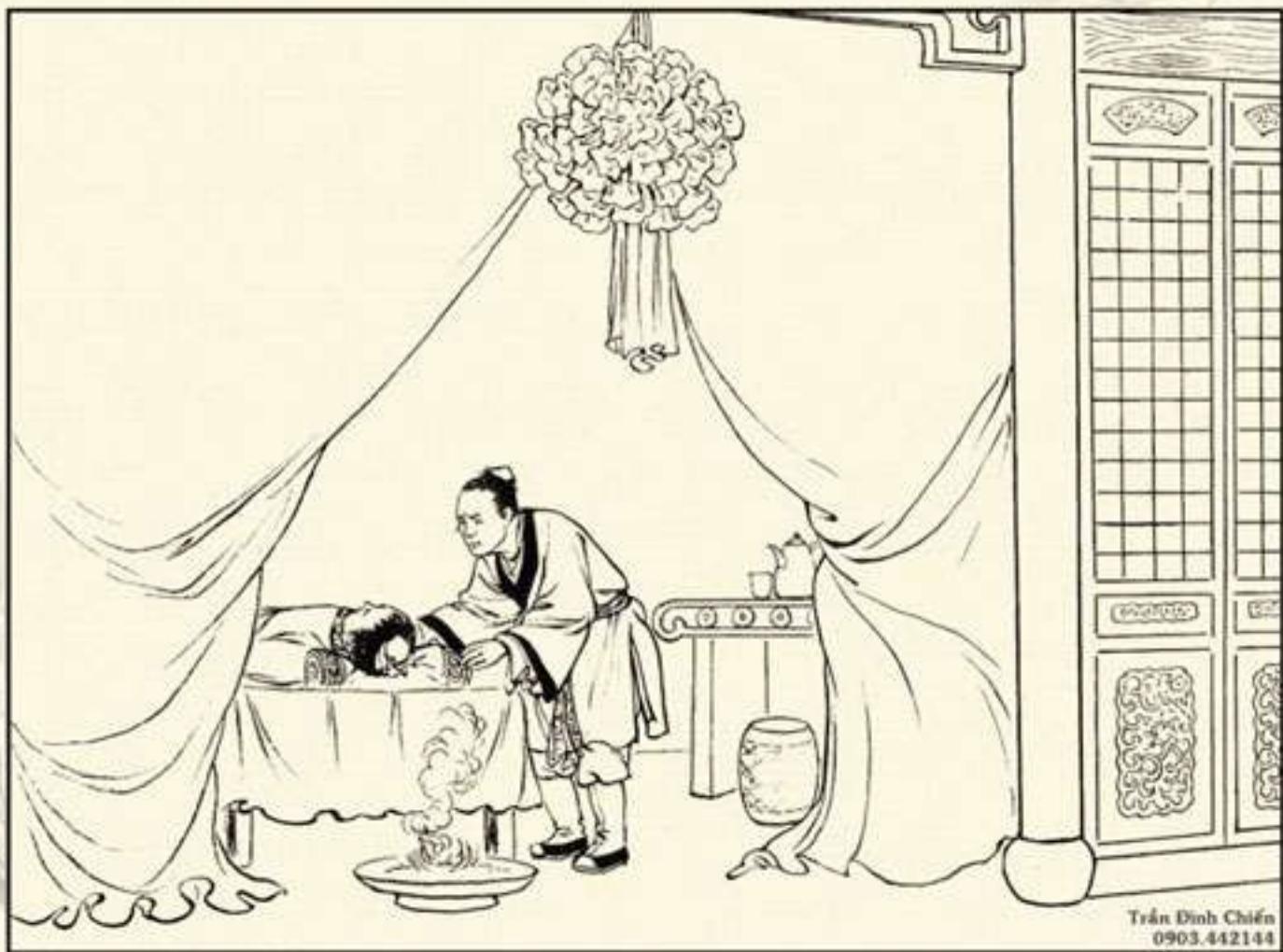
055 薛蟠餘怒未息，撇下馮淵，再命家人把拐子也打了，奪了女孩，自顧自去了。

龍印

Trần Định Chiến
0903.442144

55. Tiết Bàn giận dữ chưa nguôi, bỏ mặc Phùng Uyên, lại sai gia nhân đánh cả mẹ mìn, cướp lấy đứa bé gái, rồi tự bỏ đi.

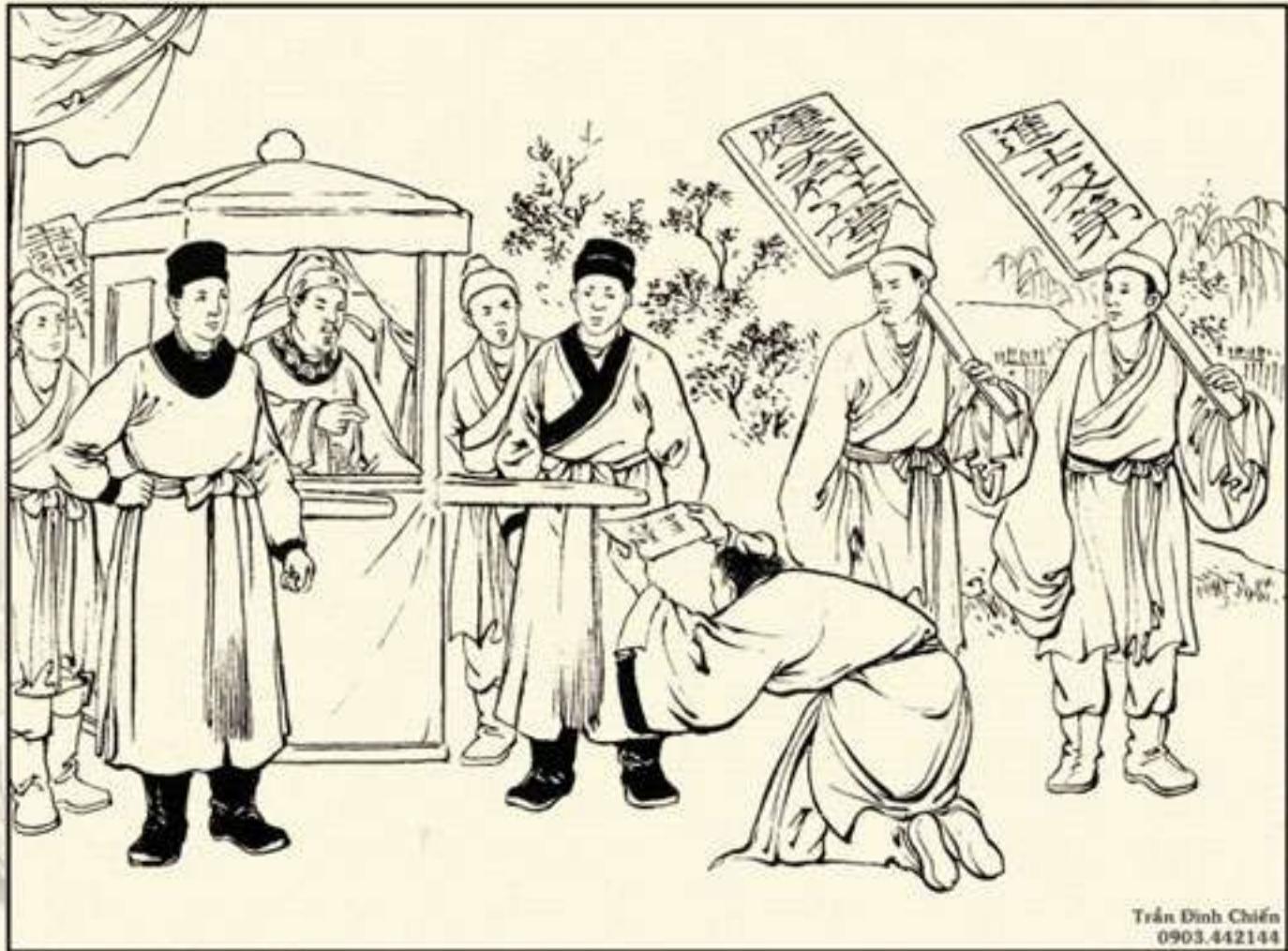
紅樓夢
亂判葫蘆案



056 馮淵給人抬回家裏，
因為受傷過重，不上三天
就死了。他沒有父母
兄弟，祇有個相隨多年
的家僮，名叫高義，倒
是極有義氣的。

Trần Đình Chiến
0903.442144

56. Phùng Uyên được người khiêng về nhà, vì bị thương rất nặng, không đến ba hôm thì chết. Hắn không có cha mẹ anh em, chỉ có một gia đống hầu hạ lâu năm, tên là Cao Nghĩa, rất có nghĩa khí.

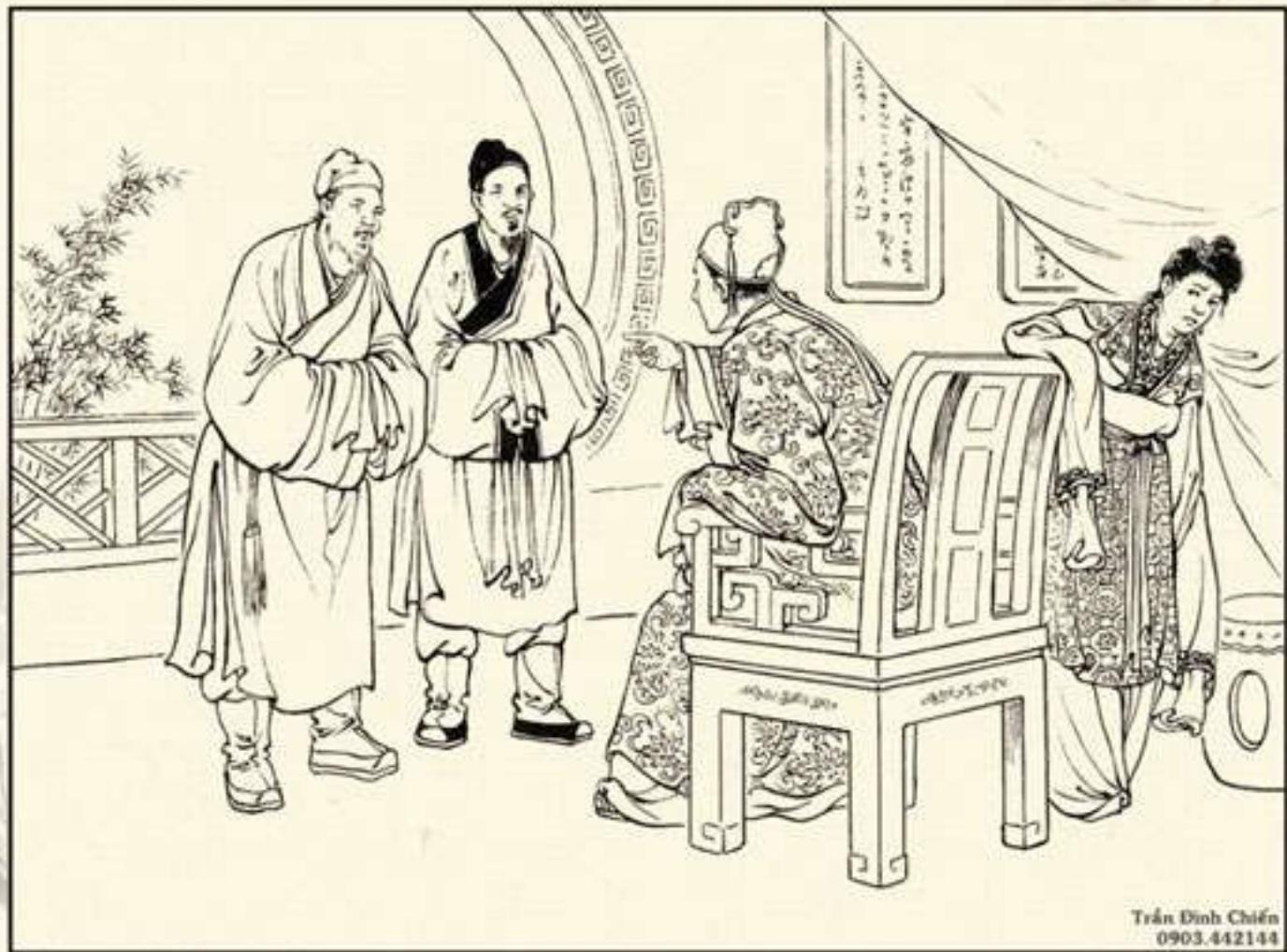


紅樓夢
亂判葫蘆案

057 高義眼看主人被惡霸活活打死，馮家又沒有人出頭，大為不平，就告到應天府，要替主人伸冤。這時，正值賈雨村上任未久。

Trần Đình Chiến
0903.442144

57. Cao Nghĩa mắt thấy chủ nhân bị ác bá ngang nhiên đánh chết, nhà họ Phùng lại không có ai ra mặt, rất bất bình, liền tố cáo đến Ứng Thiên phủ, muốn giải oan cho chủ nhân. Bấy giờ, đúng lúc Giả Vũ Thôn nhậm chức chưa lâu.

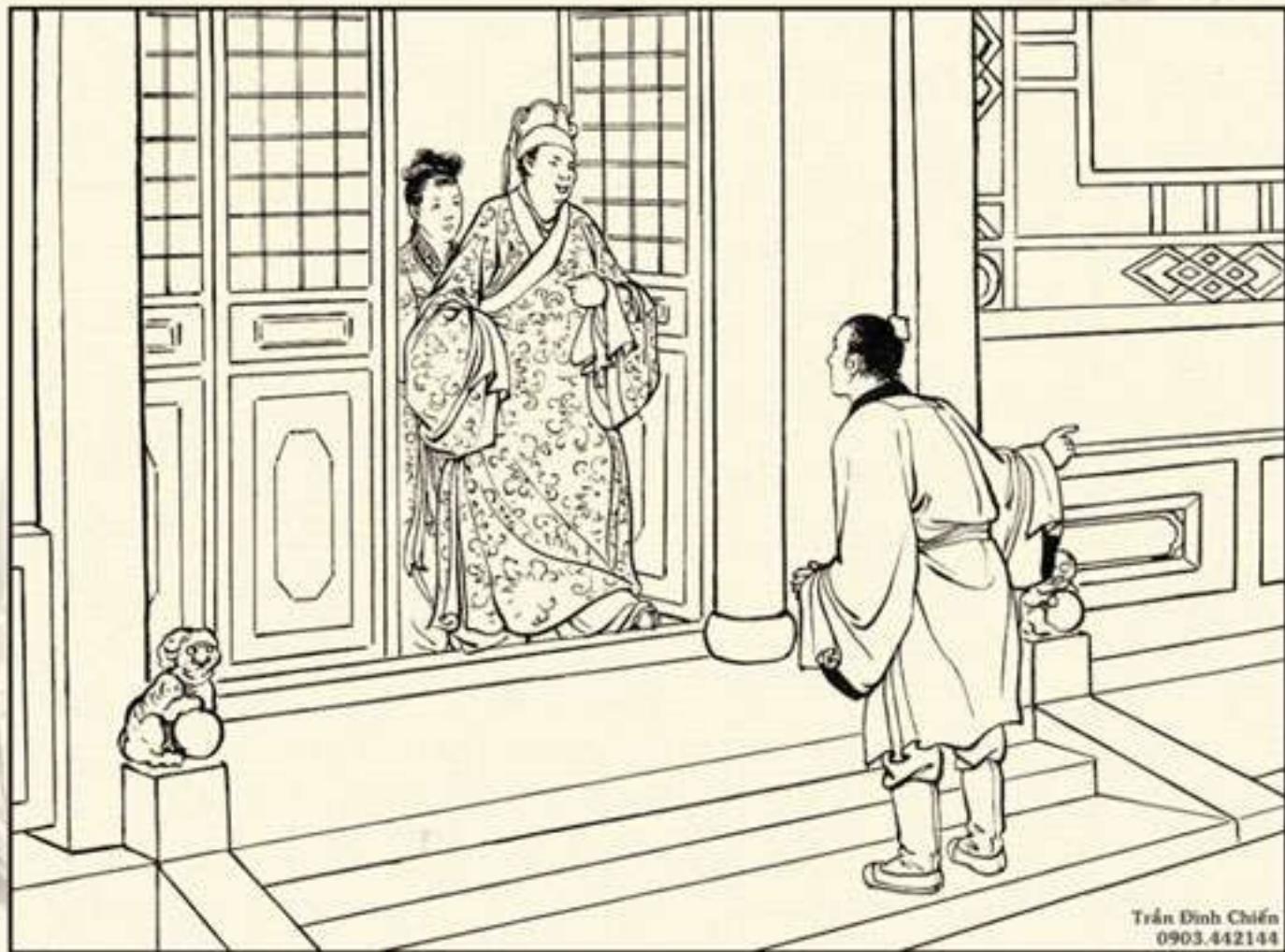


紅樓夢
亂判葫蘆案

058 那邊薛蟠聞了這場禍，毫不在乎，把奪到的女兒取名香菱，同時將家中事務托了幾個老家人，打算自己帶著香菱，上京一遊。

Trần Đình Chiến
0903.442144

58. Bên kia Tiết Bàn gây ra tai họa, nhưng chẳng sợ chút nào, đem đưa bê gái cướp được đặt tên là Hương Lăng, đồng thời đem việc trong nhà nhờ cậy mấy lão gia nhân, mình thì định dẫn Hương Lăng, lên kinh du ngoạn.



紅樓夢
亂判葫蘆案

059 正要擇日起程，外間便有些風聲，說是馮家已向應天府告狀。薛蟠付之一笑，像是沒事人一般。

Trần Đình Chiến
0903.442144

龍印

59. Đang định chọn ngày khởi hành, bên ngoài truyền đến tin tức, nói là nhà họ Phùng đã cáo trạng lên Ứng Thiên phủ. Tiết Bàn cười khẩy, như là người vô sự.



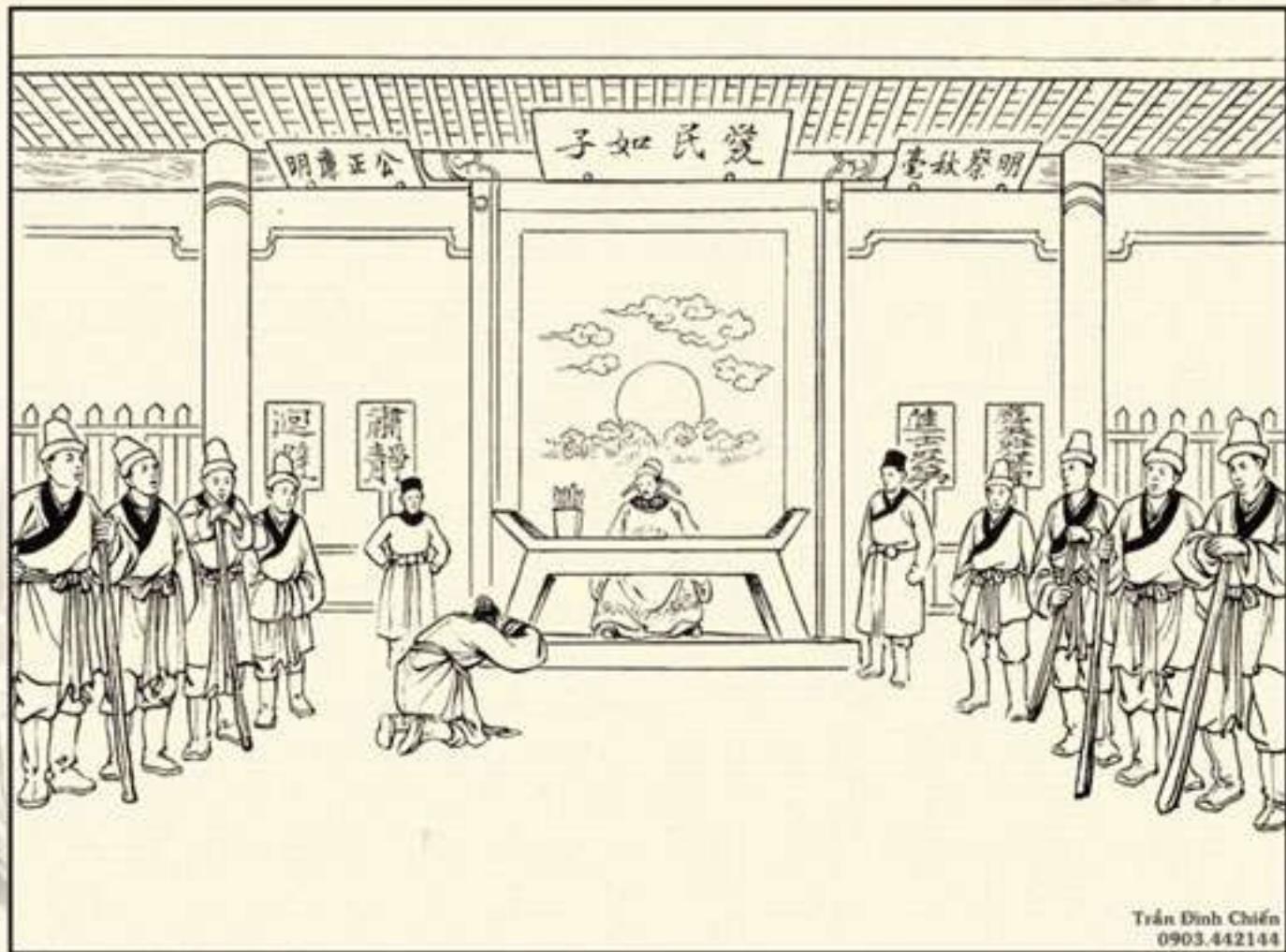
紅樓夢
亂判葫蘆案

060 薛蟠心想：聽說新任應天府原是靠我姨父賈政就任的。讓他們告去，怕些什麼！即使人命關天，花上幾個錢，也沒有不了的。

Trần Đình Chiến
0903.442144

60. Tiết Bàn nghĩ bụng: nghe nói Ứng Thiên phủ tân nhiệm nguyên nhờ cây cậu ta là Già Chinh. Cứ để bọn họ tố cáo, sợ gì chứ! Giết một mạng người, chỉ cần mất mấy đồng, cũng chẳng có gì phải lo.

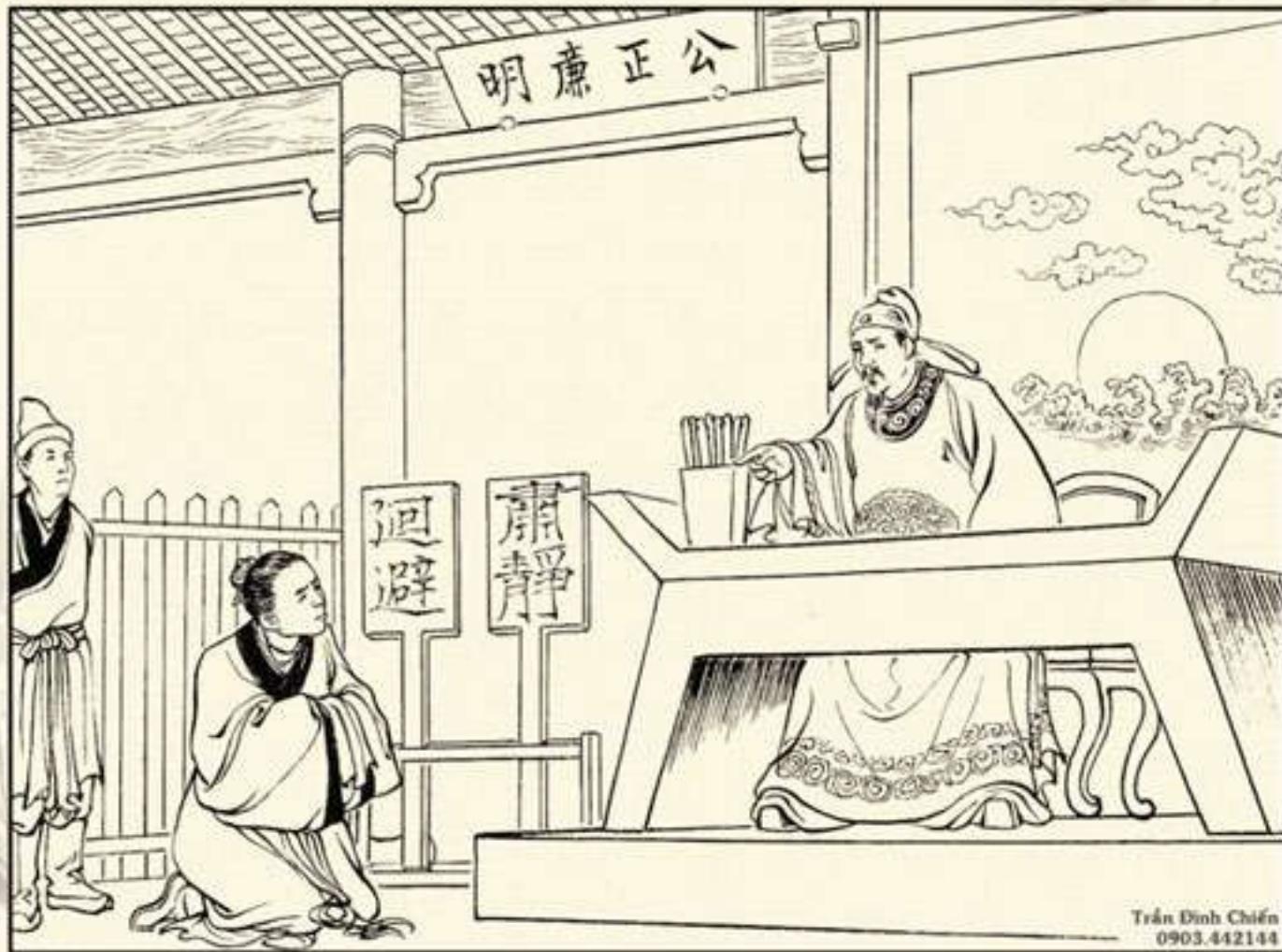
紅樓夢
亂判葫蘆案



061 再說那賈雨村坐堂，見是一件人命官司，細看狀紙，是兩家爭買一女，各不相讓，以致致死人命。現今凶手拿不到，祇有原告在下面。

Trần Đình Chiến
0903.442144

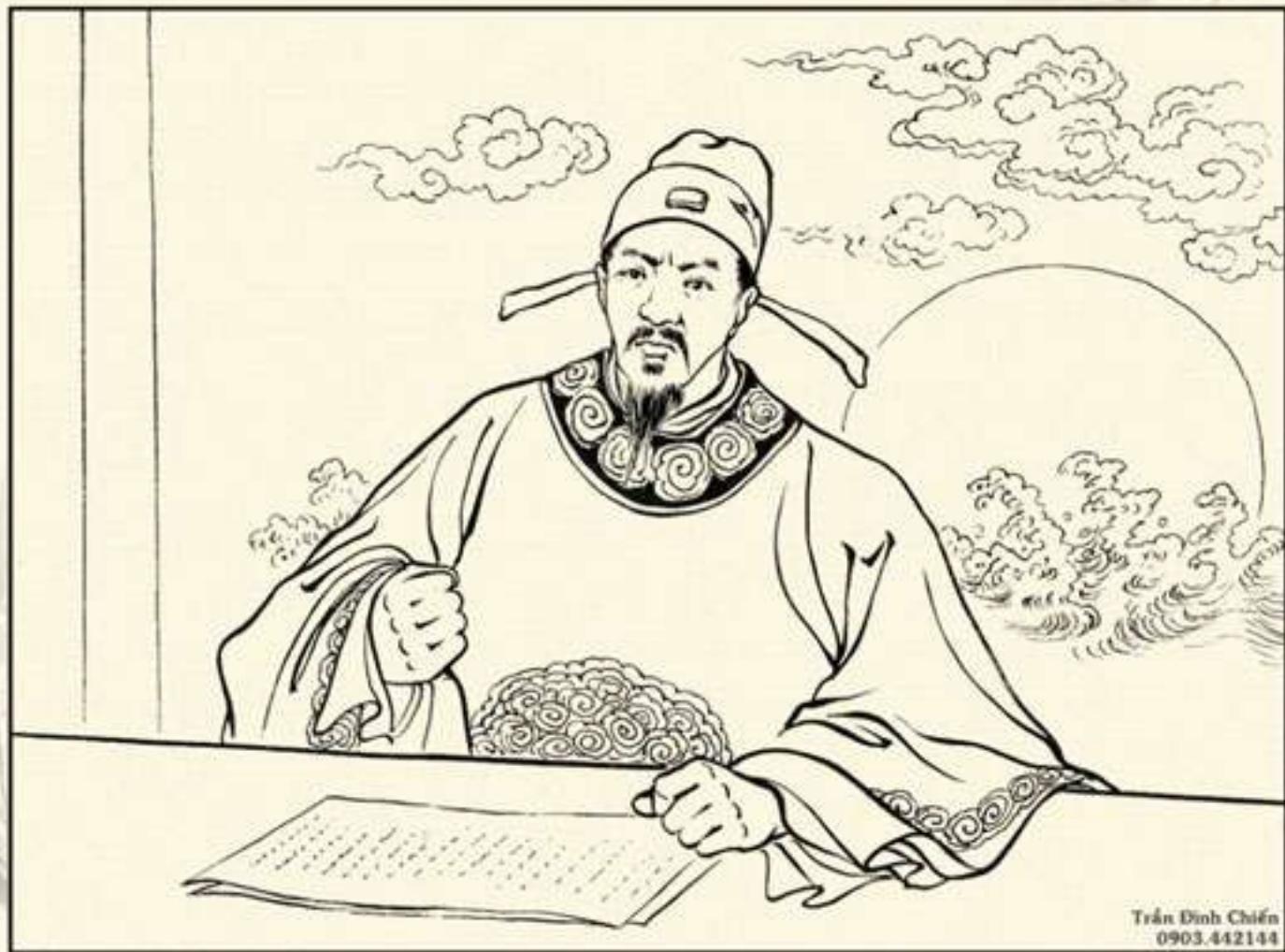
61. Lại nói Già Vũ Thôn thăng đường, thấy là một án mạng, xem kỹ tờ cáo trạng, thấy là hai nhà tranh mua một đứa con gái, không ai chịu ai, cuối cùng đánh chết người. Nay hung thủ chưa bắt được, chỉ có nguyên cáo ra mặt.



紅樓夢
亂判葫蘆案

062 雨村便先審問原告。
那原告道：『小人的主人馮淵那天買了個丫頭，
不想薛蟠倚財仗勢，定要奪取，將我主人打死，
求大老爺拘拿凶手到案。』

62. Vũ Thôn bèn xét hỏi nguyên cáo trước. Nguyên cáo nói rằng "Chủ nhân của tiểu nhân là Phùng Uyên
hôm ấy mua được một a đầu, không ngờ Tiết Bàn cậy tiền cậy thế, muốn cướp lấy, đánh chết chủ nhân tôi,
cầu xin đại lão già bắt hung thủ quy án".



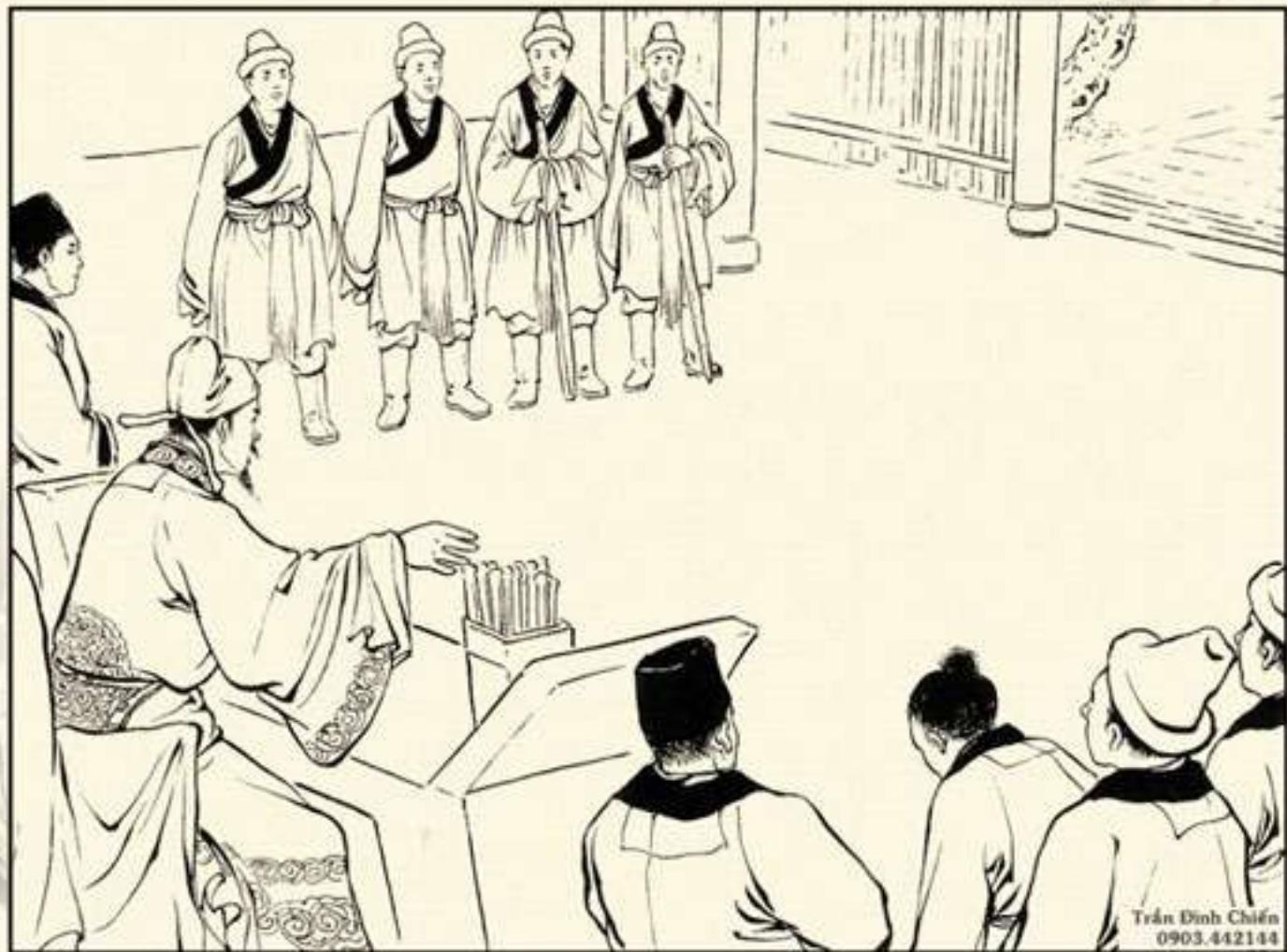
紅樓夢
亂判葫蘆案

063 雨村聽了大怒，拍案喝道：「哪有這等事！打死人竟白白地走了，敢是沒有王法了麼？」



Trần Đình Chiến
0903.442144

63. Vũ Thôn nghe nói nổi giận, dập bàn quát rằng “Có việc như thế sao! Đánh chết người rành rành rồi bỏ trốn, dám coi thường Vương pháp sao?”.



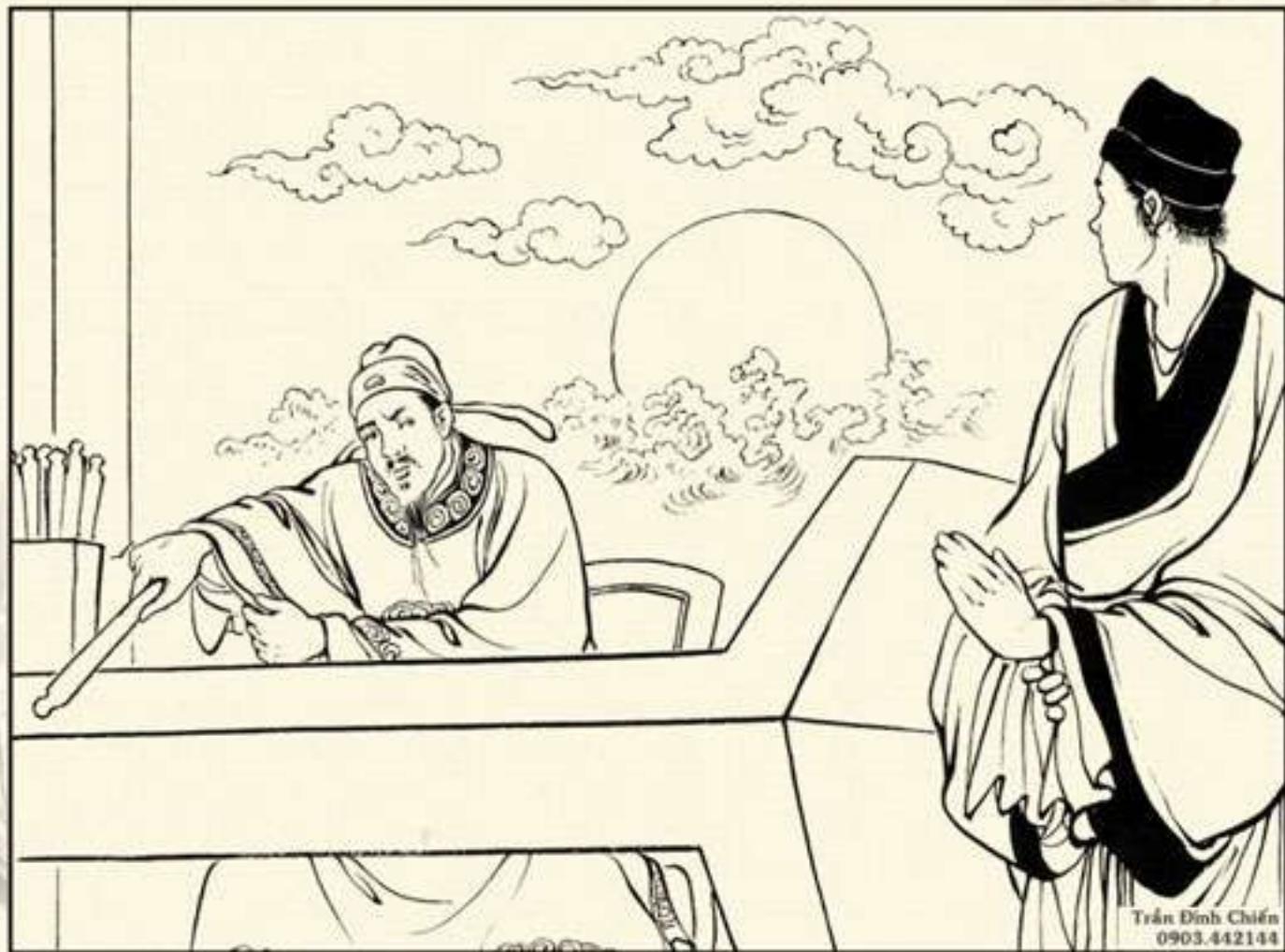
紅樓夢
亂判葫蘆案

064 堂上鵝雀無聲，祇見雨村伸手到簽筒裏，拿起一支火簽，要差公人立刻將凶犯拿來拷問。

Trần Đình Chiến
0903.442144

龍威

64. Trên sảnh đường im lặng, chỉ thấy Vũ Thôn thò tay vào ống thè bài, cầm một chiếc lệnh bài, bảo công sai lập tức đi bắt hung phạm đến tra hỏi.



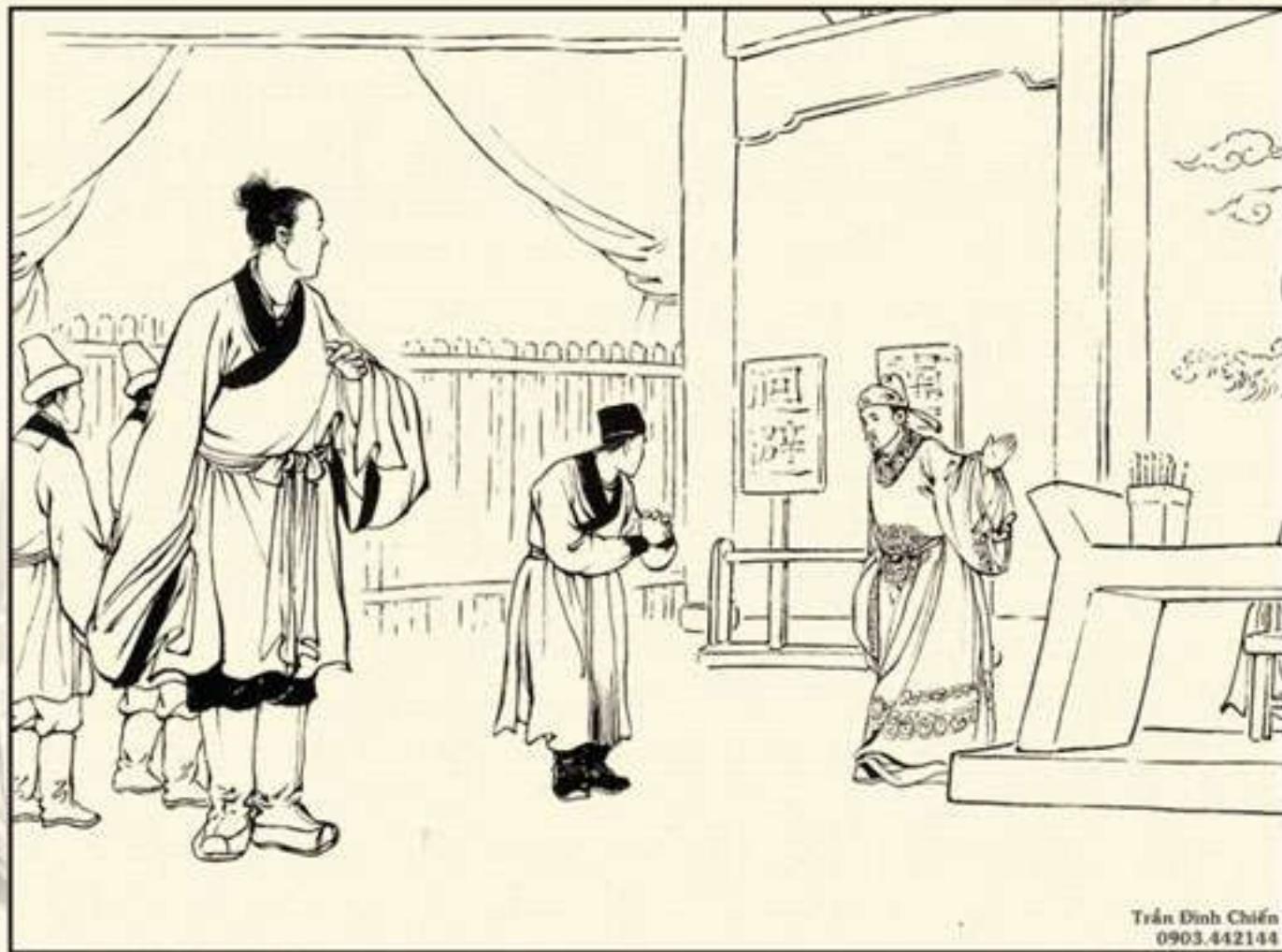
紅樓夢
亂判葫蘆案

065 這時，原在公案旁
站著的一個門子，忽然
向雨村使眼色，暗示不
要發簽。



Trần Định Chiến
0903.442164

65. Bấy giờ, có một môn hạ đứng bên cạnh công án, bỗng nhiên đưa mắt cho Vũ Thôn, thầm tò ý chờ có phát lệnh.



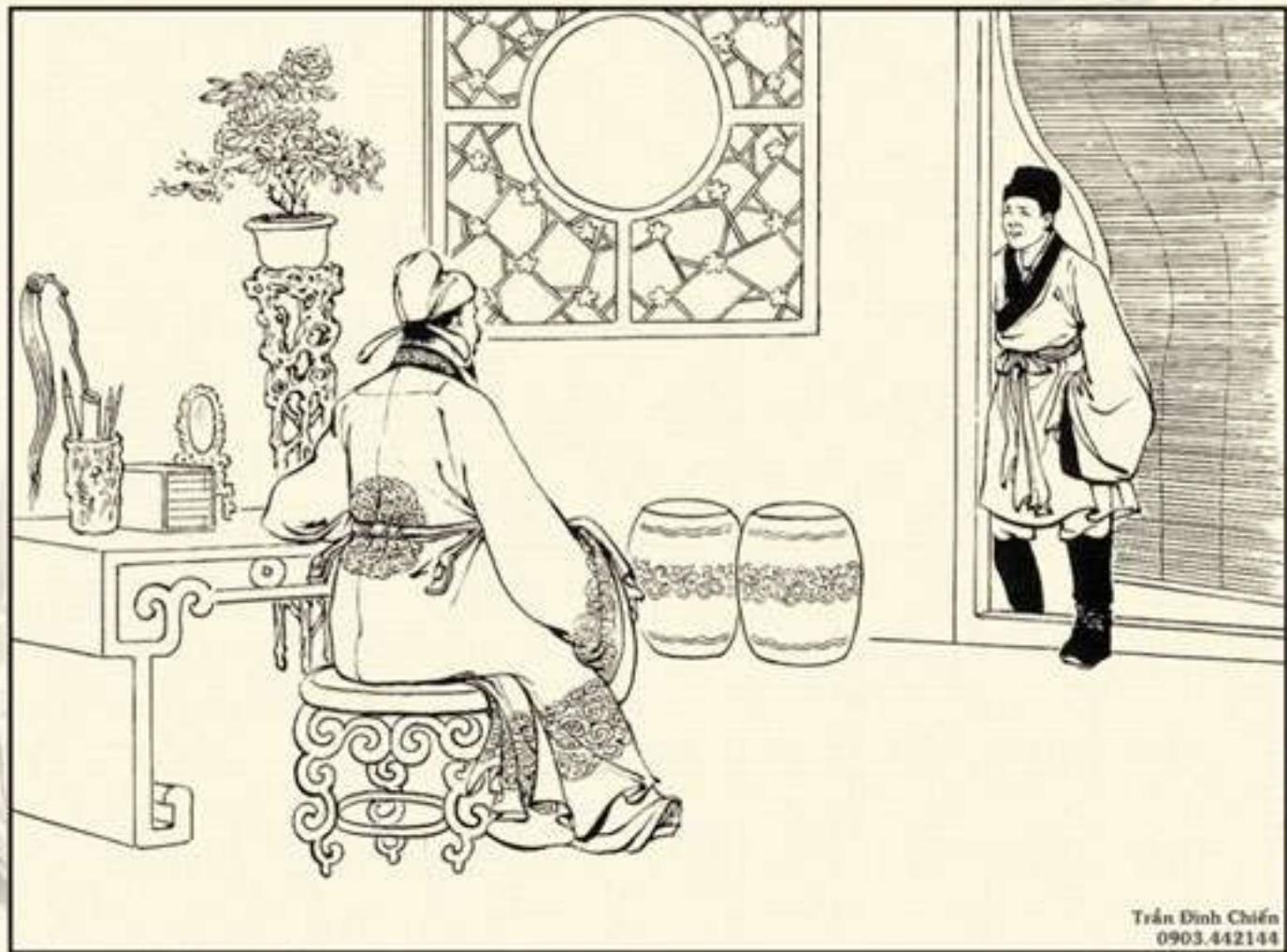
紅樓夢
亂判葫蘆案

066 雨村一怔，祇見那門子還在使眼色，祇得停了手，推托要細究案情，暫命退堂。



Trần Định Chiến
0903.442144

66. Vũ Thôn sợ hãi, chỉ thấy môn hạ ấy vẫn đưa mắt, dành ngừng tay, nói thắc rằng muốn xét kỹ án tình, tạm ra lệnh bãi đường.



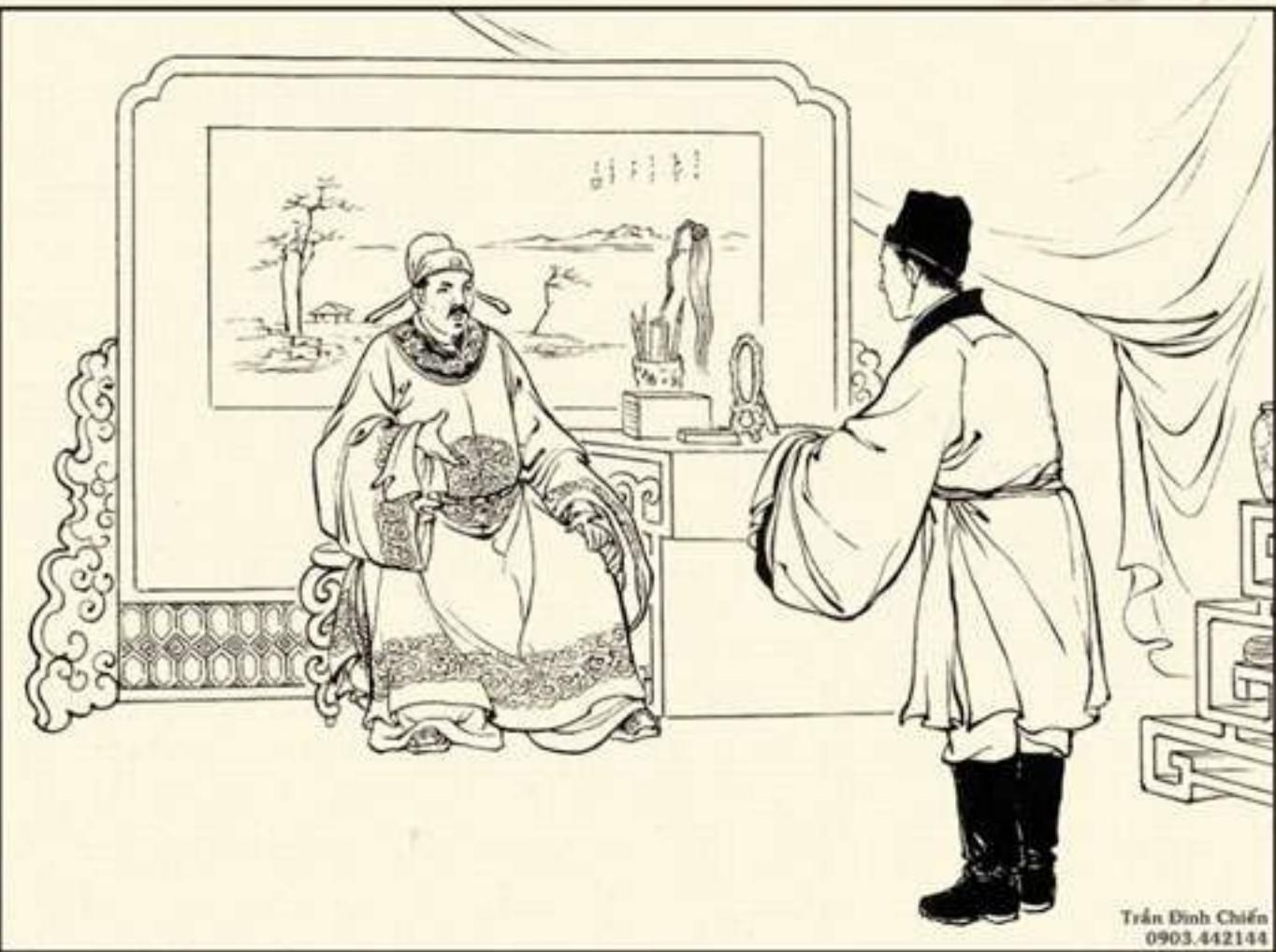
紅樓夢
亂判葫蘆案

067 貴雨村回到裏面，
命眾人退去，單喚這門
子進來，想問個究竟。

龍印

Trần Định Chiến
0903.442144

67. Già Vũ Thôn quay vào trong, hạ lệnh cho mọi người lui ra, gọi một mình môn hạ ấy vào, muốn hỏi cho rõ.



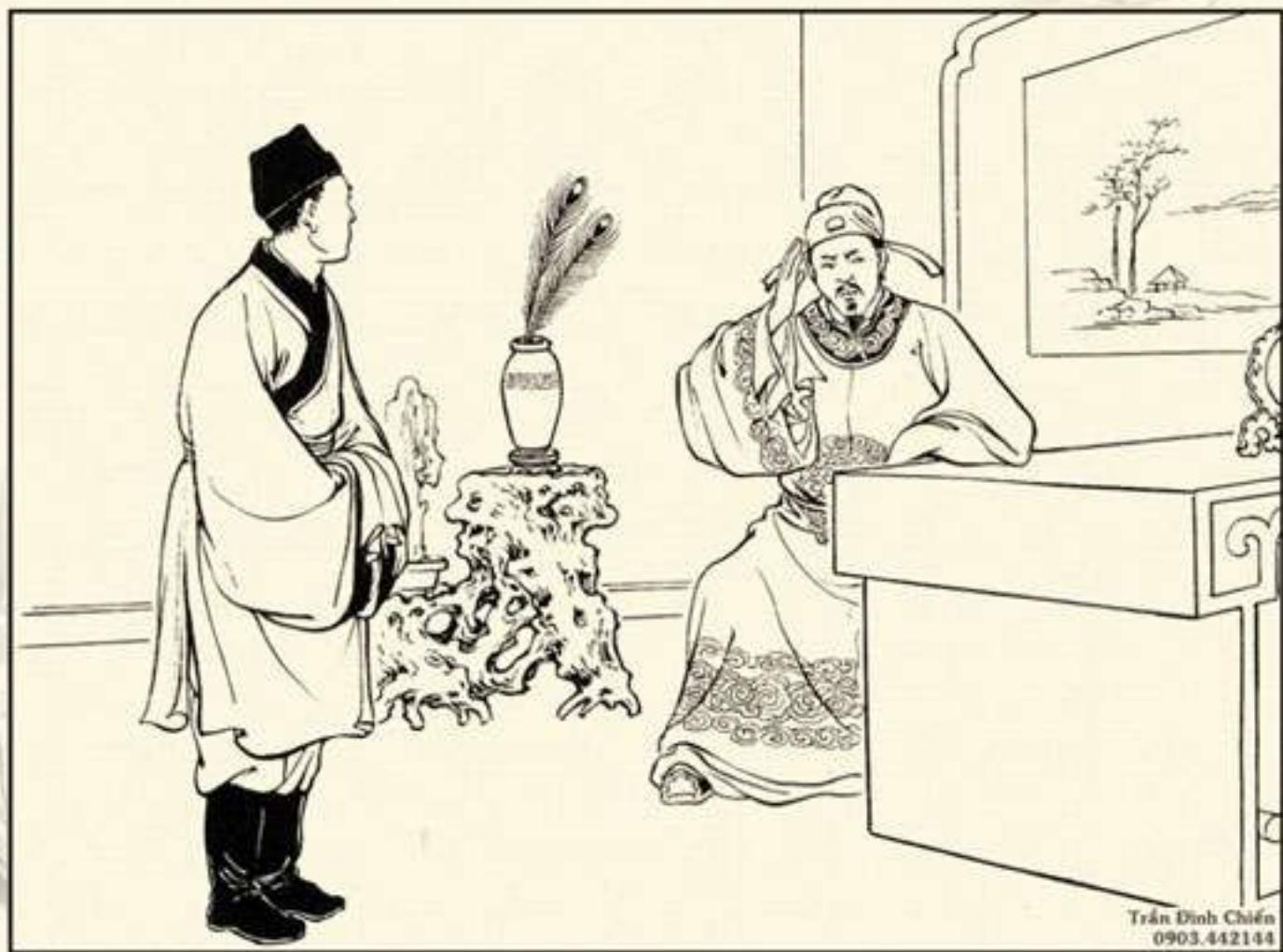
紅樓夢
亂判葫蘆案

068 這門子也會意了，
連忙上前向雨村請了安，
笑道：『老爺這幾年來
加官進祿，就忘了我了？』



Trần Định Chiến
0903.442144

68. Môn hạ ấy cũng biết ý, liền vội bước tới vấn an Vũ Thôn, cười nói rằng "Lão gia mấy năm nay thăng quan tiến lộc, đã quên tôi rồi sao?".



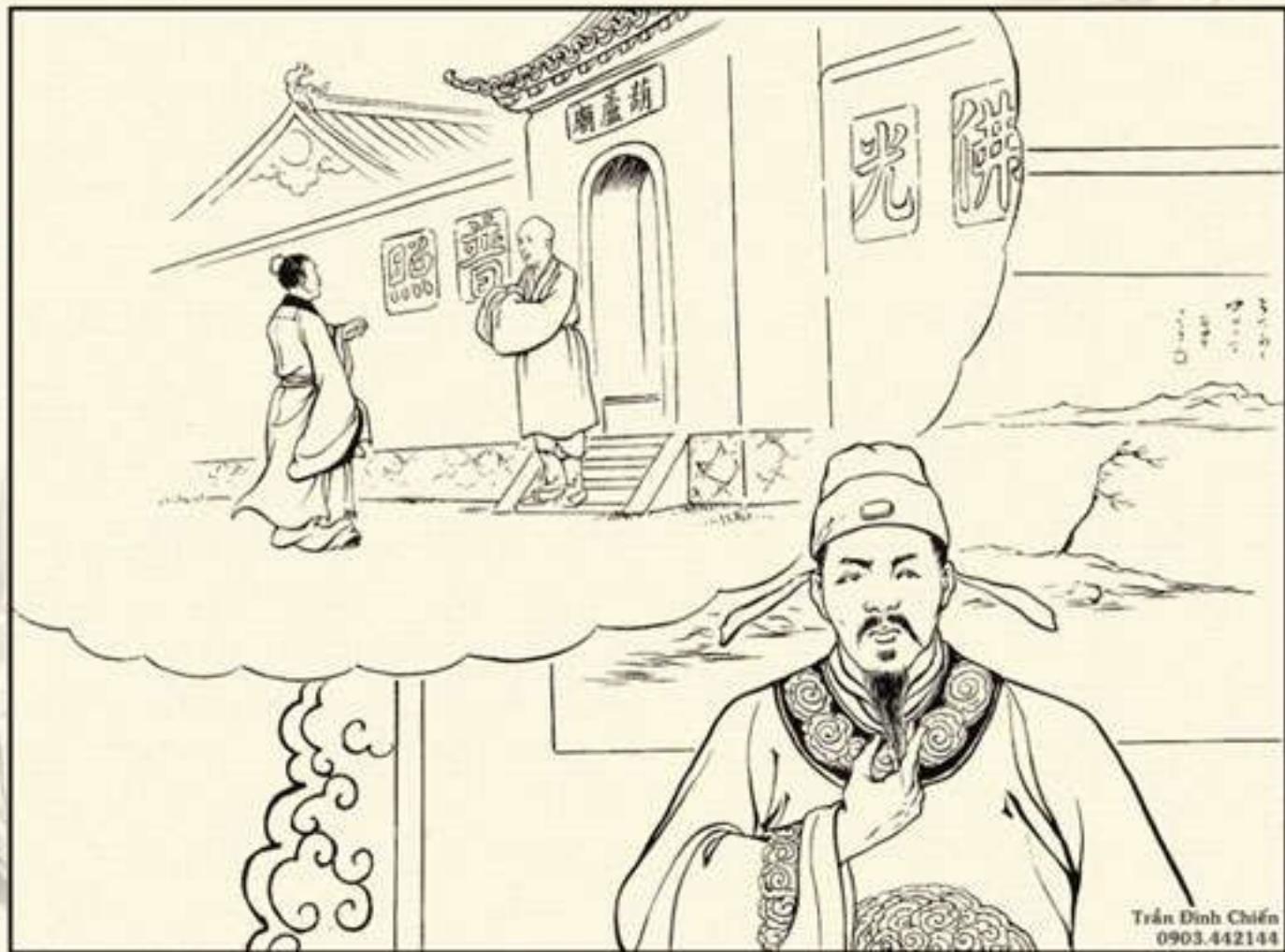
紅樓夢
亂判葫蘆案

069 雨村想了一會，說：
『我看你十分眼熟，
但一時卻想不起來。』

門子笑道：『老爺怎麼
把出身之地竟忘了？老
爺還記得葫蘆廟的事麼？』

Trần Đình Chiến
0903.442144

69. Vũ Thôn nghĩ ngợi một hồi, nói rằng "Ta thấy ngươi rất quen, nhưng nhất thời nghĩ không ra". Môn hạ cười nói "Lão già sao lại quên cả nơi xuất thân? Lão già còn nhớ việc ở miếu Hồ Lô không?".

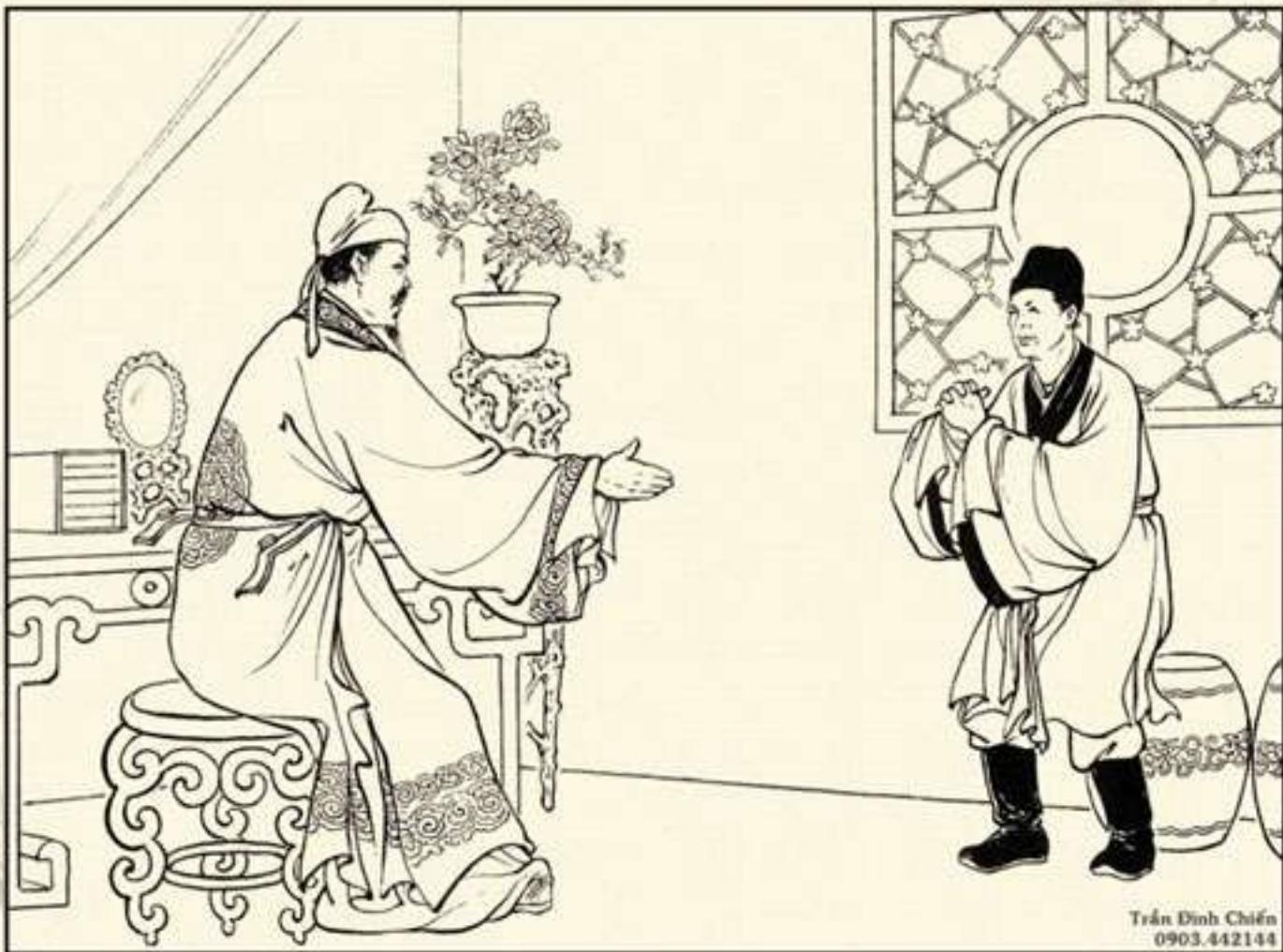


紅樓夢
亂判葫蘆案

070 原來這門子本是葫蘆廟裏一個小和尚，當年服侍過雨村。自從葫蘆廟遭火災，他無處安身，便蓄了髮，改名王升，在這裏當了門子。

Trần Đình Chiến
0903.442144

70. Thị ra môn hạ ấy vốn là một tiểu hòa thượng trong miếu Hồ Lô, năm xưa phục dịch Vũ Thôn. Từ khi miếu Hồ Lô bị hỏa tai, hắn không chốn nương thân, bèn để tóc, cải danh là Vương Thăng, đến đây làm môn hạ.

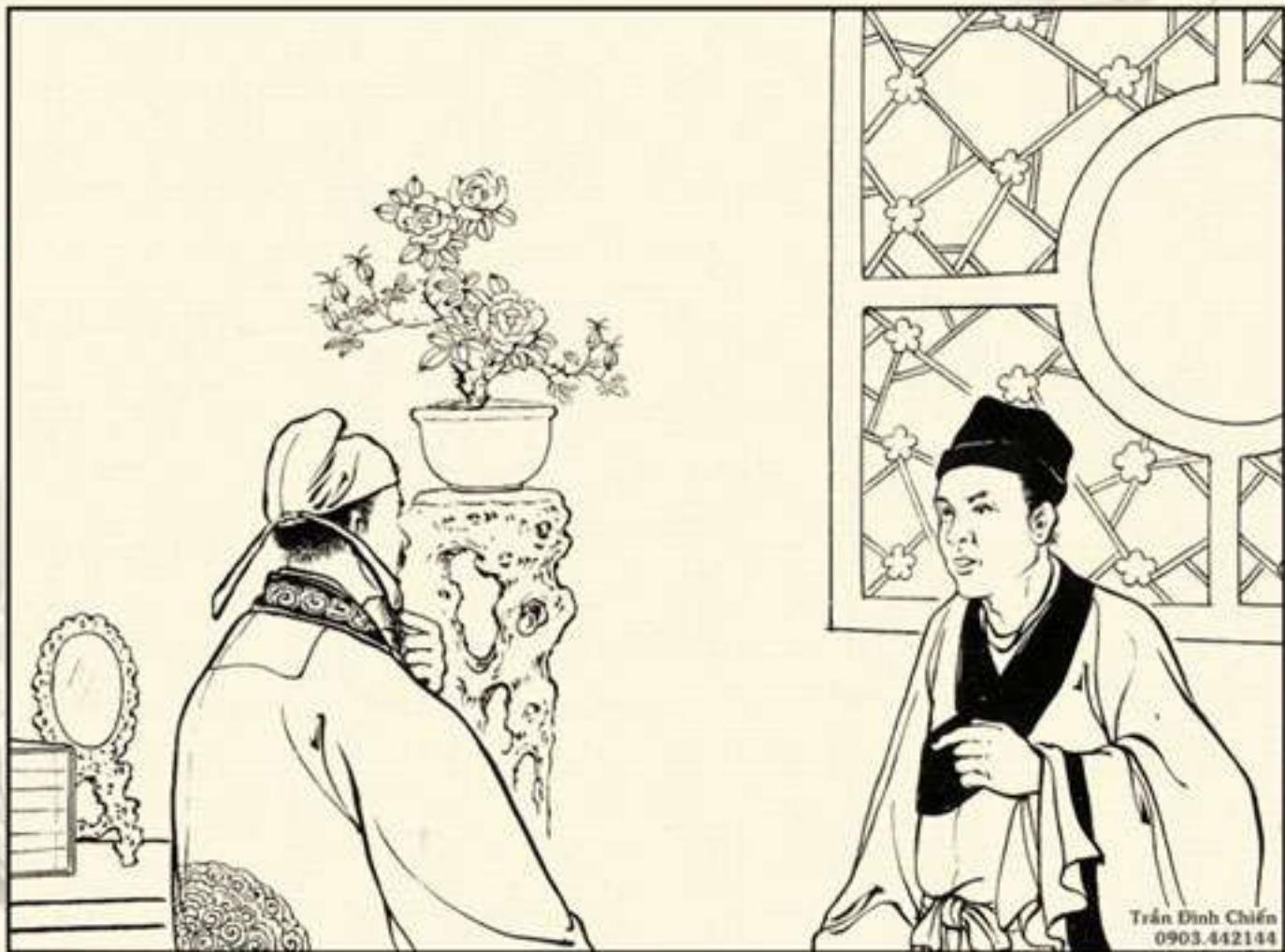


紅樓夢
亂判葫蘆案

071 雨村哪裏想得起，忙笑道：『原來還是故人。』便賞他坐了說話。王升連說不敢。雨村說：『但坐不妨。』王升才側身坐下。

Trần Đình Chiến
0903.442144

71. Vũ Thôn sao nhỡ ra được, vội cười nói rằng "Thì ra là cõ nhân". Bèn cho hắn ngồi trò chuyện. Vương Thăng liền nói không dám. Vũ Thôn bảo "Cứ ngồi không ngại". Vương Thăng mới ngồi xuống một bên.

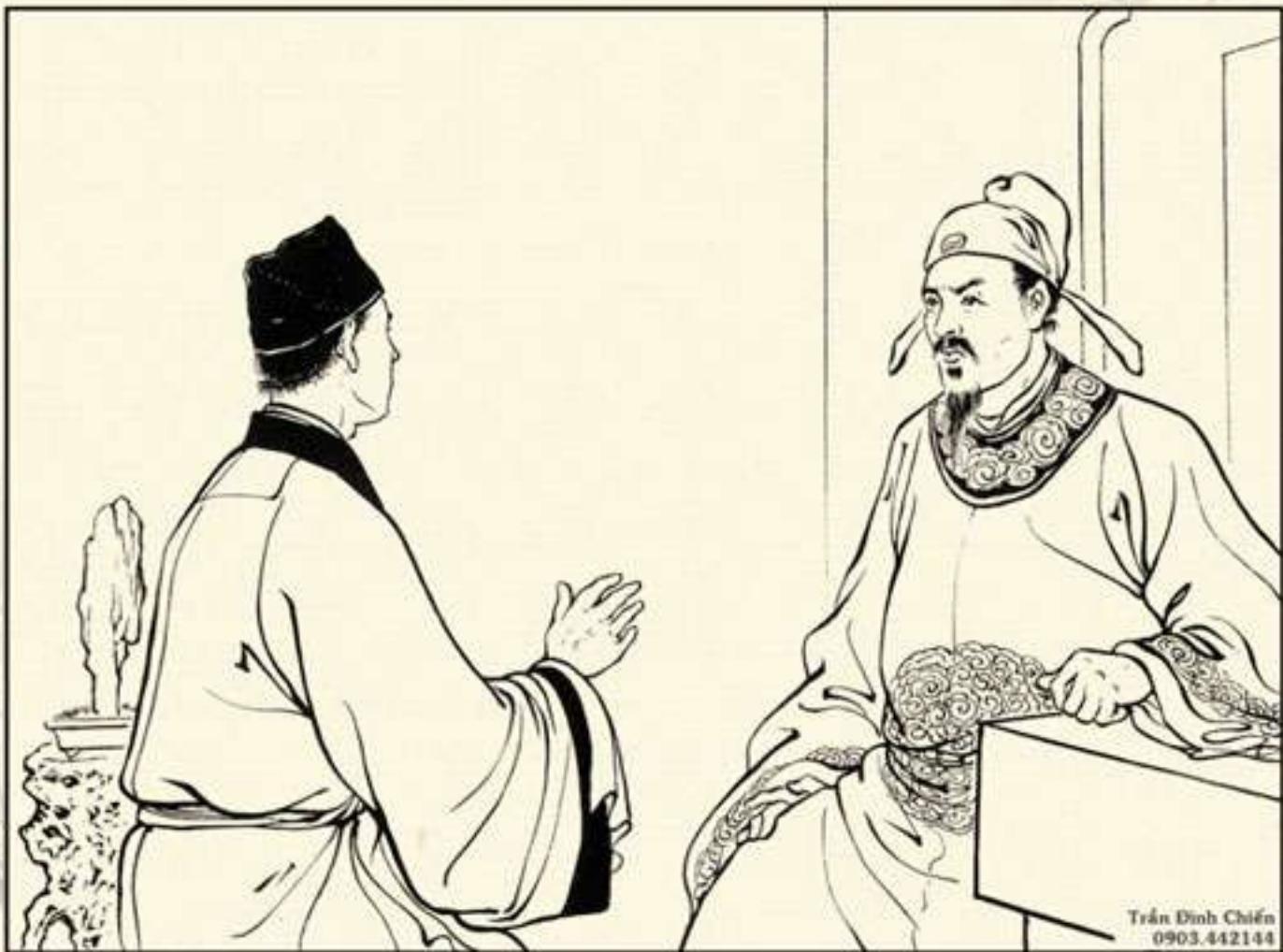


紅樓夢
亂判葫蘆案

072 雨村便問：『剛才坐堂的時候，我正要發簽捉拿凶犯，你卻在一旁使眼色，這是什麼意思？』

龍威

72. Vũ Thôn bèn hỏi rằng "Vừa rồi lúc thăng đường, ta đang định phát lệnh bắt hung phạm, người đứng cạnh đưa mắt, là ý tứ thế nào?".

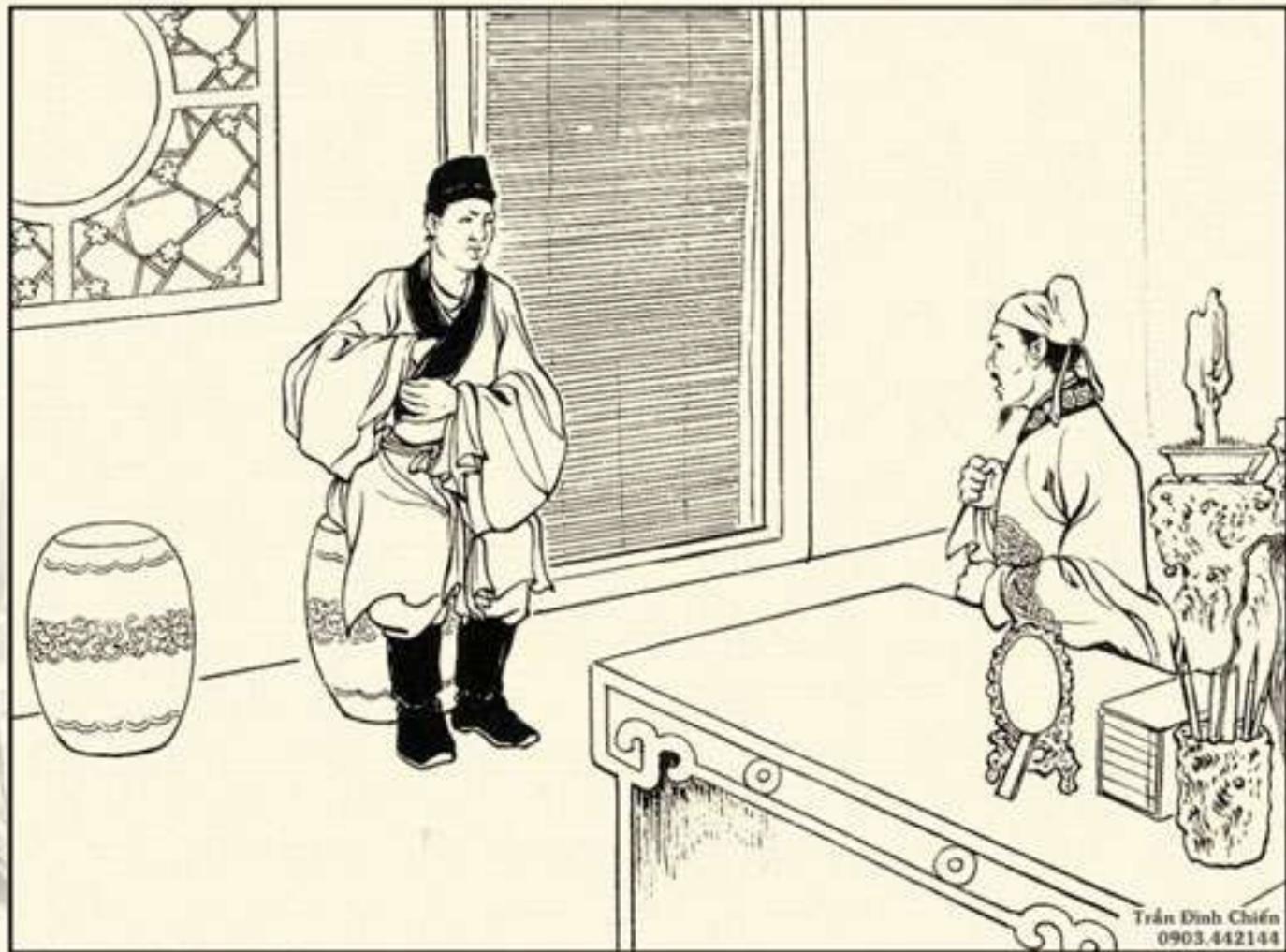


紅樓夢
亂判葫蘆案

073 王升道：『老爺榮任到此，難道就沒有抄一張本地‘護官符’來不成？』雨村不懂，忙問道：『什麼叫‘護官符’？』

Trần Đình Chiến
0903.442144

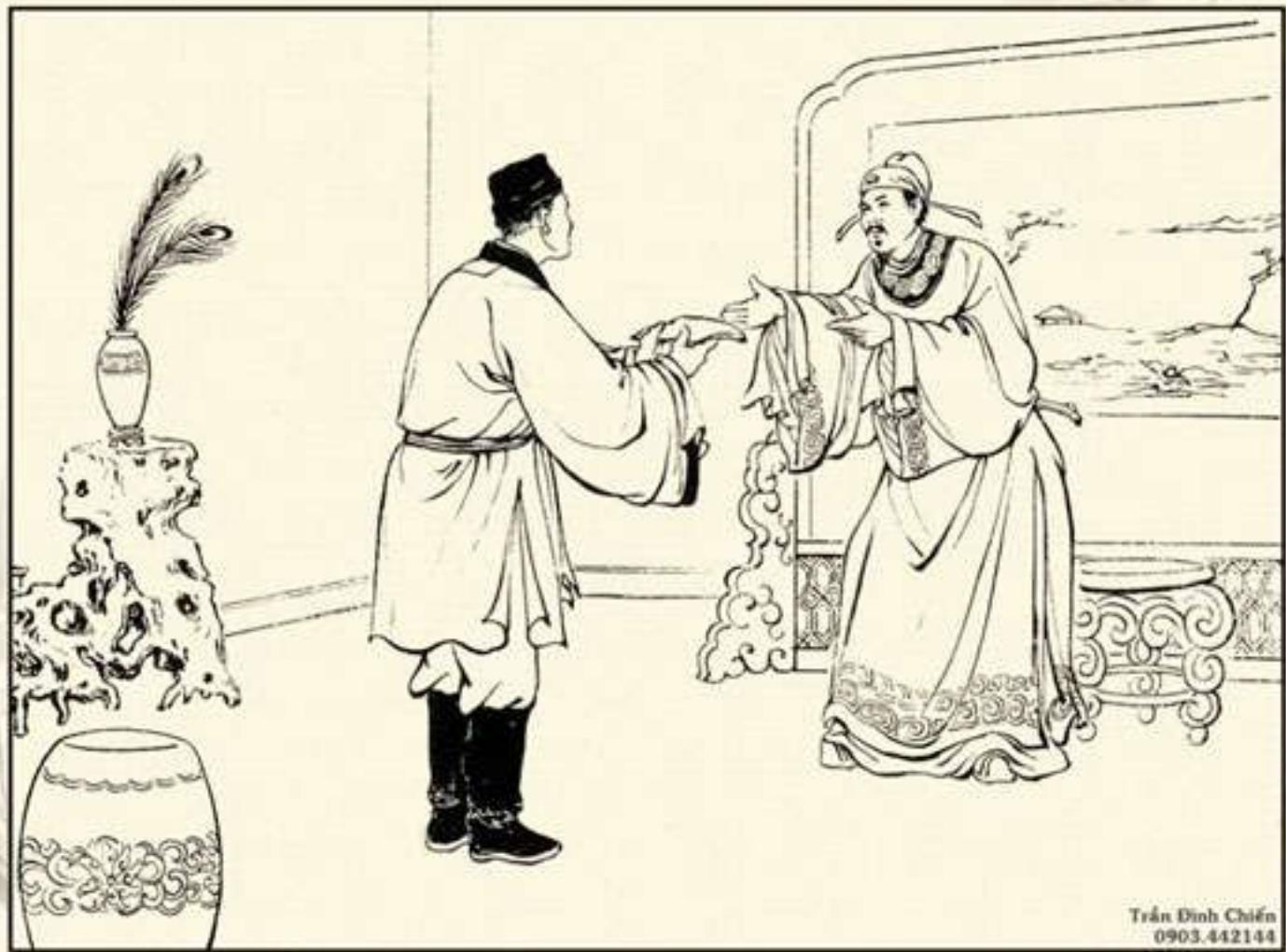
73. Vương Thăng nói: "Lão gia nhậm chức ở đây, lẽ nào không có một bản 'Hộ quan phủ' bản địa hay sao?". Vũ Thôn không hiểu, vội hỏi rằng: "Thế nào gọi là 'Hộ quan phủ'?".



紅樓夢
亂判葫蘆案

074 王升笑了笑，說：
『如今凡做地方官的，
都要記住本地最有權勢
的大鄉紳名姓。倘若不
知，不但官職保不住，
只怕連性命也難保呢！』

74. Vương Thắng cười cười, nói rằng "Nay phàm là quan địa phương, đều phải ghi chép họ tên các đại hương thân có quyền thế ở bản địa. Nếu không biết, chẳng những quan chức không giữ được, mà sọt tinh mạng cũng khó toàn!".



紅樓夢
亂判葫蘆案

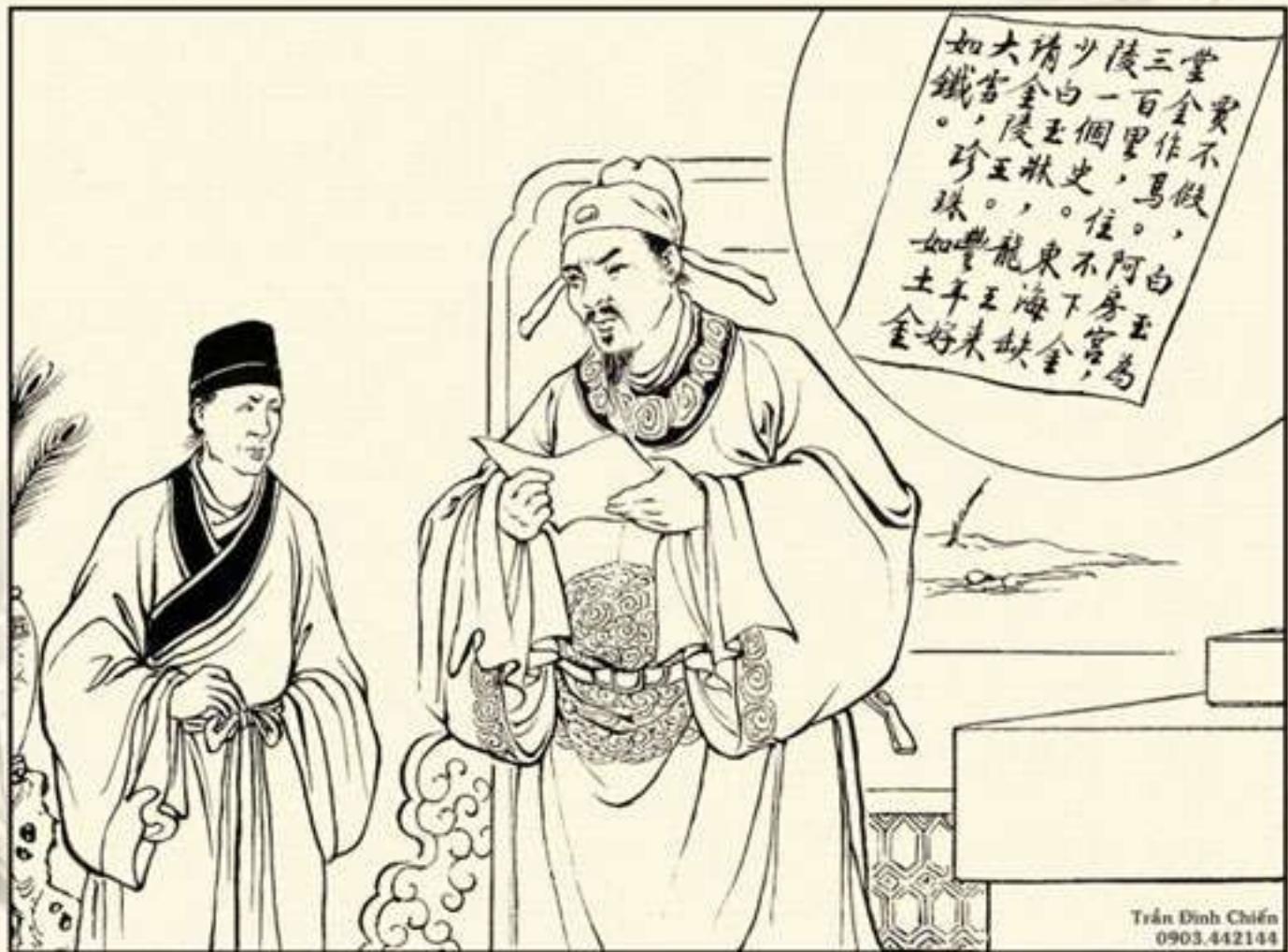
075 王升一面說，一面從腰袋裏取出一張抄好的『護官符』來，遞給雨村。

龍印

Trần Định Chiến
0903.442144

75. Vương Thăng vừa nói, vừa lấy từ trong áo ra một bản 'Hộ quan phủ', đưa cho Vũ Thôn.

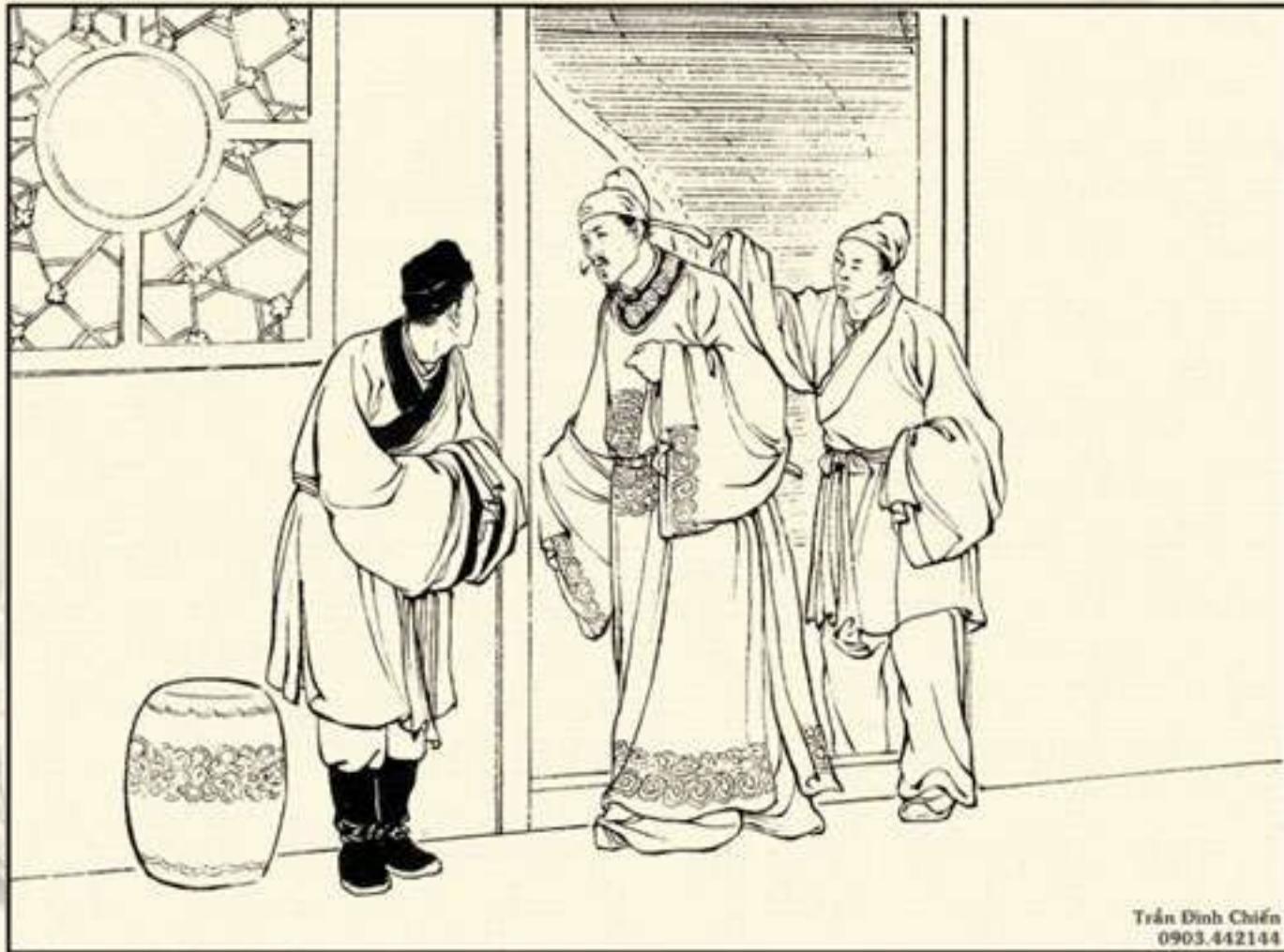
紅樓夢
亂判葫蘆案



076 雨村看時，上面寫的是幾句童謡似的東西。

龍威

Trần Đình Chiến
0903.442144

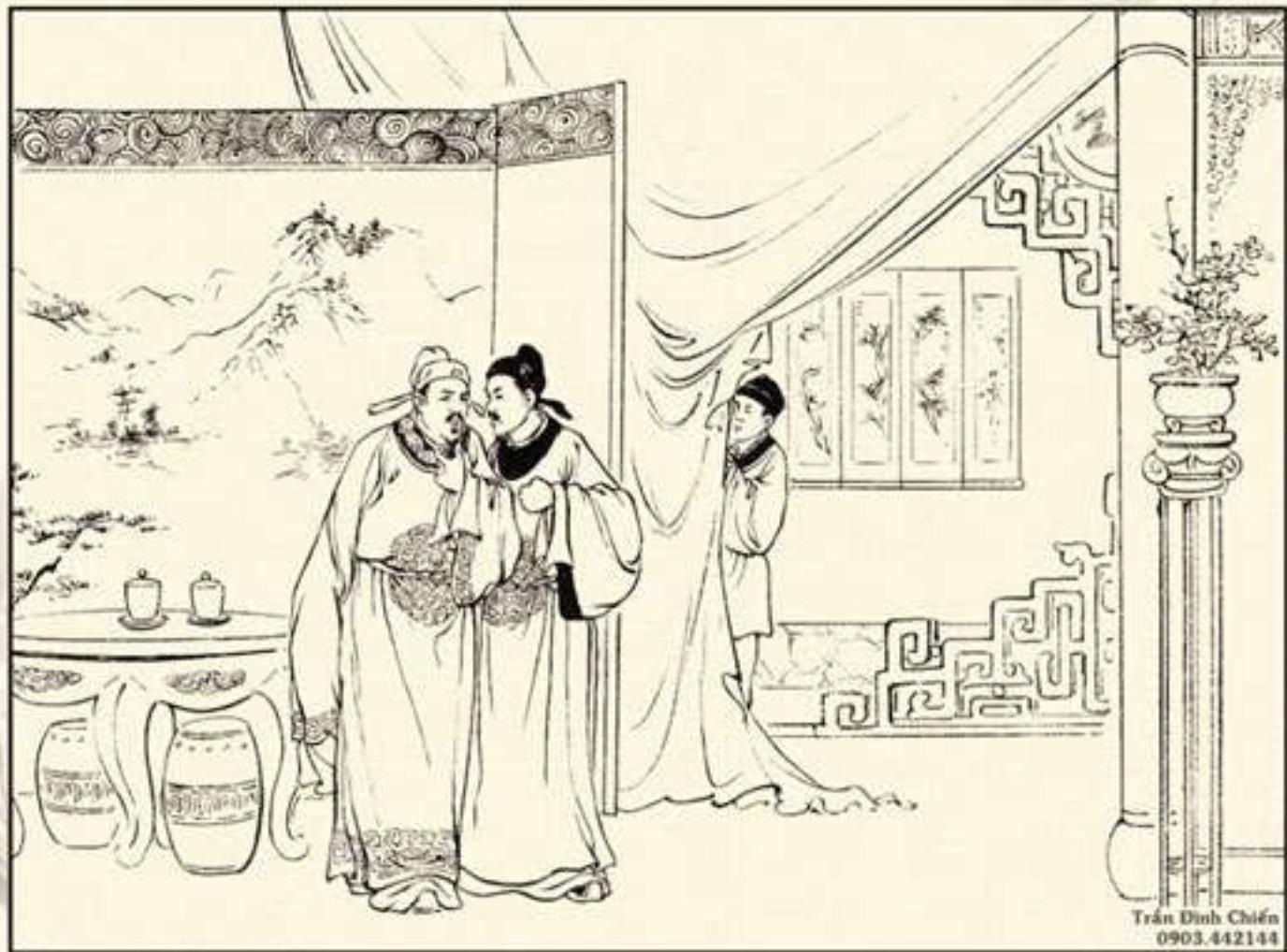


紅樓夢
亂判葫蘆案

077 賈雨村正把『護官符』反覆閱看，忽門上來報：『王老爺來拜。』雨村叫王升等一會，再有話說。自己端正衣帽，到外間會客去了。

Trần Đình Chiến
0903.442144

77. Già Vũ Thôn đang xem lại 'Hộ quan phủ', bỗng ngoài cửa vào báo "Vương lão gia đến bài kiến". Vũ Thôn bảo Vương Thăng đợi một lát, rồi nói chuyện tiếp. Mình thì chỉnh lại mũ áo, ra ngoài tiếp khách.



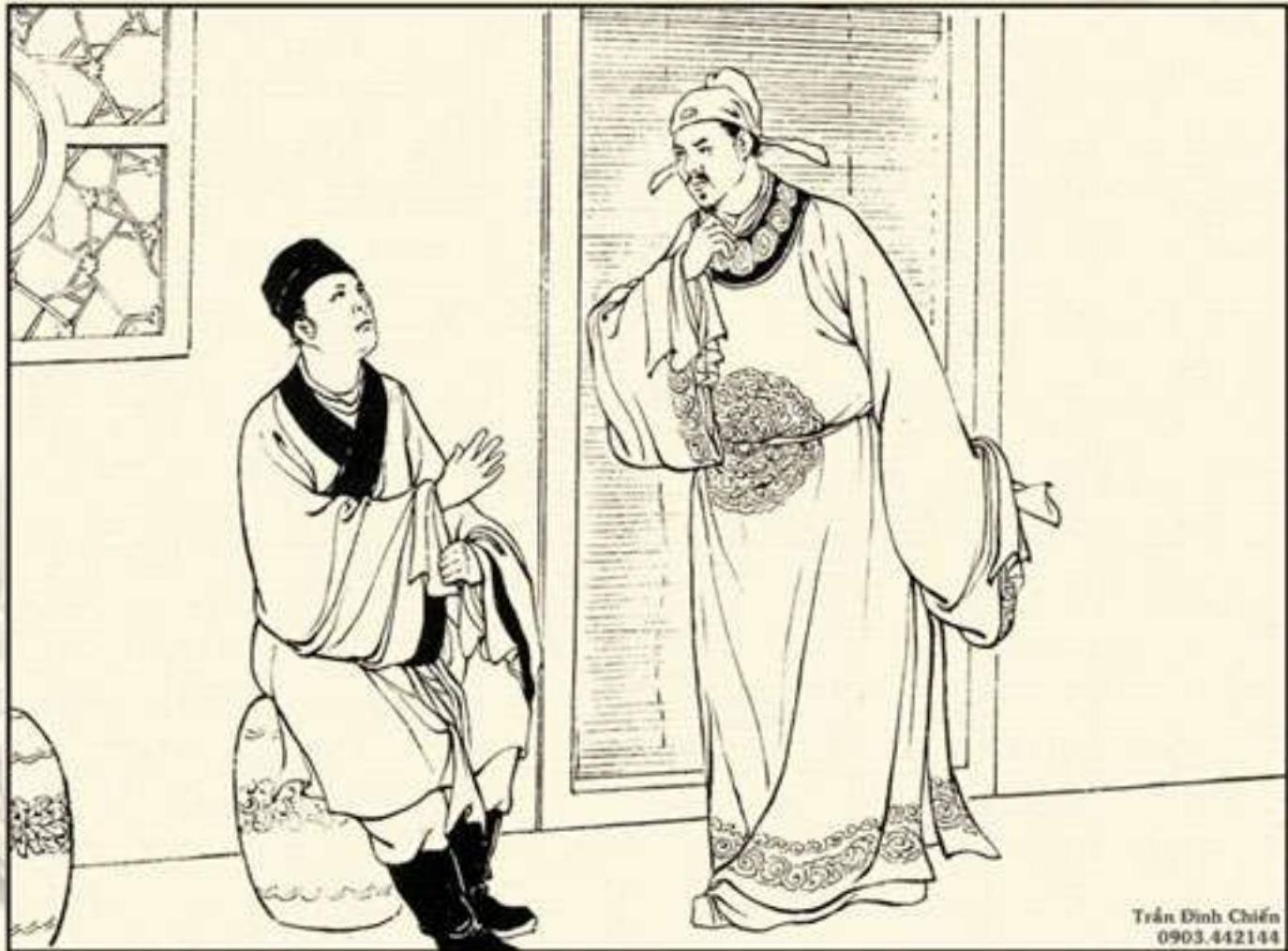
紅樓夢
亂判葫蘆案

078 這『王老爺』就是現任京營節度使王子騰，也便是薛蟠的母舅，如今為了薛蟠的事，特來請賈雨村幫忙。

Trần Đình Chiến
0903.442144



78. 'Vương lão gia' áy hiện là Tiết độ sứ ở Kinh doanh tên là Vương Tử Đằng, cũng là cậu của Tiết Bàn, nay vì việc của Tiết Bàn, nên đến xin Già Vũ Thôn giúp đỡ.

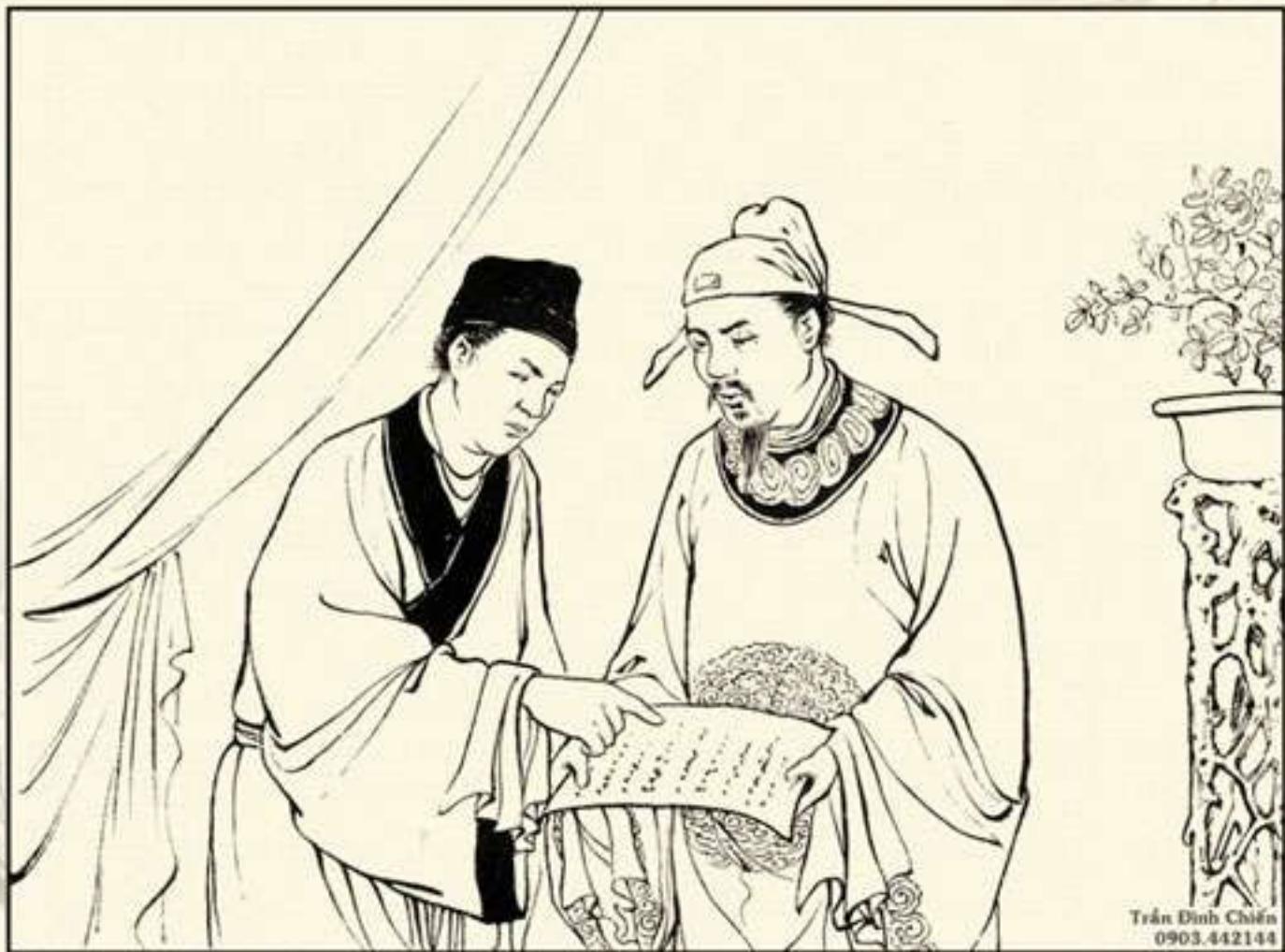


紅樓夢
亂判葫蘆案

079 隔了好一會，雨村才回到裏面，仍和王升談『護官符』的事。王升說：『這上面所寫的四家，不是豪門，便是貴戚，老爺想是有數的了。』

Trần Định Chiến
0903.442144

79. Được một lát, Vũ Thôn mới quay vào trong, vẫn cùng Vương Thăng bàn việc 'Hộ quan phủ'. Vương Thăng nói "Trên này có viết bốn nhà, không phải hào môn, thi cũng là quý thích, lão già nghỉ cho kỹ".

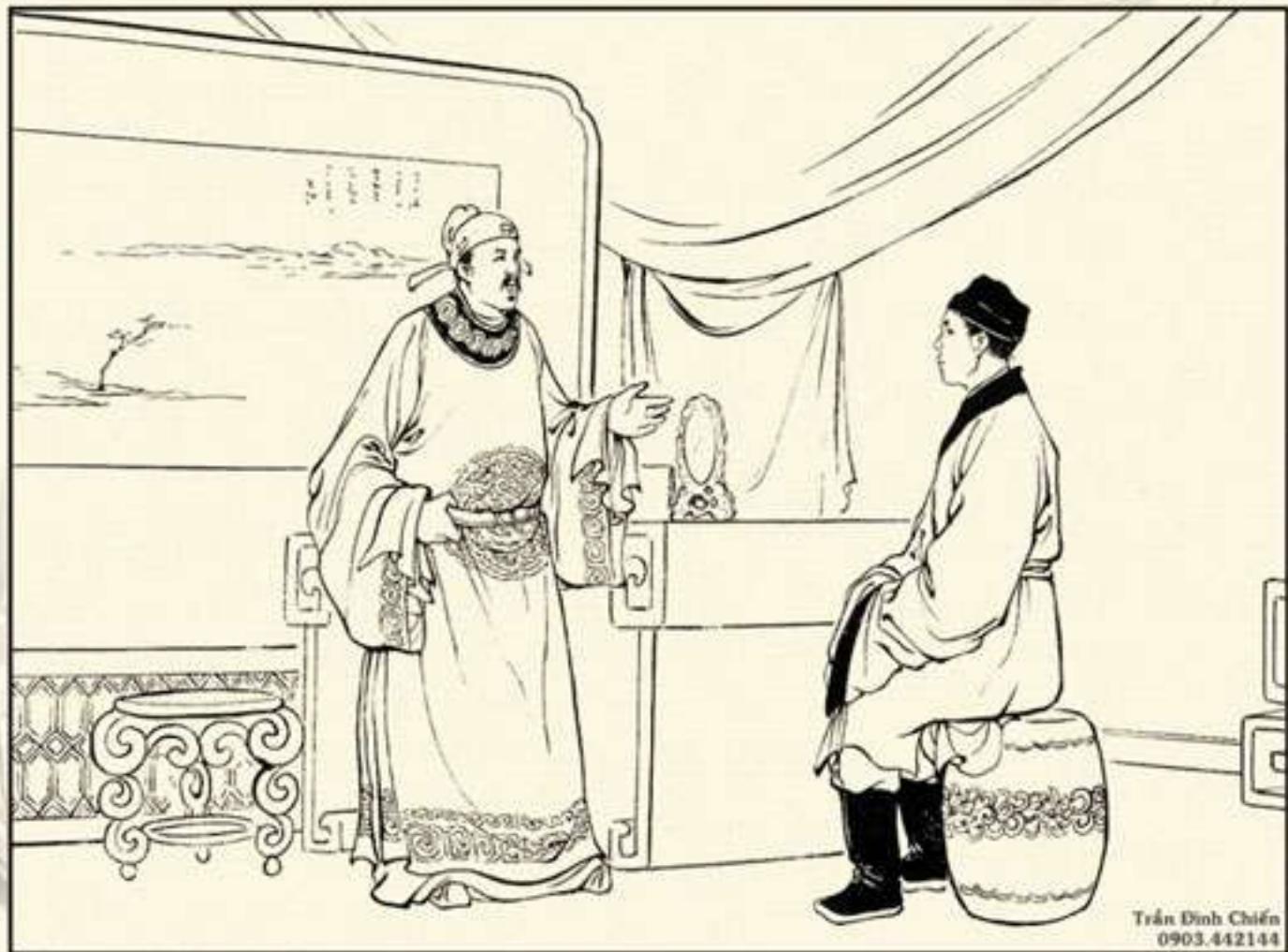


紅樓夢
亂判葫蘆案

080 王升又說：『打死人命的薛公子，就是‘豐年好大雪’之‘薛’，和其餘三家都是親戚，賈貴妃正是他的表姊，老爺如今拿誰去？』

Trần Đình Chiến
0903.442164

80. Vương Thắng lại nói “Tiết Công tử đánh chết người, là ‘Tiết’ trong ‘Phong niên hảo đại tuyết’, cùng ba nhà còn lại đều là thân thích, Giả Quý phi chính là tỳ tỳ của hắn, nay lão già đi bắt ai? ”.



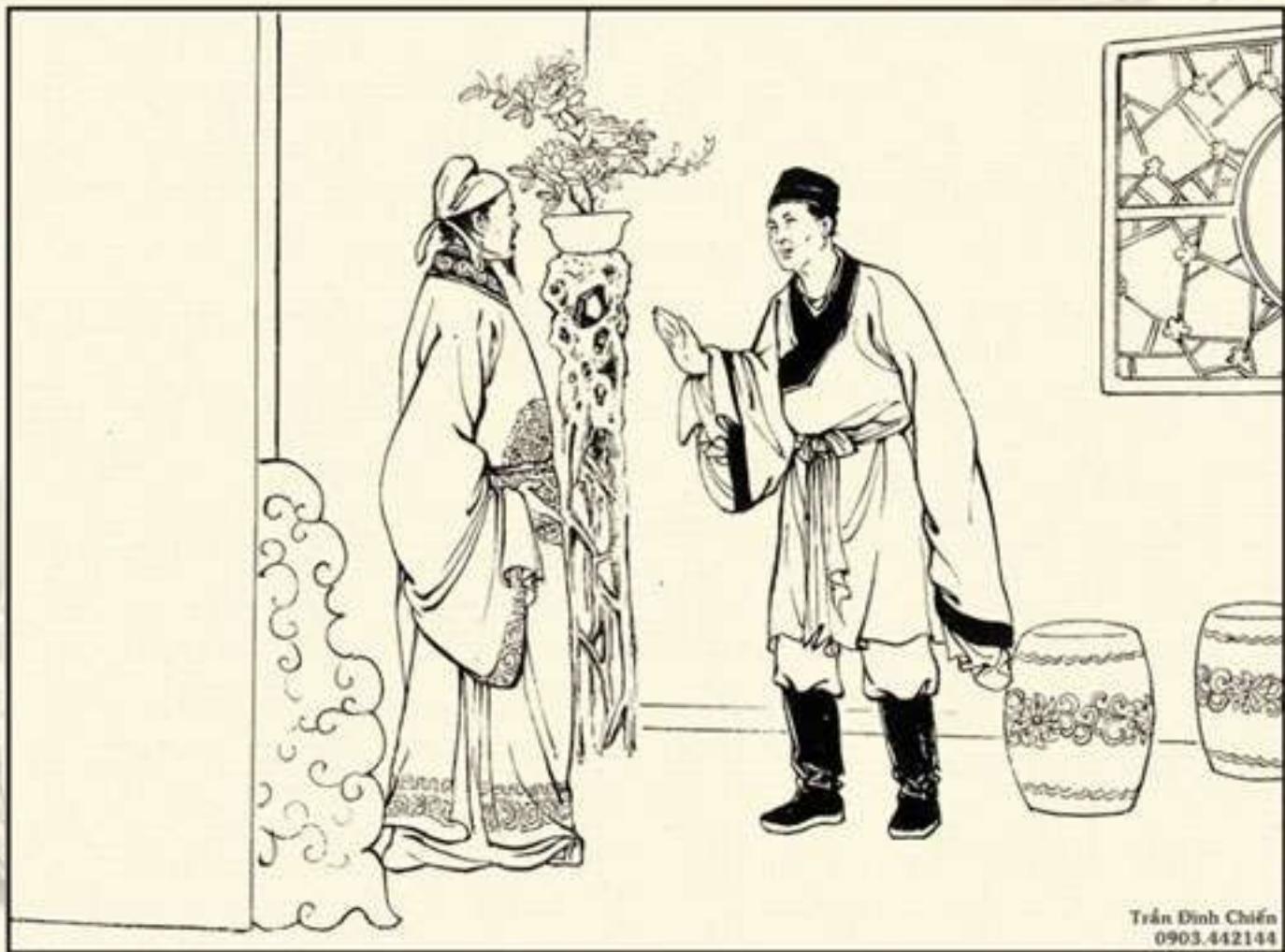
紅樓夢
亂判葫蘆案

081 雨村聽說，便笑問
王升：『看不出你倒熟
悉這地方的情形，這般
說，卻怎麼了結這件人
命官司呢？』

Trần Đình Chiến
0903.442144



81. Vũ Thôn nghe nói, bèn cười hỏi Vương Thăng rằng "Xem ra người nắm rõ tình hình địa phương này, nói như thế, thì làm sao để kết thúc án mạng này?".



紅樓夢
亂判葫蘆案

082 王升笑道：『不瞞老爺說，不但這凶犯的行蹤，小的知道，連這拐子我也知道。這且別說，老爺可知道這被賣的丫頭是誰？』

Trần Đình Chiến
0903.442144

82. Vương Thắng cười nói rằng "Chẳng giấu lão gia, chẳng những hành tung của hung phạm, tên tuổi của đứa bé, mà đến tên mẹ mìn tôi cũng biết. Nói cách khác, lão gia có biết a đầu bị bán ấy là ai không?".

紅樓夢
亂判葫蘆案



083 雨村說：『我如何曉得？』王升冷笑一聲：『這人還是老爺的大恩人呢！她就是葫蘆廟旁住的甄老爺的女兒，小名英蓮的。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

83. Vũ Thôn nói "Ta biết thế nào được?". Vương Thăng cười nhạt một tiếng nói rằng "Người ấy còn là đại ân nhân của lão gia đó! Nàng là con gái của Chân lão gia sống cạnh miếu Hồ Lô, tiểu danh là Anh Liên".



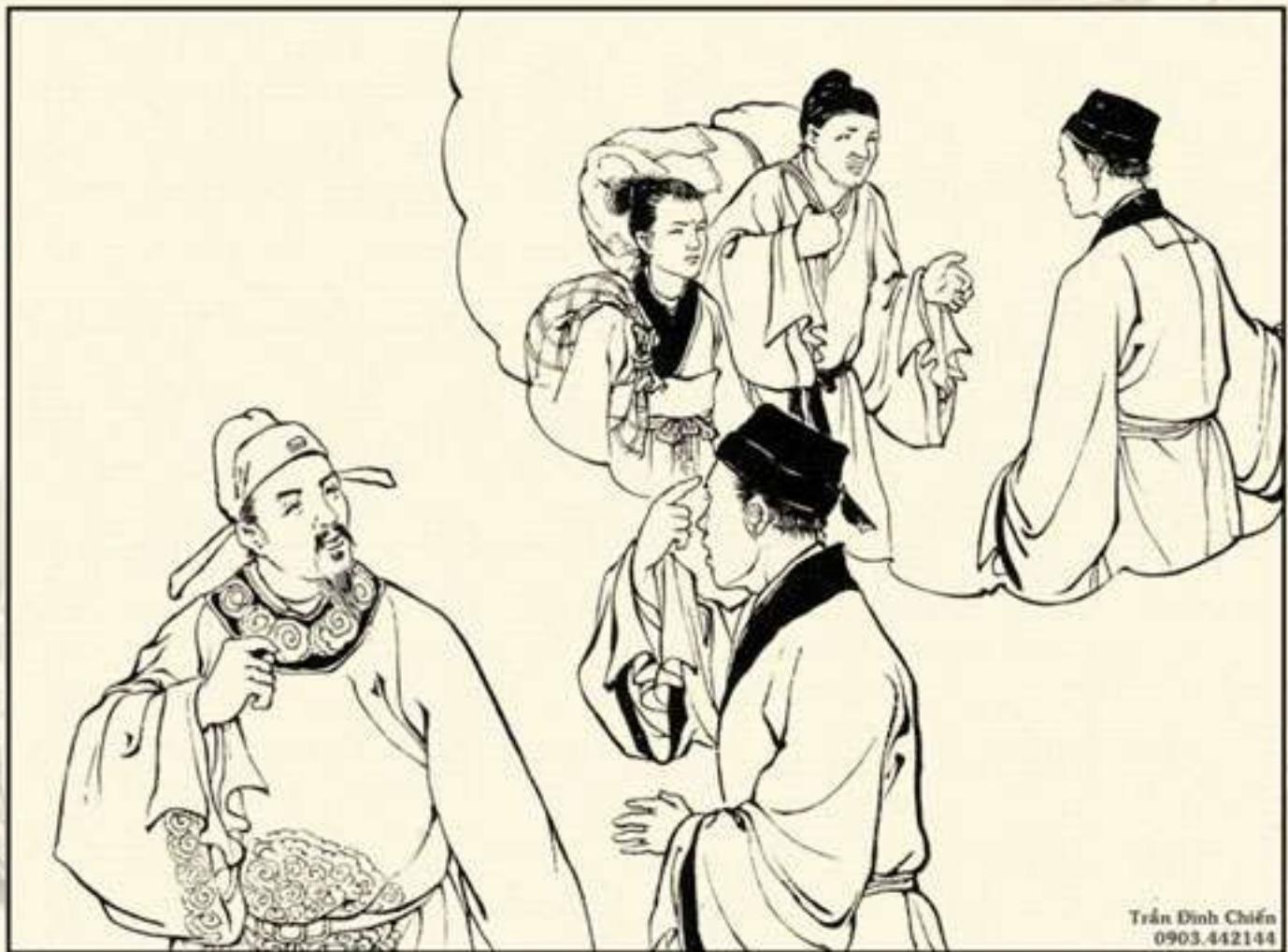
紅樓夢
亂判葫蘆案

084 雨村駭然，急忙問道：『原來是她！我祇聽甄老爺遭火災燒了後，投他岳家去，一直沒有相見，怎會有這等事呢？』

圖新

Trần Đình Chiến
0903.442144

84. Vũ Thôn giật mình, vội vàng hỏi rằng "Thì ra là nàng! Ta chỉ nghe Chân lão già sau khi gặp họa tai, đến nhà nhạc phụ hắn, từ đó chưa gặp mặt, sao lại có việc này?".

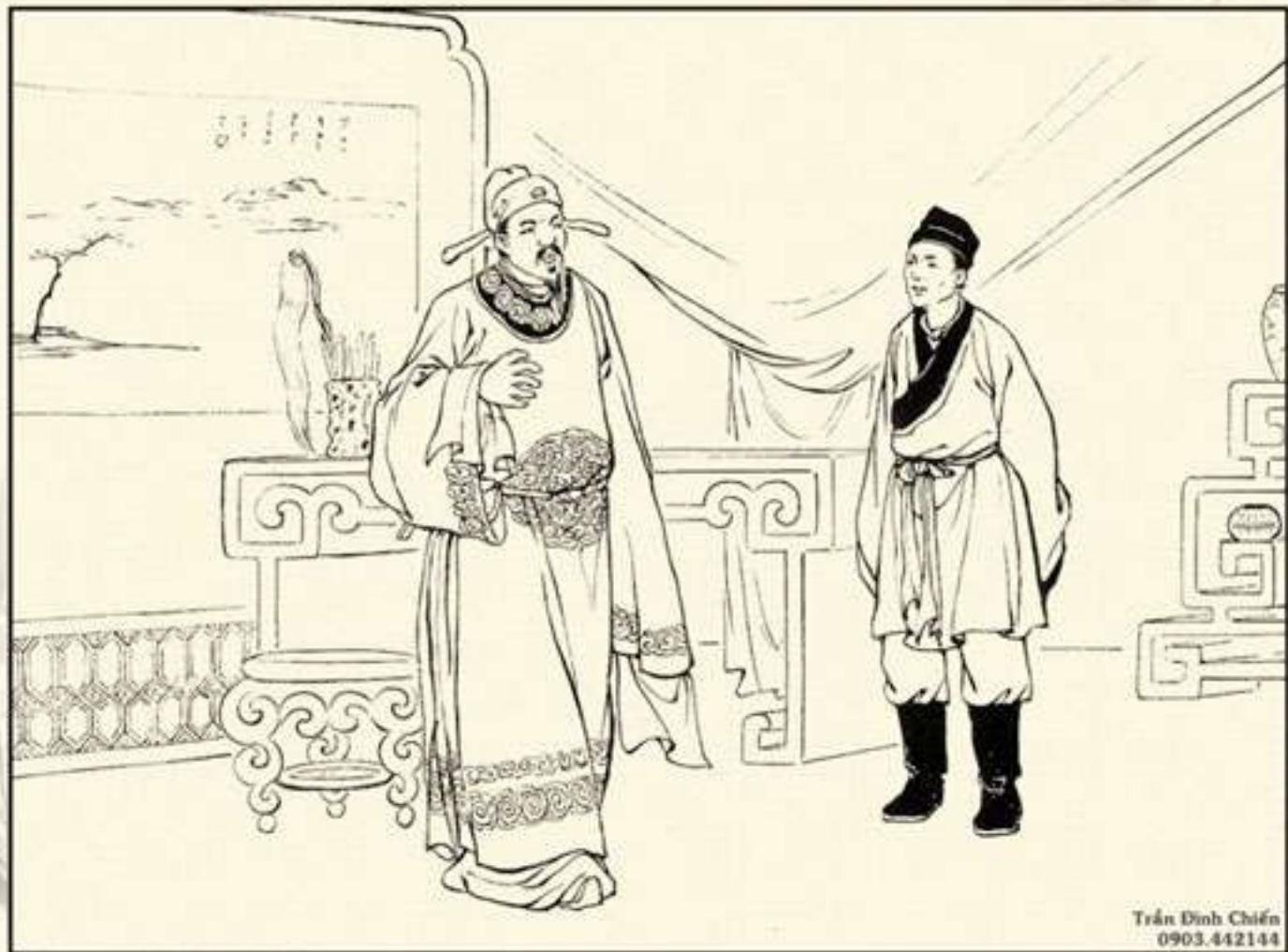


紅樓夢
亂判葫蘆案

085 王升告訴雨村，英
蓮五歲被拐，拐子把她
養大了，到此地來賣，
恰好租住他家的房子，
因為英蓮眉心有顆胭脂
痣，所以還認得出。

Trần Đình Chiến
0903.442144

85. Vương Thăng kể cho Vũ Thôn, Anh Liên năm tuổi bị bắt, mẹ mìn nuôi nàng lớn, đem đến đây bán, vừa
khéo thuê nhà hàn đẻ ở, vì Anh Liên giữa trán có nốt ruồi, nên vẫn nhận ra được.

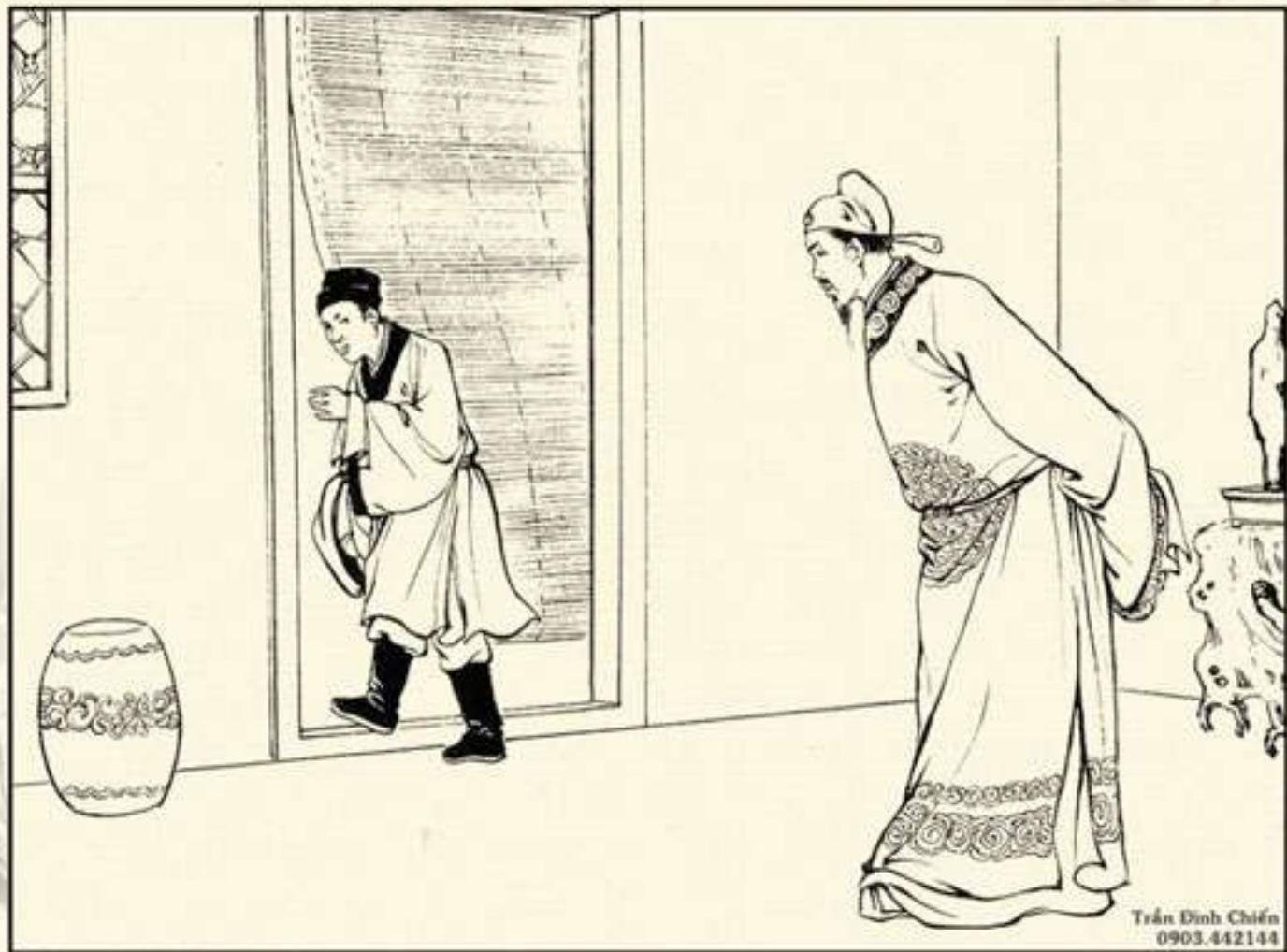


紅樓夢
亂判葫蘆案

086 雨村聽了不勝嘆息，
心想：真是太作孽了，
這英蓮受了拐子幾年磨
折。果然嫁了馮淵，倒
是一件美事，偏又生出
這場風波來。

Trần Đình Chiến
0903.442144

86. Vũ Thôn nghe xong không khỏi than thở, nghĩ bụng: thực là oan nghiệt, Anh Liên bị mẹ mìn dụ dỗ mấy năm. Nếu lấy được Phùng Uyên, thì là một việc tốt, không ngờ lại xảy ra sóng gió này.



紅樓夢
亂判葫蘆案

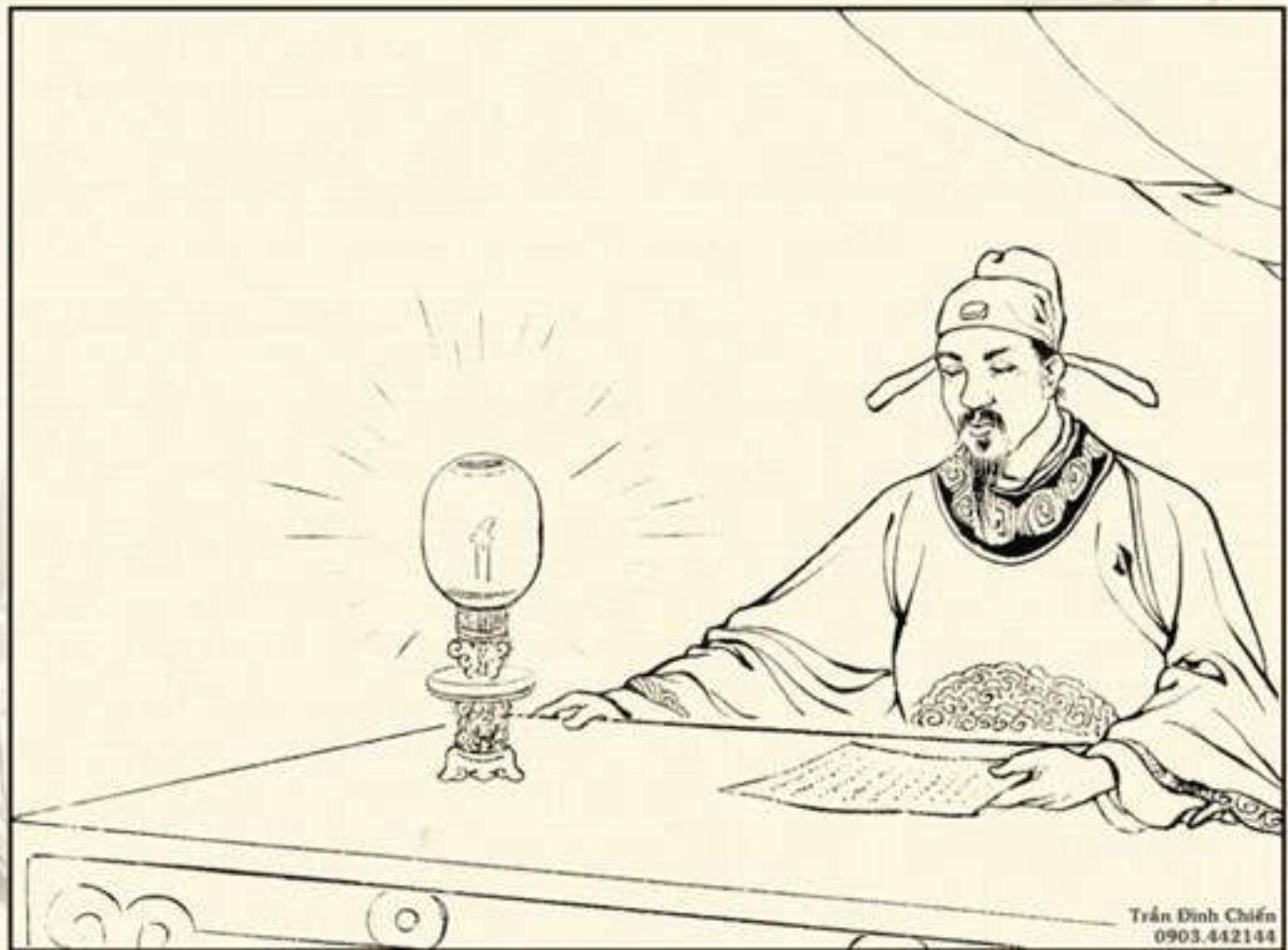
087 再一想：這官司如何斷才好？王升見賈雨村祇管低頭沉思，知道他上了心事，必有為難之處，連忙起身，退了出去。

Trần Đình Chiến
0903.442144



87. Lại nghĩ rằng: án này nên kết thúc thế nào cho phải? Vương Thăng thấy Vũ Thôn cúi đầu tráms tư, biết hắn có tâm sự, tất có biện pháp, liền vội đứng dậy, lui ra ngoài.

紅樓夢
亂判葫蘆案

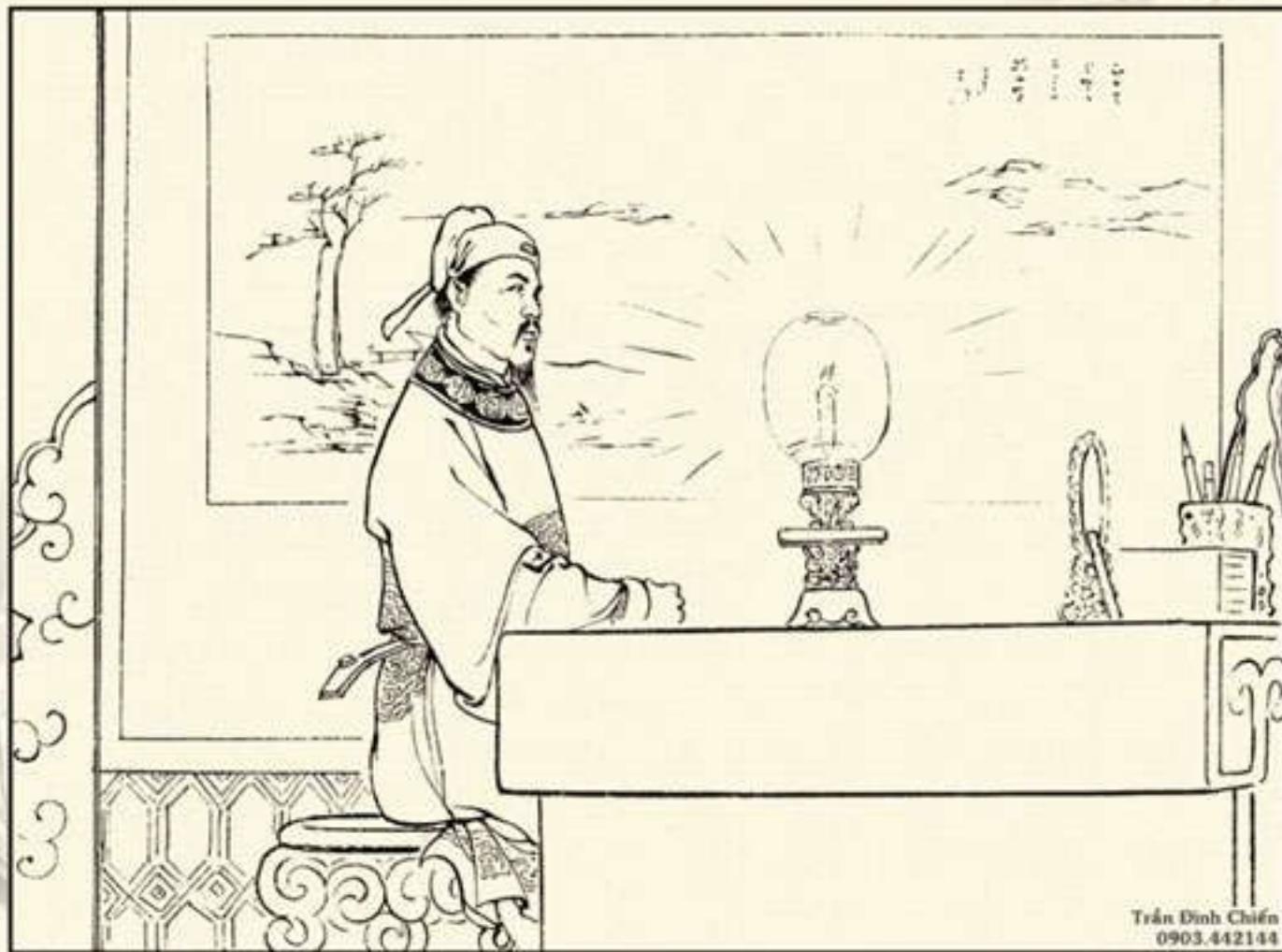


Trần Định Chiến
0903.442144

088 王升退去以後，賈雨村還是想不出主意：論理，甄家是自己恩人，而這椿人命官司，根本曲在薛家……

龍
印

88. Sau khi Vương Thắng lui ra, Già Vũ Thôn vẫn không nghĩ ra chủ ý: luận về lý, nhà họ Chân là ân nhân của mình, nhưng án mạng này, căn bản là do nhà họ Tiết...

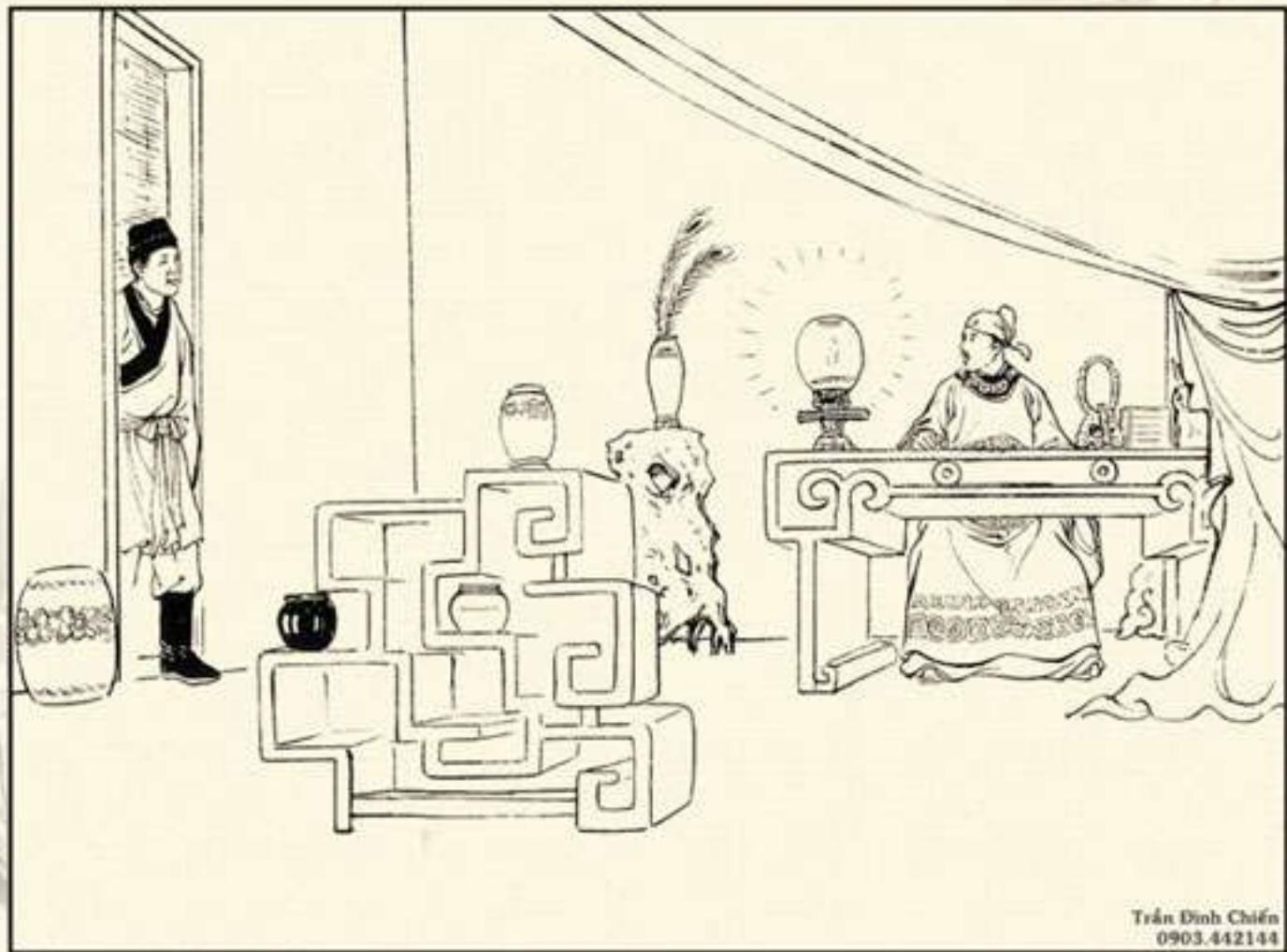


紅樓夢
亂判葫蘆案

089 可是他又想著：自己好不容易靠著賈政的力量，複了官職，剛才王府又來拜托，這個人情要是不做，自己的前程豈不就此斷送？

Trần Đình Chiến
0903.442144

89. Hắn lại nghĩ: mình may mắn dựa vào thế lực của Già Chính, mới được phục quan chức, vừa rồi Vương phủ lại đến nhờ cậy, người này nhờ cậy mà không làm, quan lộ của mình há lại không bị ảnh hưởng sao?



紅樓夢
亂判葫蘆案

090 雨村低了頭，祇管考慮著這件案子的利害，不想王升又笑嘻嘻地進來了。這時，雨村心裏已打定主意，卻假意和王升商量怎樣了結此案。

Trần Đình Chiến
0903.442144

90. Vũ Thôn cùi đầu, tính toán lợi hại vụ án ấy, không ngờ Vương Thăng lại cười cười đi vào. Bấy giờ, Vũ Thôn trong lòng đã định chủ ý, già ý cùng Vương Thăng thương lượng nên kết thúc án ấy thế nào.

紅樓夢
亂判葫蘆案

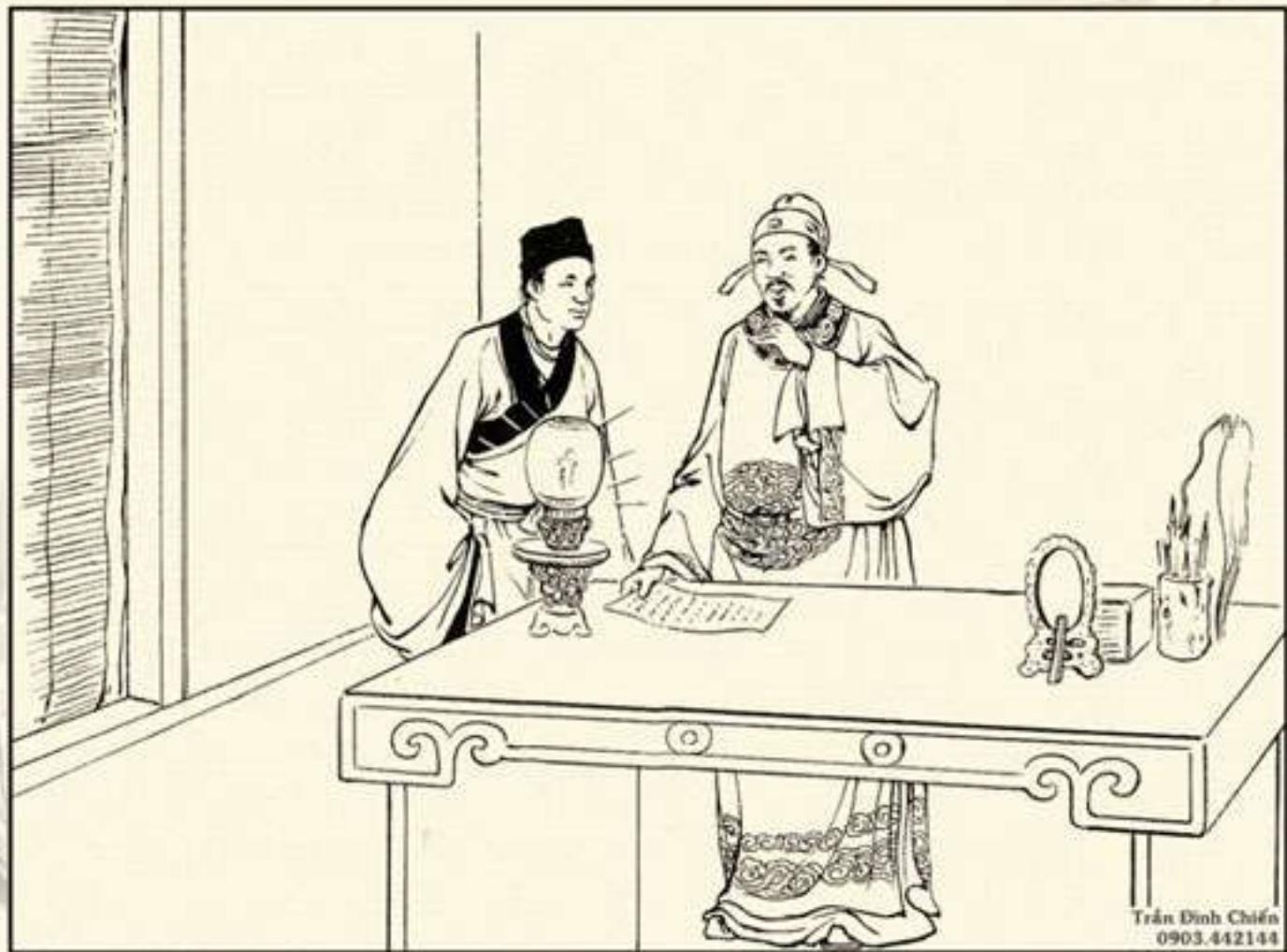


091 那門子還以為賈雨村真個把他當心腹看待，便湊近一步，在雨村耳邊如此這般說了個大概。

龍印

Trần Định Chiến
0903.442144

91. Môn hạ ấy còn đem suy tính của hắn bày cho Giả Vũ Thôn, bèn bước lại gần, ghê tai Vũ Thôn nói dại khai cứ như thế như thế.

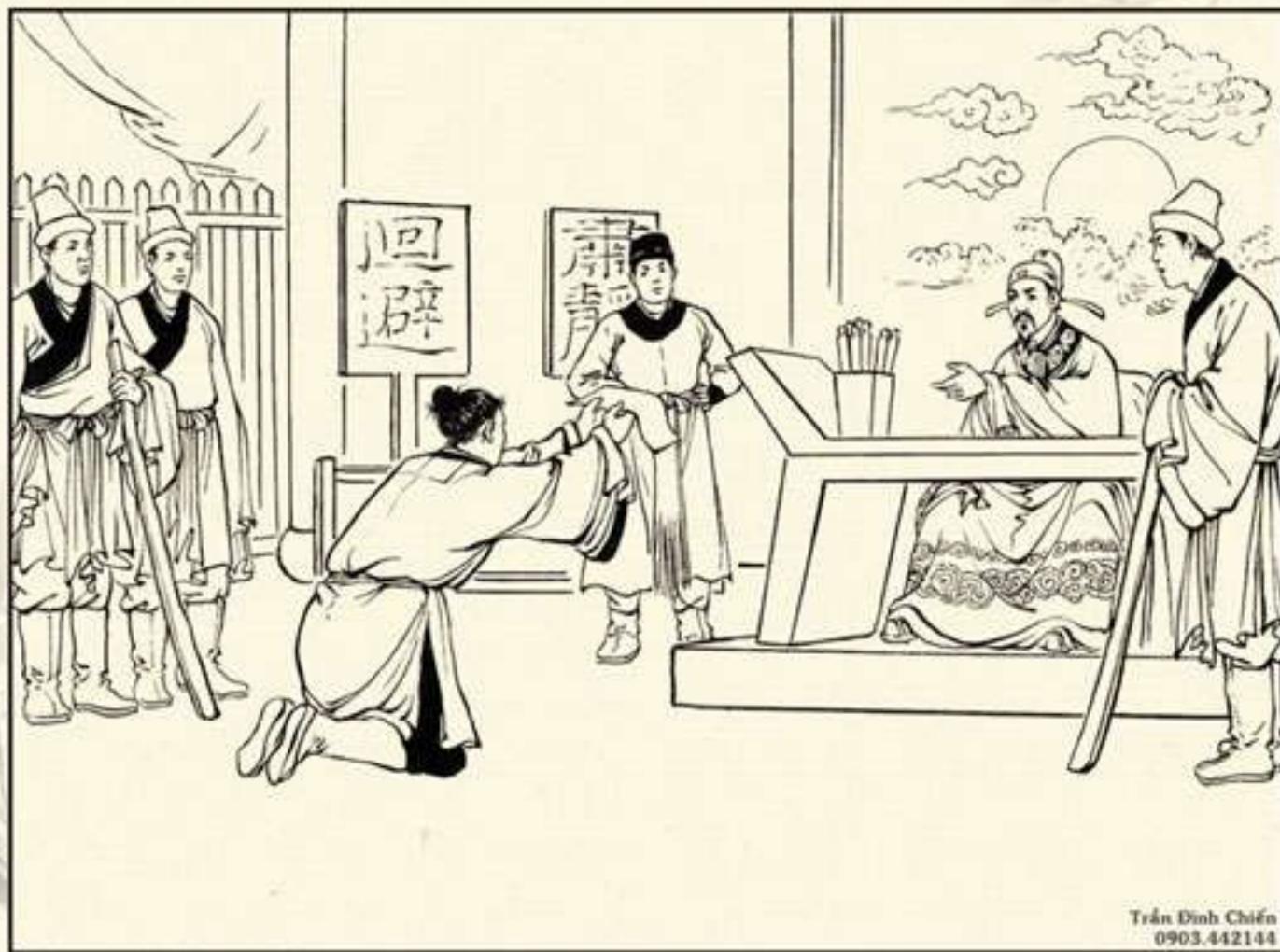


紅樓夢
亂判葫蘆案

092 雨村假意躊躇道：
『你說的何嘗不是，但
事關人命，豈可徇私枉
法？我是不忍這樣做的。
雨村嘴上雖這麼說，但
到底還是同意了。』

Trần Đình Chiến
0903.442144

92. Vũ Thôn già ý ngăn ngại nói rằng “Ngươi nói không sai, nhưng việc can hệ đến mạng người, há có thể vì việc riêng mà phạm pháp sao? Ta không nỡ làm như thế”. Vũ Thôn ngoài miệng tuy nói như thế, nhưng trong lòng vẫn đồng ý.



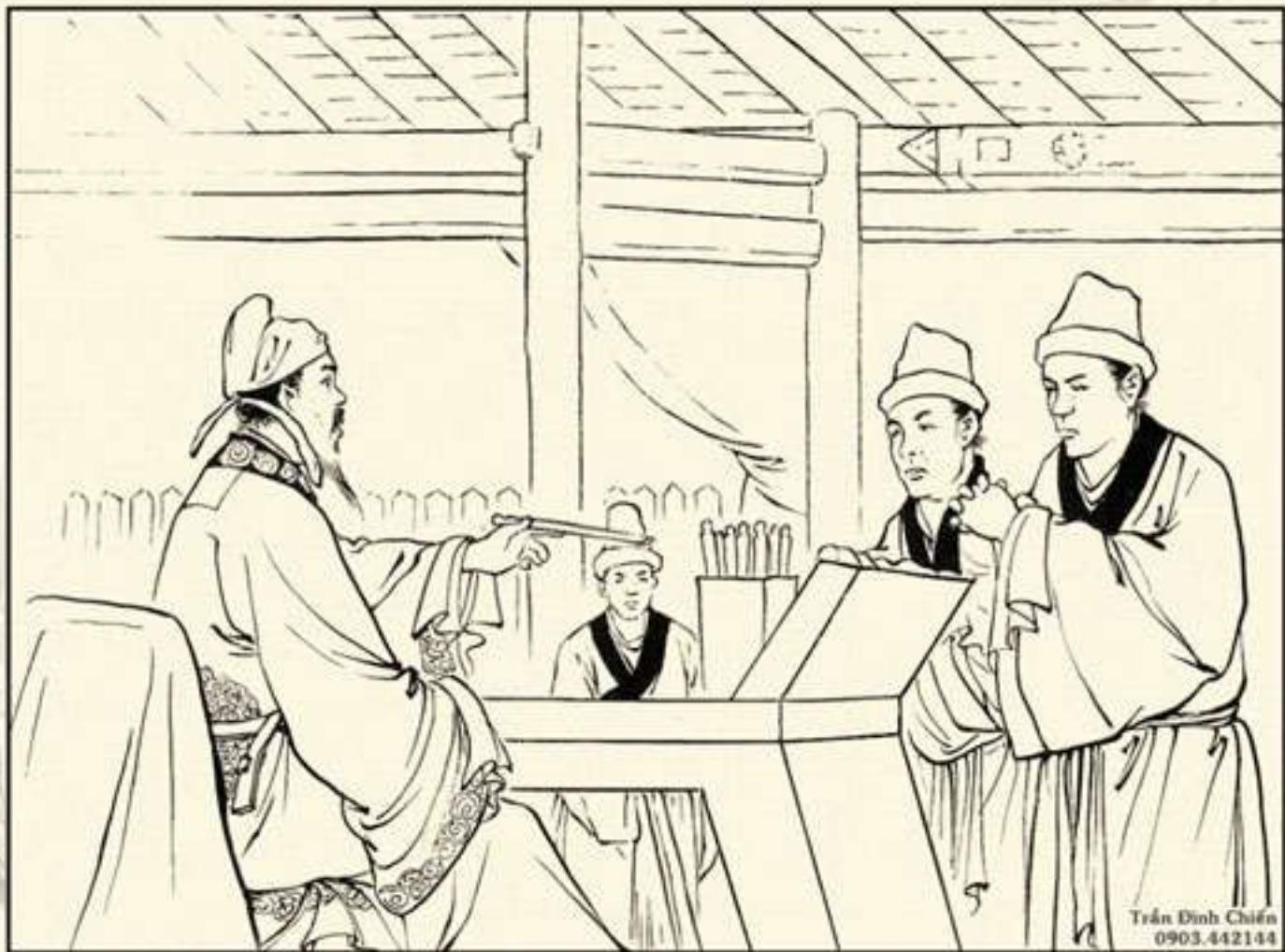
紅樓夢
亂判葫蘆案

093 次日，賈雨村坐堂，審問原告和拐子。那原告還是先前的話：「凶犯主仆現都逃走，求大老爺拘拿凶犯，除暴安良。」

Trần Đình Chiến
0903.442144

貞新

93. Hôm sau, Già Vũ Thôn thăng đường, xét hỏi nguyên cáo và tên mẹ min. Nguyên cáo vẫn nói như trước rằng "Chủ tử hung phạm nay đều bỏ trốn, cầu xin đại lão gia bắt hung phạm, trừ hại cho lương dân".



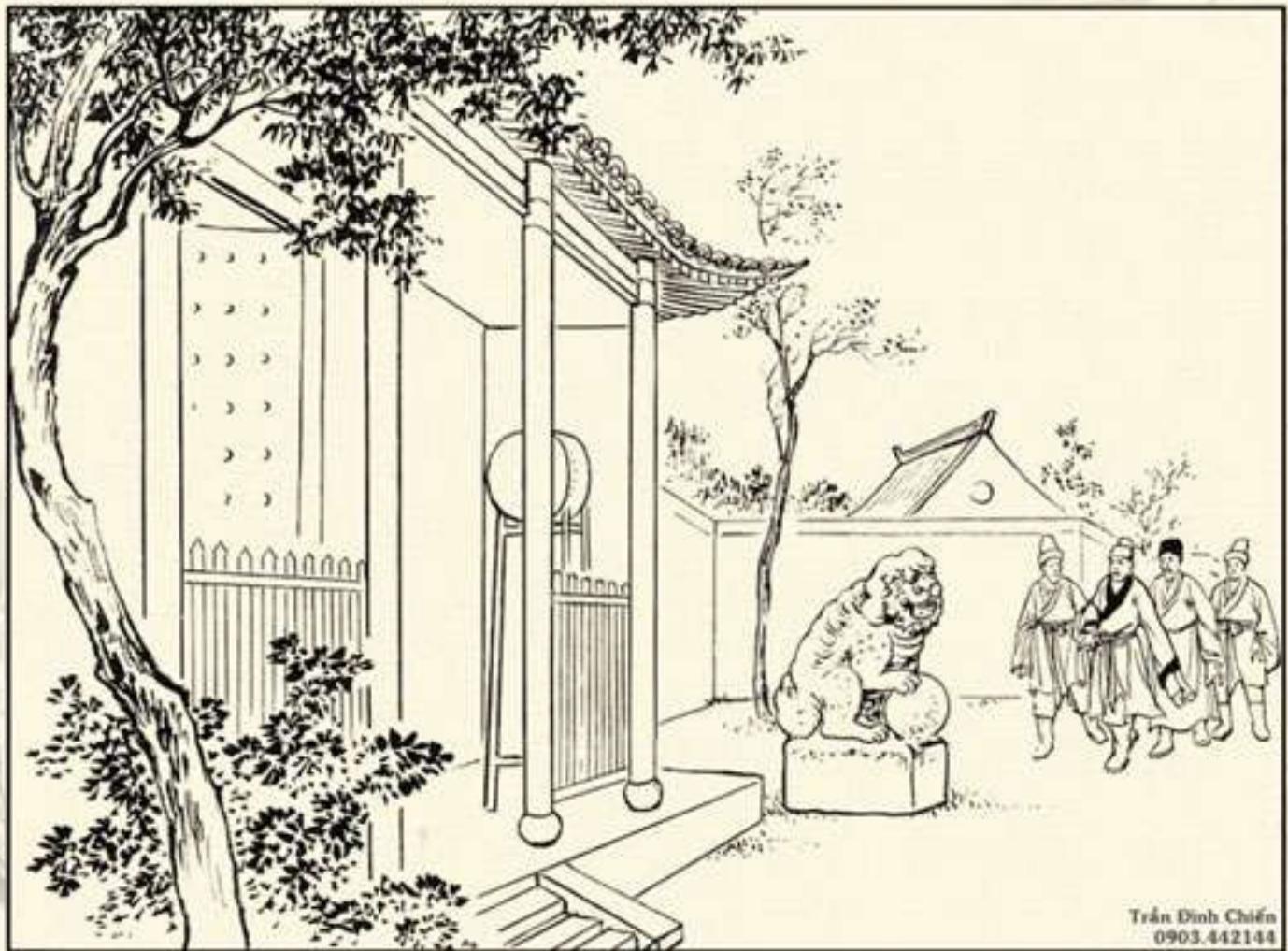
紅樓夢
亂判葫蘆案

094 當下雨村便虛張聲勢，大罵凶手仗勢倚財，橫行不法，當堂批了文書，發下火簽，務要拿住凶犯，再行審問。

Trần Đình Chiến
0903.442144

圖新

94. Vũ Thôn bèn lập tức hú trương thanh thế, chui mảng hung thủ cậy thế cậy tiền, hoành hành bất pháp, lập tức phê văn thư, phát lệnh bài, bắt được hung phạm, sẽ xét hỏi tiếp.

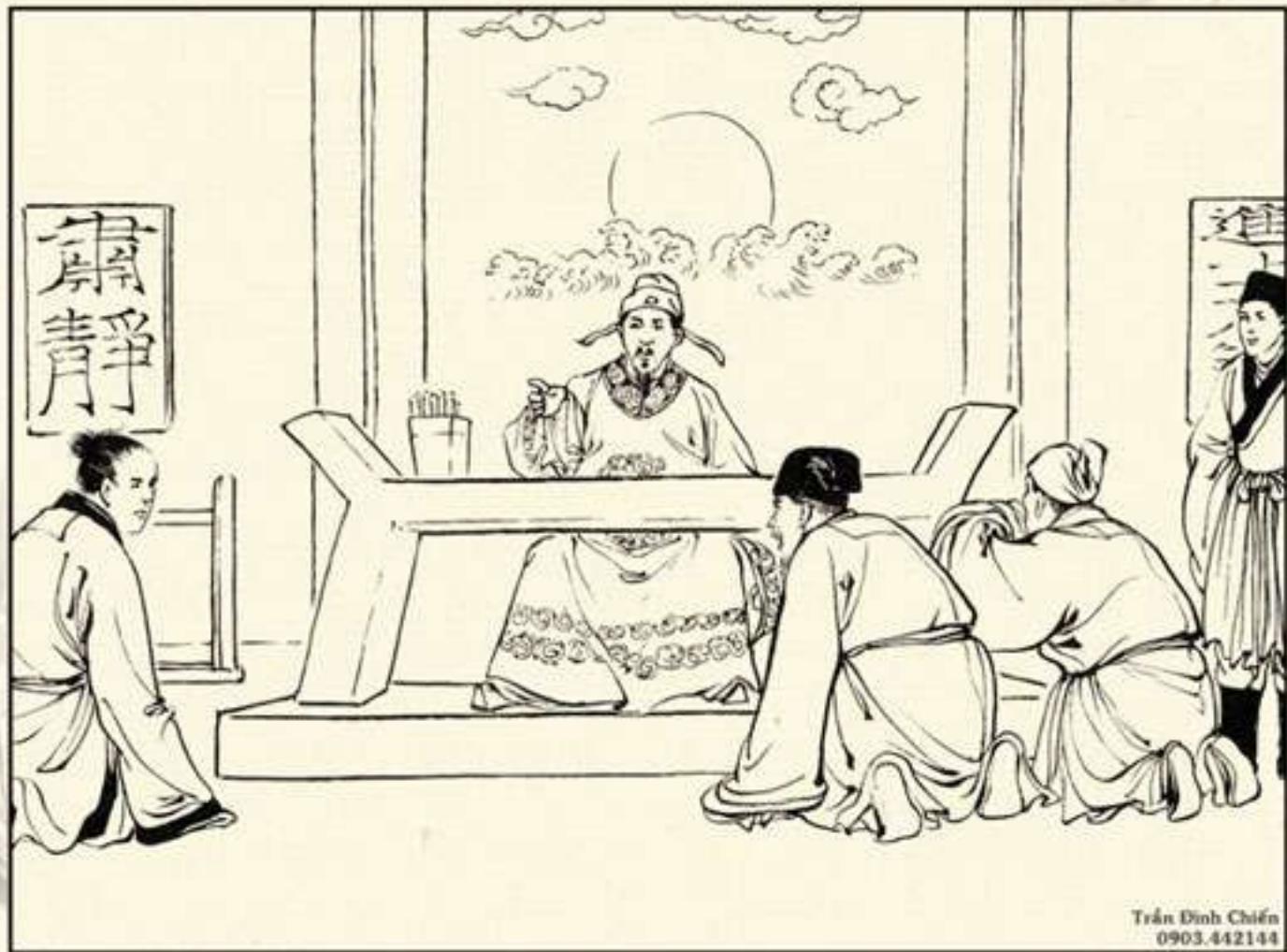


紅樓夢
亂判葫蘆案

095 其實，這時薛蟠早已在京城裏逍遙自在了，叫公人哪裏拿去？賈雨村明知其然，卻又裝作怒不可遏，命將薛家族人、仆人拿幾個來。

Trần Đình Chiến
0903.442144

95. Kỳ thực, bây giờ Tiết Bàn đã ngao du trong kinh thành, bảo công sai bắt thế nào? Giả Vũ Thôn biết rõ như thế, lại giả vờ không nén nổi tức giận, ra lệnh bắt mấy người nhà, người hầu nhà họ Tiết đến.

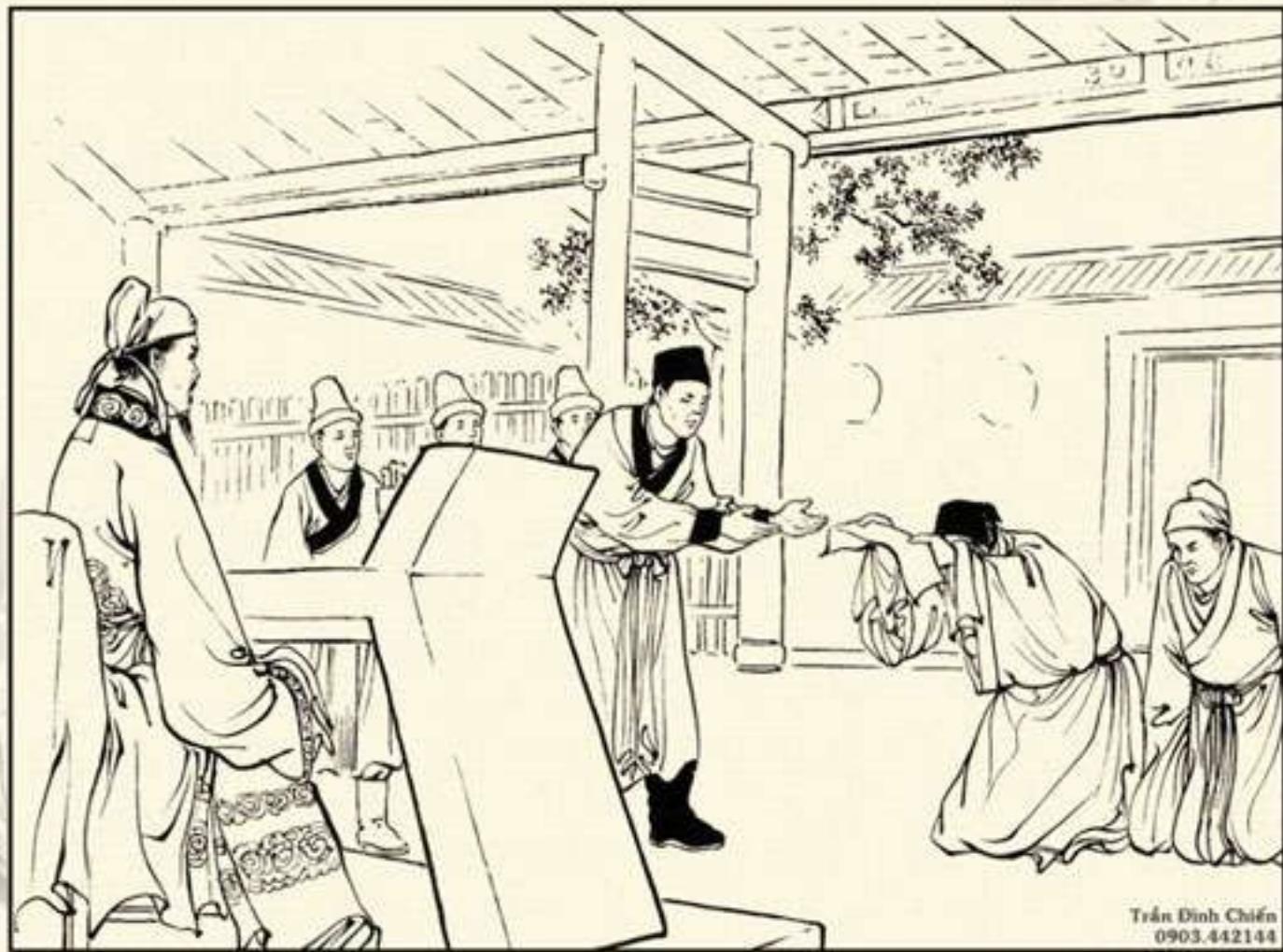


紅樓夢
亂判葫蘆案

096 抓來的幾個族人和家奴，原是王升已經暗中關照了的，一上堂，就齊聲說：「薛公子自聞禍後，忽然得了急病，不上半天便死了。」

Trần Định Chiến
0903.442144

96. Mấy người nhà và gia nô bị bắt đến, nguyên đã được Vương Thăng thẩm cẩn dặn, trên sảnh đường, liền nhất tề nói rằng "Tiết Công tử sau khi gây họa, bỗng nhiên bị bệnh, không đến nửa ngày thì chết".



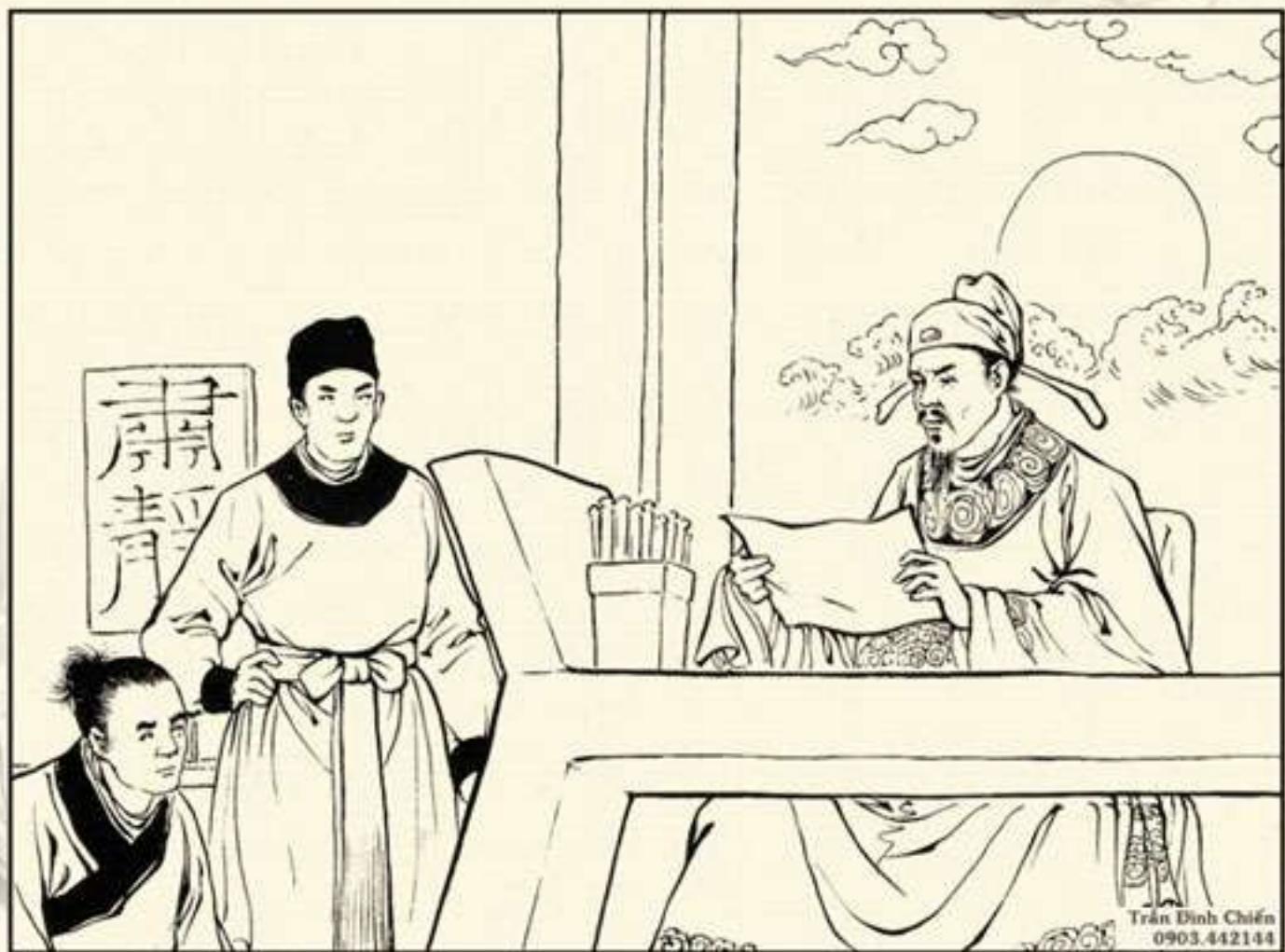
紅樓夢
亂判葫蘆案

097 原告如何肯信，賈雨村便喝道：『既有這等事，也要凶犯的族人和地方上紳士共遞一張保呈，方能取信！』

Trần Định Chiến
0903.442144



97. Nguyên cáo nào chịu tin, Già Vũ Thôn bèn quát rằng "Đã có việc như thế, cũng cần người nhà hung thủ và thân sĩ địa phương cùng viết một tờ bảo lãnh, mới có thể tin được!".

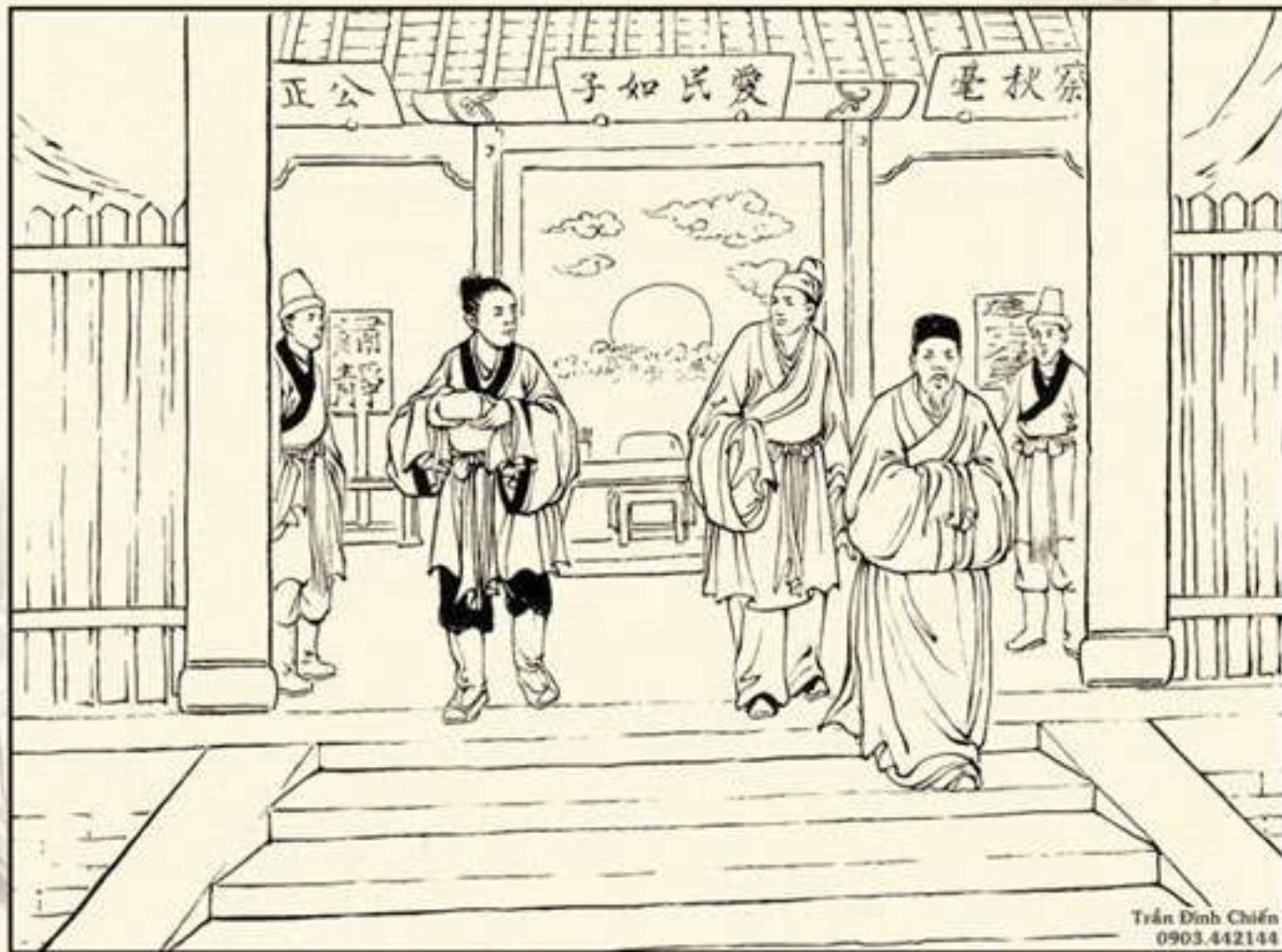


紅樓夢
亂判葫蘆案

098 這保呈也是早就預備好的，待呈了上去，
賈雨村裝著無話可說。
原告明知其假，也無可奈何。

龍印

98. Tờ bào lanh cũng đã chuẩn bị sẵn, được trình lên, Già Vũ Thôn già vờ xem kỹ. Nguyên cáo biết rõ là giả dối, cũng không có cách gì.

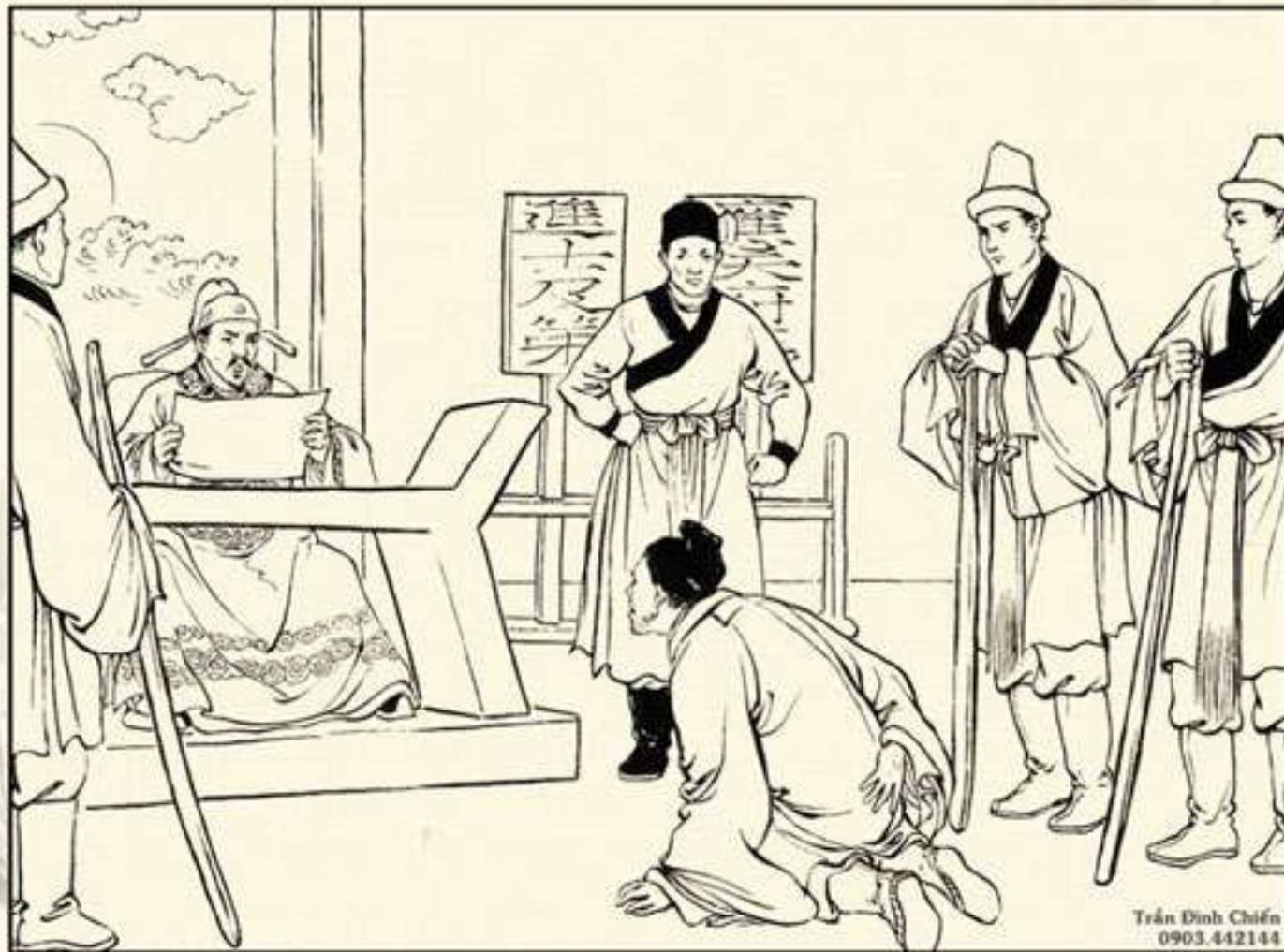


紅樓夢
亂判葫蘆案

099 雨村見原告已被折服，忙做好做歹，判了薛家出銀五百兩，與馮家做棺殮之費。原告人孤勢單，不得不屈從了。

雨村

99. Vũ Thôn thấy nguyên cáo đã bị khuất phục, vội làm cho nhanh chóng, xử nhà họ Tiết phải xuất ra năm trăm lạng bạc, làm chi phí mai táng cho nhà họ Phùng. Nguyên cáo thân đơn thế cõi, không thể không phục tùng.

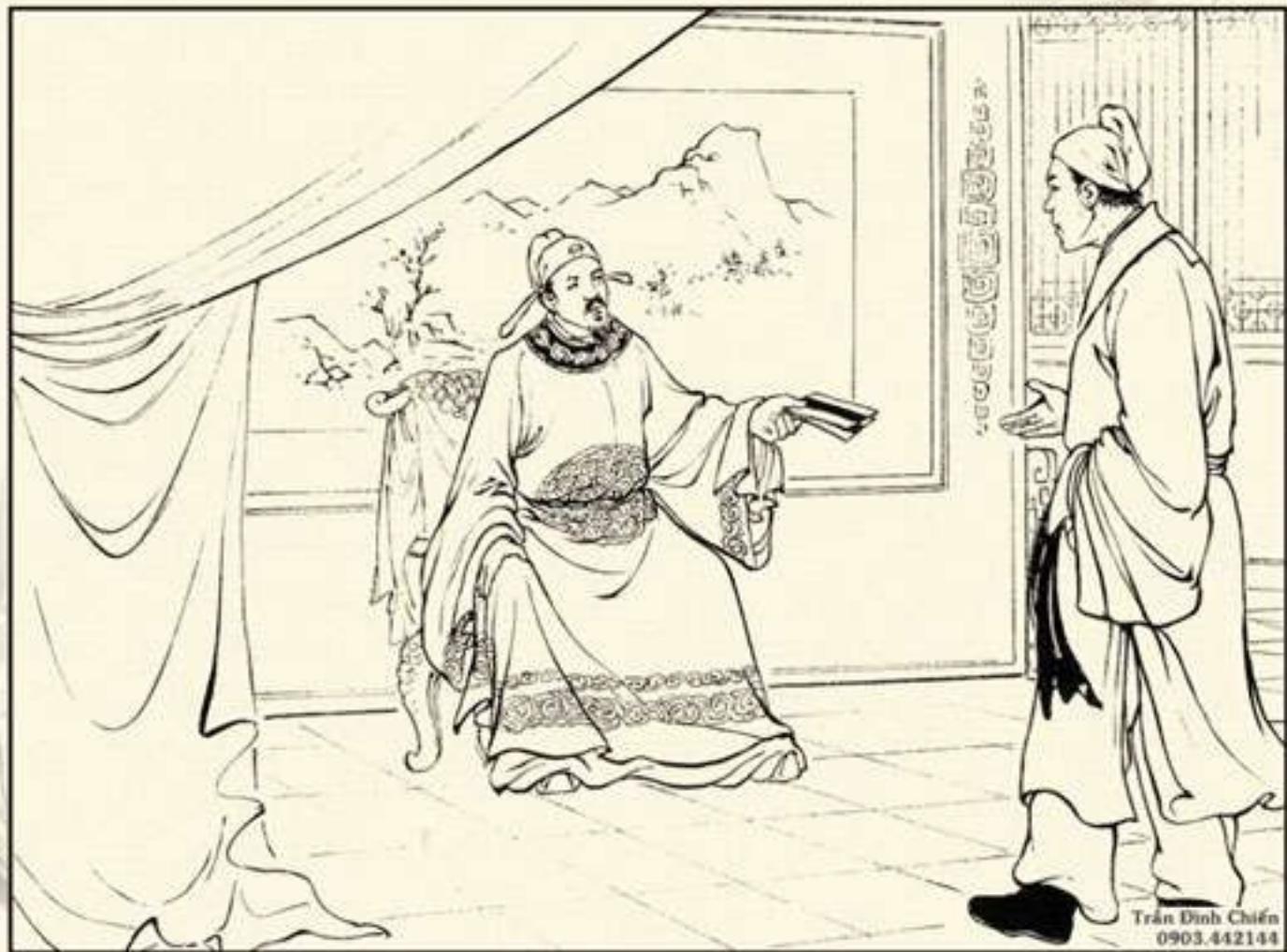


紅樓夢
亂判葫蘆案

100 剩下那個拐子，著實受了拷打。雨村因為這場禍事皆由他而起，同時也想借他做個口碑，所以做了一篇很嚴厲的判詞，把那個拐子依法處治。

Trần Định Chiến
0903.442144

100. Còn lại tên mẹ mìn, phải chịu đánh đòn. Vũ Thôn vi thấy tai họa ấy đều do hắn gây ra, đồng thời cũng muốn mượn hắn làm bia miệng, làm ra vẻ phán xử rất nghiêm, đem tên mẹ mìn ấy theo phép trị tội.



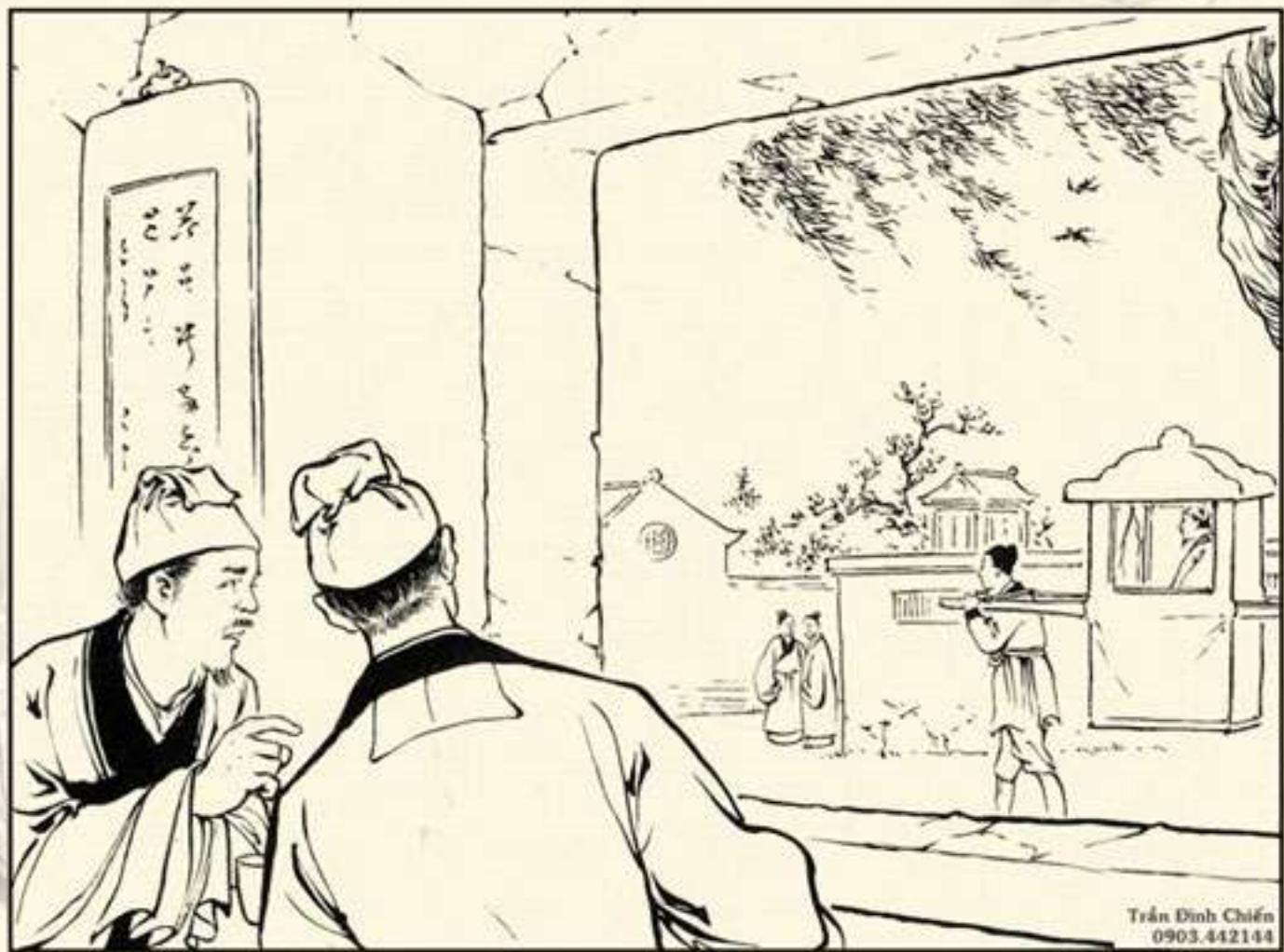
紅樓夢
亂判葫蘆案

101. 此案既了，雨村連忙修書兩封給賈政和王子鵬，信上說：『令甥之事，業已了案，不必掛懷。』

龍印

Trần Đình Chiến
0903.442144

101. Án ấy đã xong, Vũ Thôn liền vội viết hai phong thư cho Già Chinh và Vương Tử Đằng, trên thư nói "Việc của lệnh sanh, án đã xử rồi, bất tất phải lo lắng".



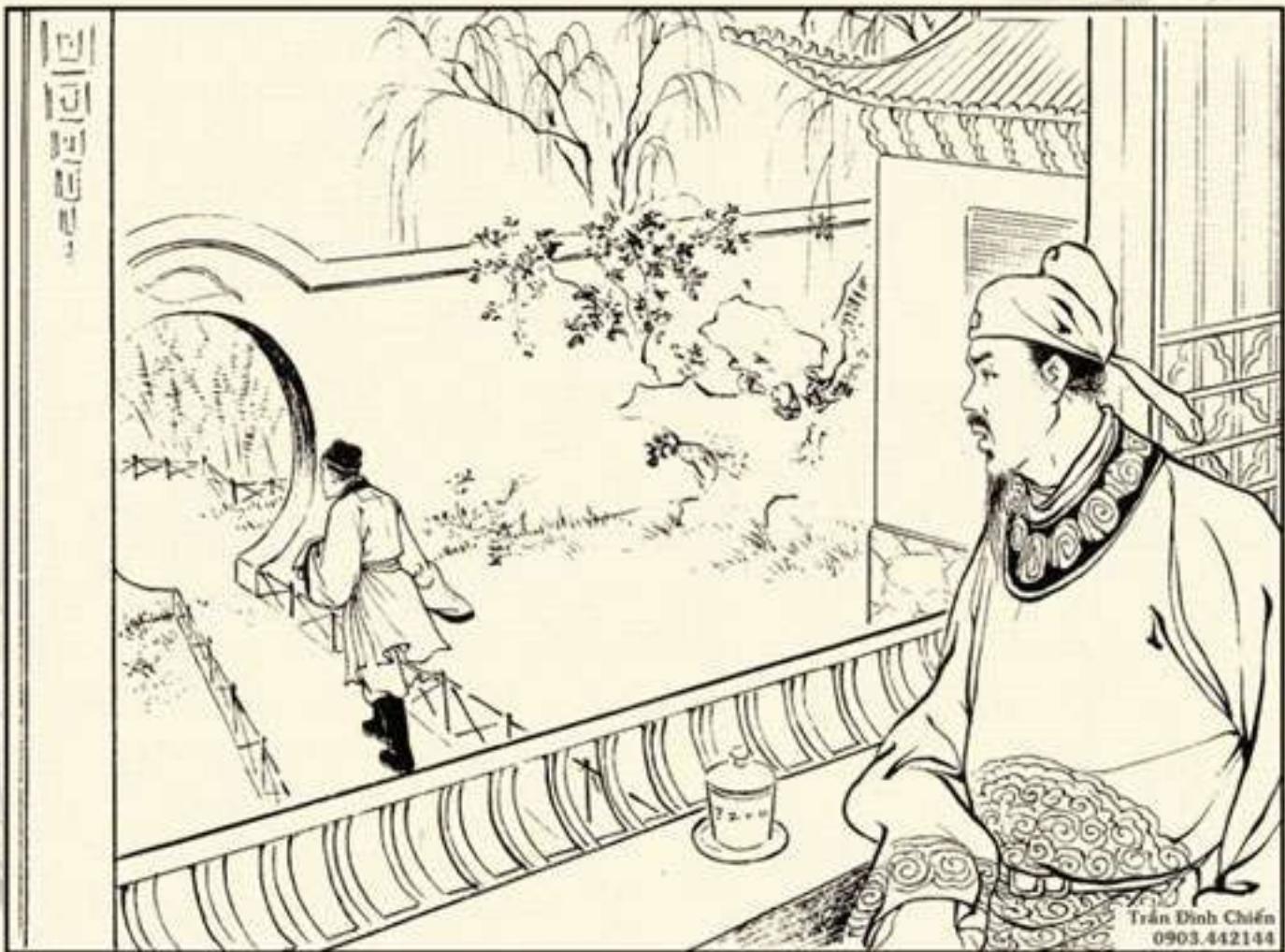
紅樓夢
亂判葫蘆案

102 貴雨村胡亂判了這件命案，自以為做得天衣無縫。可是當地的人都明白這個新任知府葫蘆裏賣的什麼藥，要的是勾結豪門、徇私枉法的把戲。

Trần Đình Chiến
0903.442144

102. Già Vũ Thôn hổ dỗ phán xử án mạng, làm như trời không có mắt. Nhưng người dắt ấy đều biết rõ Tri phủ tân nhiệm man trá, cấu kết hào môn, vì việc riêng mà phạm pháp.

紅樓夢
亂判葫蘆案

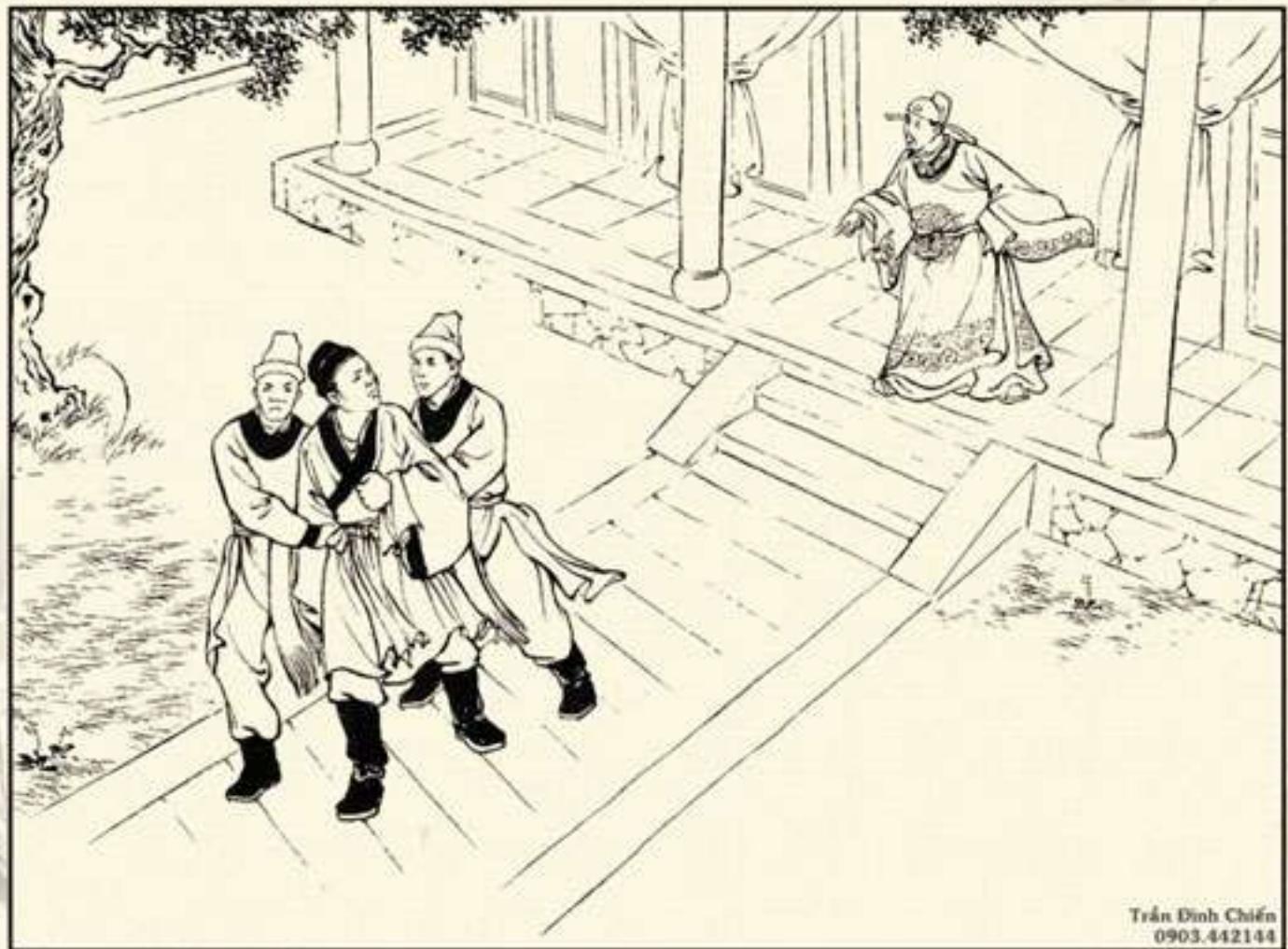


103 再說那王升自命為
雨村貧賤之交，又出了
主意了結此案，以為遲
早會給他好處，不想雨
村卻另有一番打算。

Trần Đình Chiến
0903.442144

新
印

103. Lại nói Vương Thăng từ khi kết giao với kẻ bẩn tiện như Vũ Thôn, lại nghĩ ra chủ ý kết thúc án ấy, ngờ rằng sớm muộn gì cũng được hàn nồng đỡ, không ngờ Vũ Thôn có toan tính khác.



紅樓夢
亂判葫蘆案

104 雨村深怕王升泄露私密，又防他居功要挾，後來到底尋了他一個不是，把他革職，發配到遠地去了。

Trần Đình Chiến
0903.442144

龍印

104. Vũ Thôn sợ Vương Thăng tiết lộ bí mật, lại để phòng hán cậy công, sau đó cố tìm một lỗi của hán, cách chức hán, phát phổi đến nơi xa.